

IV

RIMARIO E GLOSARIO



## RIMARIO\*

- a** *fara* 9.16; 12.8; *há* 12.9; *ja* 4.9; 9.14; *será* 4.8.
- ada** *coitada* 31.16; 32.1; *mesurada* 31.4; *nada* 31.10; *talhada* 31 (6, 12, 18); 32.4.
- ade** *bondade* 31.14; *catade* 31.15; *tomade* 31.13, 17.
- ado** *aficado* 21.15; 23.10; *atormentado* 23.3; *coitado* 21.8; 23.1; *cuidado* 21.21; 23.8; *grado* 21.4; 23.17; 28.13; *guisado* 21.1; 23.15; *irado* 21.11; *levado* 28.12; *loado* 21.7; *mandado* 21.14; *recado* 21.18.
- al** *al* 6.8; 7 (9, 19, 29); 10.8; 22.17; 25.9; *descomunal* 12.14; *mal* 4.7; 6.9; 7 (8, 18, 28); 10.7; 22.16; 25.8; 26.8, 14; 27.12; 30.8; *mortal* 27.10; *val* 4.10; 12.15; 30.9.
- alha** *falha* 28.8; *valha* 28.11.
- an** *afan* 26.15, 21; *tan* 13.7; *veran* 13.10.
- ante** *andante* 24 (5, 13, 21); *ifante* 24 (6, 14, 22); *adeante* 24 (7, 15, 23).
- anto** *quanto* 28.14; *quebranto* 28.10; *tanto* 28.9.
- ão** *chão* 7.7; *são* 7.17; *vão* 7.27; *mão* 7 (10, 20, 30).
- ar** *achar* 11.6; *aguisar* 2.6; 25 (6, 12, 18); *amar* 11.8; 19.7; *amercear* 17.16; *assalvar* 12.3; *chorar* 29.8; *cuidar* 29.15; *dar* 2.20; 29.7; *desejar* 2.19; 7.4; 22.13; 29.21; *durar* 2.12; 7.6; *endurar* 17.2; *estar* 25 [20]; *falar* 5.2; 7.2; 17.9; 33.7; *forçar* 11.18; 29.4; *guardar* 14.8; 25 [19]; *guisar* 8 (7, 14); 19.10; *lazerar* 11.20; *levar* 12.2; *mostrar* 5.3; 29.11; *nembrar* 9 (6, 12, 18); 17.3; *osmar* 11.1; 20.8; *par* 2.5; 11.13; 17.17; 20.9; 29.14; *passar* 22.12; *pesar* 2.13; 8 (5, 12, 19); 9 (5, 11, 17); 11.11; 14.9; 17.10; 25 (5, 11, 17); *preguntar* 11.4; 33.9; *quitar* 11.15; 29.1; *tirar* 29.18.
- asse** *falasse* 24.11; *morasse* 24.10.
- ε** *é* 4.2; 6.15; 10.11; 20.15; 22.2; *fe* 4.3; 6.14; 10.14; 20.14; 22.3.
- edes** *fazedes* 28.4; *parecedes* 28.1.
- ei** *amarei* 3.3; *amei* 3.2; *catei* 8.16; *desejei* 7.11; *direi* 7.13; *esforcei* 3.11; *falei* 3.5; *folguei* 33.14; *hei* 1.5, 13, 20; 3.1; 5.16; 14.1; 26.9; *levei* 20.1; 25.15; *minguei* 3.9; *morrerei* 1.6; *nembrei* 3.8; *passei* 20.4; 25.14; *perderei* 1.12;

---

\* Para a consulta deste índice de rimas, téñase en conta que a primeira cifra remite á cantiga e a seguinte (ou seguintes) fai referencia ao número de verso en que se localiza o timbre en cada texto. Por outra banda, cando os números de verso van entre parénteses, indican que a palabra rimante aparece no refrán, mentres que se van entre colchetes remiten para *aínda*.

- quitei* 3.7; *sairei* 1.19; *sei* 7.15; 8.17; 14.4; 26.10; 33.16; *veerei* 5.13.
- eja** *sobeja* 28.19; *veja* 28.20.
- en** *aven* 5.10; *ben* 5.7; 6.2; 8.9; 10.9; 13 (5, 11, 17) [19]; 14.7; 15.16; 19 (5, 6, 11, 12, 17, 18) [19, 20]; 22.10; 25.2; 26.12; 27.6; 30 (5, 11); 32.8; *én* 26.13; 32.9; *ren* 6.3; 13 (6, 12, 18); 15.13; 22.9; 26.11; 30 (6, 12); *sén* 8.10; 13 [20]; 30 [14]; *ten* 14.10; 30 [13]; *ven* 10.6; 25.3; 27.4.
- ença** *femença* 30.1; *mença* 30.4.
- enda** *enmenda* 28.5; *quejenda* 28.6.
- er** *er* 26.17; *prouguer* 26.16.
- er** *creer* 13.9; *dizer* 1.17; 3.6; 5.9; 7.21; 13.15; *doer* 15.9; 16.13; 32 (5, 11, 17); *entender* 7.23; 11.5; *escaecer* 21.10; *escolher* 20.3; *fazer* 6 (6, 12, 18); 11.12; 14 [19]; 16.12; 32 [20]; 33.10; *haver* 9.8; 13.14; 22.5; 26.6; 33.8; *merecer* 11.7; 16 [23]; *morrer* 4.14; 11.21; 13.8; 16 [22]; 32 (6, 12, 18); *nacer* 16.20; *parecer* 10.2; *poder* 1.3; 3.12; 14 (5, 11, 17); 16.5; 19.15; 21.17; *põer* 11.14; *prazer* 1.10; 10.3; 13.3; 21.3; 26.5, 19; 32 [19]; *querer* 6 (5, 11, 17); 11.19; 19.14; 20.2; *seer* 6 [19]; *sofrer* 4.15; 9.10; 16.6; 22.6; *tolher* 26.4, 18; *valer* 15.8; 16.19; *veer* 1.2, 9, 16; 3.4, 10; 5.8; 7.25; 13.2; 14 (6, 12, 18); 21.2, 9, 16; 26.20; *viver* 6 [20]; 14 [20].
- es** *medês* 9.7; *pês* 9.9.
- esse** *aprouguesse* 24.2; *atendesse* 2.21; *conhocesse* 2.4; *entendesse* 24.19; *estevesse* 24.3; *falecesse* 2.18; *morresse* 2.11; *padecesse* 2.8; *percebesse* 2.15; *perdesse* 2.7; *proguesse* 28.7; *quisesse* 28.3; *sofresse* 2.14; *valvesse* 28.2; *vivesse* 2.1; 24.18.
- eu** *greu* 18.13; *seu* 12.16; 18.14; *meu* 12.13; 15.15; 22.11; *deu* 15.14; 22.14; *eu* 4 (5, 6, 11, 12, 17, 18) [20]; 18.15; 22.8.
- eus** *Deus* 8.11, 13; 9.4; 13.1; 15.1; 19.1; 27.18; 32.15; 33.4; *meus* 8.8; 9.2; 13.4; 15.4; 19.4; 27.16; 32.14; 33.2.
- ez** *fez* 8.18, 20; 15.2; 19.2; *prez* 19.3; *vez* 8.15; 15.3.
- i** *aqui* 5.14; *assi* 2.17; 4.16; 6.7; 12 [19]; 13.13; 16.17; 17.12; 25.16; 27.5; 29.13; 32.3; *conhoci* 29.20; 30.3; *encobri* 5.15; *entendi* 2.16; *guareci* 12 (5, 11, 17); *i* 8.3; 11.17; 16.16; 18 (5, 11, 17); 29.12; 33.3; *maldezi* 9.3; *mereci* 2.9; 11.2; 16.9; *mi* 7.3; 9.1; 11.3; 16.2; 27.3; 29.6; *naci* 22.18; *oi* 2.3; 14.3; 33.1; *padeci* 20.7; *perdi* 18 (6, 12, 18); *servi* 11.16; 16.10; 27.2; *si* 15 (5, 11, 17); *sofri* 17 (6, 13, 20); *'ssi* 7.5; 22.15; *vi* 2.2; 4.13; 6.10; 7.1; 8.2; 10 (5, 10, 15); 11.10; 12 (6, 12, 18); 14.2; 16.3; 17.5; 18 (4, 10, 16); 19.8; 22.21; 27,1; 29.5; 30.2; 32.2; *vivi* 29.19.

- ia** *alegria* 28.17; *atendia* 28.16; *cambiaría* 24 (8, 16, 24); *dia* 28.21; 31.1, 4; *faria* 24.20; *Maria* 31.3; *poderia* 31.2; *prazeria* 24.9; *querria* 24.1; *terria* 24.4; *via* 24.12; *viveria* 24.17.
- ida** *comprida* 32.16; *vida* 32.13.
- in** *min* 2.10; 4 [19]; 10 [16]; 11.9; 12 [20]; 13.16; 15 (6, 12, 18); 17.19; 19.9; 20.10; 25.13.
- on** *coraçõn* 1.18; 6.16; 7.22; 9.13; 12.7; 18.1; 21.13; 25.1; 26.2; 29.2; *don* 21.20; *enton* 18.3; 21.12; 29.10; *galardon* 21.5; 22.19; *non* 1.4; 10.12; 14.15; 21.6; 22.20; 26.3; 27.14; 29.3; 33.13; *ocajõn* 7.24; *perdiçõn* 21.19; 27.15; *perdon* 1.11; 6.13; 18.2; 33.15; *razõn* 7.26; 9.15; 12.10; 25.4; 27.17; *sazõn* 10.13; 29.9; 29.17; *son* 14.14; 27.13; 29.16.
- or** *conor-* 23.19; *cor* 23.5; *for-* 23.12; *mor-* 23.6, 13, 20.
- or** *ajudador* 16.18; *amor* 1.7; 4.4; 6.1; 7.14; 16.4; 17 (7, 14, 21); *Amor* 18.7; 23.2; 27.7; *desejador* 23.21; *for* 10.4; *loor* 16 [24]; *maior* 1.8; 17.11; 19.13; 23.11; *melhor* 14.16; 15.7; 16.11; 23.18; 33 (6, 12, 18); *merecedor* 16.21; *pavor* 1.15; 7.16; 23.14; *pecador* 16.14; 22.7; *peior* 1.21; 20 (5, 11, 17); 27.9; *sabedor* 17.18; 18.8; 22.4; *sabor* 23.7; *senhor* 1.1; 4.1; 5 (5, 11, 17) [20]; 6.4; 7.12; 8.1; 10.1; 12.1; 15.10; 16.1, 15; 17.1, 8, 15; 18.9; 20 (6, 12, 18); 22.1; 26.1, 7; 27.11; 33 (5, 11, 17); *Senhor* 1.14; 5 (6, 12, 18) [19]; 8.4, 6; 14.13; 16.8; 19.16; 23.4; *servidor* 23.16; 27.8; *sofredor* 16.7; 17.4; 23.9; *traedor* 12.4.
- osa** *fremosa* 32.10; *poderosa* 32.7.
- ossa** *possa* 30.10; *vossa* 30.7.
- ou** *entrou* 25.7; *estou* 5.4; *guisou* 5.1; *passou* 25.10.
- sura** *fremusura* 28.15; *mesura* 28.18.
- ura** *cordura* 31.8; *feitura* 31.9; *mesura* 31.7, 11.

## GLOSARIO\*

### A

**a, art. véx. o, art.**

**a, pron. pers. véx. o, pron. pers.**

**a, prep. ‘a’ Introdutora de complemento indirecto:** 2.5 quis que er conhocesse / o vosso ben, **a** que El non fez par; 5.7 E, senhor, gradesc’ **a** Deus este ben / que mi fez en mi vos fazer veer; 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant’ **a** min fazedes, senhor; 6.6 *grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 6.19 Pero máis grave dev’ **a** min seer / quant’ é morte máis grave ca viver; 8.7 guisando-lho Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*; 11.3 que ést’ aquel’ en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós **a** mí / fazedes; 11.13 e por én vós, **a** que Deus non fez par, / non me devedes i culp’ **a** pøer; 12.15 se mi **a** [mí] sa gran medida non val; 14.5 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 21.20 que mi dé morte peç’ **a** Deus per don; 24.2 se **a** Deus e a vós aprouguesse; 24.2 se a Deus e **a** vós aprouguesse; 27.11 faça Deus sempre ben **a** mia senhor; 30.9 Deus, que **a** coitados val, / a min nunca valer possa; 30.10 Deus, que a coitados val, / **a** min nunca valer possa // **Expresa ‘lugar, dirección’:** 10.1 **A** tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer // **Forma parte das perífrases verbais haver + a + infinitivo:** 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / que vos gran ben non houess’ **a** querer; 22.13 com’ haver sempre [**a**] desejar / o mui gran ben que vos Deus deu; 29.21 e d’ haver sempr’ a mort’ **a** desejar // **Dever + a + infinitivo:** 11.14 non me devedes i culp’ **a** pøer; 11.20 e por én non dev’ eu **a** lazerar, / sen[h]or; 11.21 nen devo por end’ **a** morrer // **Tornar + a + infinitivo:** 3.11 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / **a** lho dizer // **Rexencia verbal en reear a + infinitivo:** 1.2 Quant’ eu, fremosa mia senhor, / de vós receei **a** veer // **Forma parte das locucións adverbiais a la minha fe:** 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, **a** la minha fe, non // **A todo meu poder:** 19.15 sempr’ o maior / ben que vos podía querer / vos quigi **a** todo meu poder.

**achar, v. pron. ‘acharse, encontrarse, estar’:** 11.6 se Deus me leixe de vós ben **achar**.

---

\* Para a consulta deste glosario debe terse en conta que as remisións textuais indicadas en cada entrada son exhaustivas, e que os números que acompañan aos versos remiten, respectivamente, para o número da cantiga no noso *corpus* de referencia e para o verso que ocupa en cada unha das trinta e tres composicións. Intentamos ofrecer uns segmentos textuais amplos coa finalidade de que as funcións de cada vocábulo sexan entendidas e convenientemente contextualizadas. Por outra parte, nas remisións textuais marcamos en negra o termo en cuestión, e empregamos as abreviaturas habituais neste tipo de traballos: adv. (adverbio, adverbial), adx. (adxectivo), antrop. (antropónimo), art. (artigo), comp. (complemento), contr. (contracción), conx. (conxunción), dem. (demostrativo), f. (feminino), i. (intransitivo), indef. (indefinido), interx. (interxección), loc. (locución), m. (masculino), pers. (persoal), pos. (posesivo), p. p. (participio pasado), prep. (preposición, preposicional), pron. (pronome, pronominal), prov. (provenzal), rel. (relativo), s. (substantivo), t. (temporal), v. (verbo) etc.

**adeante, adv. ‘adiante’** Forma parte da loc. adv. t. *des ali adeante* ‘de ali en diante’: 24.7 E por esto me terria / *por tan ben andante* / *que por rei nen ifante* / *des ali adeante* / *non me cambiaria*.

**aduzer, v. t. ‘traer, levar, conducir’**: 10.1 A tal estado mi **adusse**, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non vejo de mí nen d’ al prazer.

**afan, s. m. ‘afán, ansia, traballo, fadiga, dor’**: 26.15 Graves coitas e grand’ **afan** / mi podedes, ..., / partir mui ben, senhor; 26.21 e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer, / mais gran coit[a] e grand’ **afan**.

**aficado, p. p. de aficar ‘atormentar, aflixir, apremiar’**: 21.15 ca me ten seu amor tan **aficado**, / des que se non guisou de a veer, / que non hei en min força nen poder, / nen dórmio ren nen hei en min recado; 23.2 Assi me trax coitado / e **aficad’** Amor; 23.10 ca viv’ en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal **aficado** / que non pode maior.

**agora, adv. t. ‘agora’**: 1.4 muit’ er sei que non hei poder / de m’ **agora** guardar que non / veja; 5.1 Senhor, pois que m’ **agora** Deus guisou / que vos vejo e vos posso falar, / quero-vo-la mia fazenda mostrar; 7.3 sabed’ **agora** per mí / que tanto fui desejar / vosso ben.

**aguisar ~ guisar, v. t. e i. ‘preparar, arranxar, dispor’**: 2.6 e tod’ aqesto m’ El foi **aguisar** / en tal que eu nunca coita perdesse; 25.6 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar* // **v. pron. ‘acontecer’**: 2.1 Como me Deus **aguisou** que vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi!

**ai, interx.:** 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 12.20 [E], se o juizo passar assi, / **ai** eu, cativ’, e que sera de min?; 15.1 **Ai** senhor fremosa, por Deus / e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus.

**ainda, adv. t. ‘aínda’**: 19.19 Mais, senhor, **ainda** con ben / se cobraria ben por ben.

**ajudador, adx. ‘que axuda ou auxilia’**: 16.18 se meu feito vai assi / e m’ El non for **ajudador** / contra vós, ...

**al, pron. indef. ‘outra cousa, outra persoa’**: 6.6 *grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 6.8 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / de que vos amo máis ca min nen **al**; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar ei al, / mia morte tenho na mão*; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 10.3 que non vejo de mí nen d’ **al** prazer, / nen veerei ja; 10.8 que non vejo prazer de min nen d’ **al**, / nen veerei ja; 10.13 pois que non / vejo de mí nen d’ **al**, nulha sazon, / prazer, nen veerei ja; 11.12 mais non poss’ **al** fazer; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [d’ **al**] veran estes olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben*; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que outro prazer nunca d’ **al** veran; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss’ eu dizer / que non veerán prazer d’ **al** nen de min; 22.17 E, pois que eu, senhor,

sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non atend' **al**, / en que grave dia naci; 23.19 querendo-lh' eu melhor / ca min nen **al**; 25.9 nen ar atendo ja máis de vós **al** // **Precedido do art., ten función substantiva 'o restante, o demais'**: 15.13 E, porque o **al** non é ren / senon o ben que vos Deus deu, / queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos.

**alegria, s. f. 'alegría'**: 28.17 Da vossa gran fremusura, / ond' eu, senhor, atendia / gran ben e grand' **alegria**, / mi ven gran mal sen mesura.

**algũa véx. algun**

**algun, algũa, pron. indef. 'algún, algunha'**: 8.15 E, senhor, quen **algũa** vez / con quaes olhos vos catei / vos catasse; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / **algũa** vez de vos poder veer; 15.3 doede-vos **algũa** vez / de min e destes olhos meus; 31.5 doede-vos **algun** dia / *de mí, senhor ben talhada*; 31.17 e **algun** doo tomade / *de mí, senhor ben talhada*.

**ali, adv. t. 'alí' Forma parte da loc. adv. t. des ali adeante 'de alí en diante'**: 24.7 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*.

**amar, v. t. 'amar, querer'**: 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis **amei**; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis **amei**, / ..., e **am'** e amarei; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis **amei**, / ..., e **am'** e **amarei**; 6.8 Grave vos é, ben vej' eu qu' é assi / de que vos **amo** máis ca min nen **al**; 6.15 Grave vos ést', assi Deus mi perdon, / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos **am'**, e sei que assi é; 11.8 porque vos sei **amar** / mui máis que os meus olhos nen ca min; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / de vos **amar**, mais non poss' **al** fazer; 19.7 Pero sempre vos soub' **amar**, / ..., / máis que os meus olhos e min.

**amercear-se, v. pron. 'ter mercé de alguén, condoerse'**: 16.2 Mesura seria, senhor, / de vos **amercear** de mí, / que vos en grave dia vi; 17.16 E por én seria, senhor, / gran ben de vos **amercear** / de min, que hei coita sen par.

**amigo, s. m. 'amigo, amante, namorado'**: 33.3 – Dized', **amigo**, que poss' eu fazer i / en aqieste feito, se vos valha Deus; 33.6 – *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*; 33.9 – **Amigo**, quero-vos ora preguntar / que mi digades o que poss' i fazer; 33.15 – **Amigo**, dizede, se Deus vos perdon, / o que eu i faça, ca eu non o sei // **'amigo, companheiro, que mostra amizade'**: 9.8 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos **amigos** soia haver / e de[s]asperar de Deus.

**amor, s. m. 'amor, sentimento amoroso'**: 1.7 mais [a]tal confort' hei / que aquel dia morrerei / e perderei coitas d' **amor**; 4.4 e polo voss' **amor** / *esta coita sofr' eu / por vós, senhor*; 6.1 Grave vos é de que vos hei **amor**, / e, par Deus, aqiesto vej' eu mui ben; 7.14 que verdade vos direi / se Deus mi dé voss' **amor**; 16.4 e én mui grav' é voss' **amor**; 17.7 *E tod' este mal eu soffri / por vós e polo voss' amor*; 21.15 ca me ten seu **amor** tan aficado, / ..., / que non hei en min força nen poder, / nen dórmio ren nen hei en min recado //



**‘Amor, personificación do amor’:** 18.7 Tanto me coita e trax mal **Amor** / que me mata, seed’ én sabedor; 18.13 ca de me matar **Amor** non m’ é greu, / e tanto mal sofro ja en poder seu; 23.2 Assi me trax coitado / e aficad’ **Amor**; 27.1 **Amor**, en que grave dia vos vi; 27.7 En grave dia que vos vi, **Amor**; 27.12 faça Deus sempre ben a mia senhor, / e vós, **Amor**, hajades todo mal; 27.18 mia senhor haja ben per tal razon, / e vós, **Amor**, hajades mal de Deus.

**andar, v. i. ‘ser, estar, comportarse’:** 4.20 *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu]* / vi por gran mal de min, / pois tan coitad’ **and’** eu; 13.8 E non vos pes de vos veer, ca tan / cuitad’ **ando** que querria morrer; 21.8 ca mui gran temp’ há que **ando** coitado, / se eu podesse, po-la ir veer.

**ano, s. m. ‘ano, período de doce meses’:** 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / no **ano** ùa vez d’un dia.

**ante, prep. ‘ante, diante de, en presenza de’:** 3.7 Mais, tanto que me d’ **ant’** ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 12.2 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus **ant’** os seus olhos levar; 12.9 E sei eu mui ben no meu coraçõ / o que mia senhor fremosa fara / depois que **ant’** ela for // **adv. t. ‘antes, anteriormente’:** 3.6 o demo lev’ a ren que lh’ eu falei / de quanto lh’ **ante** cuidara dizer; 3.8 Mais, tanto que me d’ **ant’** ela quitei, / do que **ante** cuidava me nembrei; 8.10 creede ben / que, se non perdess’ **ant’** o sèn, / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar* // **conx. adv. ‘pelo contrario, antes ben’:** 2.17 Assi non er quis que m’ eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o entendi, / **ante** quis El que, ... / ..., / que vos viss’ eu.

**aprazer ~ prazer, v. i. ‘pracer, agradar, deleitar’:** 24.2 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / se a Deus e a vós **aprouguesse**, / que, u vós estades, estevesse / convosc’.

**aquel, pron. dem. ‘aquel’:** 1.6 mais [a]tal confort’ hei / que **aquel** dia morrerei; 1.13 porque por morte perderei / **aquel** dia coita que hei; 1.16 E, pero hei tan gran pavor / **daquel** dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort’ hei no meu coraçõ; 1.20 porque por morte sairei / **aquel** dia do mal que hei; 11.2 Senhor fremosa, non poss’ eu osmar / que ést’ **aquel’** en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 17.5 e que gran coita d’ endurar, / quando cuid’ en mí, de nembrar / de quanto mal fui soffedor / des **aquel** dia que vos vi!; 17.8 ca des **aquel** tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 19.8 Pero sempre vos soub’ amar, / des **aquel** dia que vos vi.

**aquesta véx. aqeste**

**aqeste, aquesta, aqesto, pron. dem. reforzado ‘este, esta, isto’:** 2.6 e tod’ **aqesto** m’ El foi aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse; 6.2 Grave vos é de que vos hei amor, / e, par Deus, **aqesto** vej’ eu mui ben; 7.26 e por **aquesta** razon / moir’ assi servind’ en vãõ; 9.2 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal **daquestes** olhos meus; 16.6 e én mui grav’ é voss’ amor, / tan grave que non hei poder / **daquesta** coita máis sof[r]er; 17.12 e **aqesto** passou assi; 18.9 e tod’ **aqesto** é des que, senhor, / *vos vi*; 18.15 e tod’

**aquest'** é, senhor, des quand' eu / *vos vi*; 21.13 ca verdadeiramente des enton / non trago mig' **aqueste** coração / nen er sei de min parte nen mandado; 33.4 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / en **aqueste** feito, se vos valha Deus.

*aquesto véx. aqeste*

**aqui**, adv. t. 'agora, neste momento': 5.14 e por én vos quero dizer **aqui** / mia fazenda.

*ar véx. er*

**assalvar** ~ **salvar**, v. pron. 'xustificarse, desculparse': 12.3 Non sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' os seus olhos levar, / ca, par Deus, non hei como m' **assalvar** / que me non julgue por seu traedor.

**assi** ~ 'ssi adv. m. 'así, de tal modo': 2.15 **Assi** non er quis que m' eu percebesse / de tan gran meu mal; 2.17 ante quis El que, por viver **assi** / e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss' eu; 4.16 pois por meu mal **assi** / *esta [coita sofr' eu / por vós]*; 6.7 Grave vos é, ben vej' eu qu'é **assi** / de que vos amo máis ca min nen al; 6.15 e sei que **assi** é; 7.7 e moiro-m' **assi**, de chão; 7.27 e por aquesta razon / moir' **assi** servind' en vão; 8.13 se lho **assi** guisasse Deus / *como mi a mí [o] foi guisar*; 10.11 E, pois meu feito, senhor, **assi** é, / querria ja mia morte; 11.10 e **assi** foi sempre des que vos vi; 12.19 [E], se o juizo passar **assi**, / ai eu, cativ', e que sera de min?; 13.13 E, se vos vir, pois que ja moir' **assi**, / non devedes ende pesar haver; 16.17 ca, se meu feito vai **assi** / e m' El non for ajudador / contra vós, ... / ..., / moir' eu; 17.12 e aquesto passou **assi**; 19.10 e **assi** o quis Deus guisar; 23.1 **Assi** me trax coitado / e aficad' Amor; 25.10 teede por ben, pois **assi** passou, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 25.16 tēede por ben, pois que ést' **assi**, / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 25.19 E **assi** me poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen vos mal estar; 27.5 mia senhor haja ben, pois ést' **assi**, / e vós hajades mal e nunca ben; 29.13 e viv' **assi** / sofrendo coita tal que non há par; 30.13 E quen o **assi** non ten / non vos vio ou non há sên; 32.3 mais, pois vós queredes **assi**, / por Deus, senhor ben talhada, / *queredes-vos de min doer* // 'ssi: 7.5 e, pois é 'ssi, / que pouco posso durar / e moiro-m' **assi**, de chão // **En concurrencia con si e se, assi aparece frecuentemente en frases optativo-exclamativas lexicalizadas (cf. si, se)**: 6.13 **assi** Deus mi perdon // **assi ... que**: 29.11 ca des enton / quis Deus **assi**, ..., / **que** non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar.

**atender**, v. tr. e i. 'esperar, aguardar': 2.21 u m' El fez desejar / des enton morte, que mi non quer dar, / mais que, vivend', o peor **atendesse**; 22.10 Mais nulha ren / non **atendo** de vosso ben / e cuido sempre no mal meu; 22.17 E, pois que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non **atend'** al, / en que grave dia naci; 25.9 nen ar **atendo** ja máis de vós al; 28.16 Da vossa gran fremusura, / ond' eu, senhor, **atendia** / gran ben e grand' alegria, / mi ven gran mal sen mesura.

**atormentado, p. p. de atormentar ‘atormentar, mortificar’:** 23.3 Assi me trax coitado / e aficad’ Amor / e tan **atormentado** / que, ... / ... / ..., da mor- / -t’ haverei prazer e sabor.

**aviir, v. i. ‘acontecer, ocorrer, suceder’:** 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós **aven**.

## B

**beldade, s. f. ‘beleza, fermosura’:** 30.7 Quand’ eu a **beldade** vossa / vejo, que vi por meu mal.

**ben, s. m. ‘recompensa de amor, galardón, favor da dama’:** 2.5 des i, quis que er conhocesse / o vosso **ben**, a que El non fez par; 2.12 e con tod’ esto non quis que morresse / porque era meu **ben** de non durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 5.7 E, senhor, gradesc’ a Deus este **ben** / que mi fez en mi vos fazer veer; 7.5 sabed’ agora per mí / que tanto fui desejar / vosso **ben**; 7.12 ca tan muito desejei / haver **ben** de vós, senhor, / que verdade vos direi; 10.2 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso **ben** e vosso parecer / que non vejo de mí nen d’ al prazer; 11.6 se Deus me leixe de vós **ben** achar; 14.3 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d’ ela qual a vi / e que me nembra que **ben** a oi / falar!; 14.4 E, por quanto **ben** d’ ela sei, / *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*; 15.14 E, porque o al non é ren / senon o **ben** que vos Deus deu, / queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos; 15.16 queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos, meu **ben**, / *que vos viron por mal de sí*; 19.19 Mais, senhor, ainda con **ben** / se cobraria ben por ben; 19.20 Mais, senhor, ainda con ben / se cobraria **ben** por ben; 19.20 Mais, senhor, ainda con ben / se cobraria ben por **ben**; 22.4 e sofrer m’ é, per boa fe, / o mal, ca o **ben** sabedor / são que o non hei d’ haver; 22.10 Mais nulha ren / non atendo de vosso **ben**; 22.14 com’ haver sempre [a] desejar / o mui gran **ben** que vos Deus deu; 24.17 ca, senhor, en gran **ben** viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 26.12 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un **ben**; 27.5 e, pois me tod’ este mal per vós ven, / mia senhor haja **ben**, pois ést’ assi; 27.6 e vós hajades mal e nunca **ben**; 27.17 mia senhor haja **ben** per tal razon, / e vós, Amor, hajades mal de Deus; 28.17 Da vossa gran fremusura, / ond’ eu, senhor, atendia / gran **ben** e grand’ alegria, / mi ven gran mal sen mesura; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos **ben** de-la sazón / que vos viron, senhor; 29.16 E, mia senhor, u sempre’ hei de cuidar / no maior **ben** dos que no mundo son / qual ést’ o vosso, hei mui gran razon; 30.1 Quand’ eu **ben** meto femença / en qual vos vej’ e vos vi / des que vos eu conhoci, / Deus, que non mente, mi mença; 31.8 Pois sempre há en vós mesura / e todo **ben** e cordura; 32.8 Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu **ben** / en vós é todo; 32.16 e, por Deus, / que vos fez de **ben** comprida, / *queredes-vos de mi doer*; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi depois **ben** haver // **Creer ben**: 8.9 E quen vos ben con estes meus / olhos visse, creede **ben** / que, se non perdess’ ant’ o sên, / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar*; 10.9 esto creede **ben**, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 13.3 ca **ben** creede que outro prazer / nunca [d’ al] verán estes olhos meus // **Esforçar ben**: 3.11 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me **ben**

esforcei, / de lho contar sol non houvi poder // **Fazer ben:** 13.5 ca ben creede que outro prazer / nunca [d' al] veran estes olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben*, / *o que nunca sera per nulha ren*; 13.19 ca, d' eu falar en mi fazerdes **ben**, / como falo, faç' i mingua de sên; 14.7 ca, pero mi nunca fez **ben**, / se a non vir, non me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 19.6 que pecados foron os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 22.2 De mi vós fazerdes, senhor, / **ben** ou mal, tod' est' en vós é; 25.2 Senhor fremosa, pois no coração / nunca posestes de mi fazer **ben**; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre **ben** a mia senhor // **Guisar ben:** 8.11 creede ben / que, se non perdess' ant' o sên, / que **ben** lhi guisaria Deus / *que vivess' en mui gran pesar* // **Poder ben:** 26.1 **Ben** me podedes vós, senhor, / partir deste meu coração / graves coitas // **Parecer ben:** 28.1 Senhor, que **ben** parecedes!; 28.8 **Ben** parecedes, sen falha, / que nunca viu home tanto / por meu mal e meu quebranto // **Partir ben:** 26.17 Graves coitas e grand' afan / mi podedes, se vos prouguer, / partir mui **ben**, senhor // **Saber ben:** 12.7 E sei eu mui **ben** no meu coração / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant' ela for; 16.10 mais sabe **ben** que vos servi, / des que vos vi, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 26.10 mais **ben** sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben; 30.5 Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren* // **Querer (mui) (gran) ben:** 6.5 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer*; 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / que vos gran **ben** non houves' a querer; 20.2 De muitas coitas, senhor, que levei / des que vos soubi mui gran **ben** querer, / par Deus, non poss' hoj' eu min escolher / end' a maior // **Seer ben:** 17.16 E por én seria, senhor, / gran **ben** de vos amercear / de min // **Teer-têer por ben 'considerar positivo':** 19.5 que pecados foron os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 25.10 teede por **ben**, pois assi passou, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 25.16 tēede por **ben**, pois que ést' assi, / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus aguisar]* // **Veer ben:** 6.2 Grave vos é de que vos ei amor, / e, par Deus, aquesto vej' eu mui **ben**; 6.7 Grave vos é, **ben** vej' eu qu' é assi / de que vos amo máis ca min nen al; 8.1 Quen vos mui **ben** visse, senhor, / con quaes olhos vos eu vi; 8.8 E quen vos **ben** con estes meus / olhos visse // **o ben que vos + querer:** 19.14 Des que vos vi, sempr' o maior / **ben** que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder // **Ben andante, adx. 'feliz, afortunado':** 24.5 E por esto me terria / *por tan ben andante* // **Ben talhado, adx. 'fermoso, ben proporcionado':** 31.6 doede-vos algun dia / *de mí, senhor ben talhada*; 32.4 por Deus, senhor **ben talhada**, / *queredes-vos de min doer*.

### **bõa ~ boa véx. bon**

**bon, bõa ~ boa, adx. 'bo':** 15.2 Ai senhor fremosa, por Deus / e por quan **boa** vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 19.3 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, que vos fez / mesurada e de **bon** prez; 21.4 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid' haver **bon** grado? // **Per bõa fe:** 4.3 per **bõa** fe; 6.4 per **boa** fe; 6.14 per **bõa** fe; 10.14 per **bõa** fe; 20.14 per **bõa** fe; 22.3 per **boa** fe; 26.5 per **bõa** fe.

*bondade*, s. f. ‘bondade’: 31.14 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran **bondade**.

## C

**ca, conx. ‘que, pois’ Conxunción causal:** 2.3 **Ca** logo m’ El guisou que vos oi / falar; 5.19 *ven-mi gran mal [de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor]*, / **Ca** non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant’ a min fazedes, senhor; 7.11 **ca** tan muito desejei / haver ben de vós, senhor, / que verdade vos direi; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 11.5 e venho-vos preguntar / o por que é, **ca** non poss’entender, / se Deus me leixe de vós ben achar, / en que vo-l’ eu podesse merecer; 11.15 **ca** sabe Deus que, se m’ end’ eu quitar / podera des quant’ há que vos servi, / mui de grado o fezera log’ i; 12.3 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus ant’ os seus olhos levar, / **ca**, par Deus, non hei como m’ assalvar / que me non julgue por seu traedor; 13.3 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer, / **ca** ben creede que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus; 13.7 E non vos pes de vos veer, **ca** tan / cuitad’ ando que querria morrer; 13.19 [*o que nunca sera per nulha ren*], / **ca**, d’ eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç’ i mingua de sên; 14.7 *que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo, ca*, pero mi nunca fez ben, / se a non vir, non me posso guardar / d’ ensandecer ou morrer con pesar; 14.13 [*que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*] / cedo, **ca** tal a fez Nostro Senhor; 14.19 [*que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*] / cedo, **ca** tal a quis[o] Deus fazer; 16.17 Mais Deus, que de tod’ é senhor, / me queira pôer conselh’i, / **ca**, ... / ... / ... / ..., / moir’ eu, mais non merecedor; 17.8 **ca** des aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 18.13 **ca** de me matar Amor non m’ é greu; 21.8 **ca** mui gran temp’ há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer; 21.10 **ca** mui gran temp’ há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer, / **ca** depois non me pod’ escaecer / qual eu [a] vi; 21.12 **ca** depois non me pod’ escaecer / qual eu [a] vi, u ouvi Deus irado, / **ca** verdadeiramente des enton / non trago mig’ aqieste coração; 21.15 **ca** me ten seu amor tan aficado, / ..., / que non hei en min força nen poder; 22.4 e sofrer m’ é, per boa fe, / o mal, **ca** o ben sabedor / são que o non hei d’ haver; 22.8 **ca** no mal, senhor, viv’ hoj’ eu, / que de vós hei!; 23.8 **ca** viv’ en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior; 23.13 se mi non val a que en for- / -te ponto vi, **ca** ja da mor- / -t’ hei praz[er] e nen un pavor; 24.17 **ca**, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 26.6 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer, / **ca** nunca o eu pud’ haver / des que vos eu non vi, senhor; 29.10 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazón / que vos viron, senhor, **ca** des enton / quis Deus assi, ..., / que non podess’ o coração des i / partir d’ en vós cuidar; 32.19 *querede-vos de mi doer / [ou ar leixade-m’ ir morrer]*, / **ca**, senhor, todo m’ é prazer / quant’ i vós quiserdes fazer; 33.16 – Amigo, dizede, se Deus vos perdon, / o que eu i faça, **ca** eu non o sei // **Conxunción comparativa:** 4.15 e máis mi val morrer / **ca** tal coita sofrer; 6.8 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / de que vos amo máis **ca** min nen al; 6.20 Pero máis grave dev’ a min seer / quant’ é morte máis grave **ca** viver; 11.9 se é, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen **ca** min; 23.19 querendo-lh’ eu melhor / **ca** min nen al.

**cada**, indef. ‘cada’: 27.9 En grave dia que vos vi, Amor, / pois a de que sempre fôï servidor / me fez e faz **cada** dia peor.

**camanho**, adx. ‘que grande, tan grande’: 29.19 pois non poss’ end’ o coraçon tirar / de viver en **camanho** mal vivi, / des que vos eu por meu mal conhoci.

**cambiar**, v. t. ‘cambiar, trocar’: 24.8 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / des ali adeante / non me **cambiar**ia.*

**catar**, v. t. ‘ollar, mirar, observar’: 8.16 E, senhor, quen algũa vez / con quaes olhos vos **catei** / vos catasse; 8.17 E, senhor, quen algũa vez / con quaes olhos vos catei / vos **catasse** // ‘considerar, ponderar, ter en conta’: 31.15 e **catade** / qual vida vivo coitada.

**cativo**, adx. ‘infeliz, coitado, desventurado’: 12.20 [E], se o juizo passar assi, / ai eu, **cativ**’, e que sera de min?

**cedo**, adv. t. ‘cedo’: 14.7 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 14.13 [*que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*] / **cedo**; 14.19 [*que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*] / **cedo**.

**chão**, forma parte da locución adverbial modal *de chã* ‘certamente, sen dúbida’: 7.7 e moiro-m’ assi, **de chã**.

**costrar**, v. t. ‘compensar, recibir compensación ou pagamento por’: 19.20 Mais, senhor, ainda con ben / se **costrar**ia ben por ben.

**coita**, s. f. ‘pena, mágoa, pesar, aflición, angustia’: 1.7 e perderei **coitas** d’ amor; 1.13 porque por morte perderei / aquel dia **coita** que hei; 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en gran **coita**, senhor, des que vos vi; 2.7 e tod’ aquesto m’ El foi aguisar / en tal que eu nunca **coita** perdesse; 2.13 porque era meu ben de non durar / en tan gran **coita** nen tan gran pesar; 2.18 ante quis El que, por viver assi / e que gran **coita** non mi falecesse, / que vos viss’ eu; 3.1 Nunca Deus fez tal **coita** qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei; 4.1 En gran **coita**, senhor, / que peor que mort’ é, / vivo, per bõa fe; 4.5 *esta coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu / vi polo meu gran mal*; 4.15 e máis mi val morrer / ca tal **coita** sofrer; 16.6 tan grave que non hei poder / d’aquesta **coita** máis sof[r]er; 17.2 e que gran **coita** d’ endurar; 17.10 ca des aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi **coitas** e pesar; 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min, que hei **coita** sen par; 18.6 *des i / nunca coita perdi*; 20.1 De muitas **coitas**, senhor, que levei / des que vos soubi mui gran ben querer; 20.6 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.7 Tantas **coitas** levei e padei; 20.13 Tantas **coitas** passei de-la sazon / que vos eu vi, [senhor], per bõa fe; 22.6 mais que gran **coita** de sofrer / que mi é, coitado pecador; 22.20 que eu de vós por galardón / non hei d’ haver se **coita** non; 25.14 e sabedes quanta **coita** passei / por vós, e quanto mal lev’ e levei; 26.3 Ben me podedes vós, senhor, / partir deste meu coraçon / graves **coitas**; 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e graves **coitas** que eu hei / por vós, mia senhor; 26.15 Graves **coitas** e grand’ afan / mi podedes, ..., / partir mui ben, senhor; 26.21 e que en min non há prazer / des que vos

non pudi veer, / mais gran **coit[a]** e grand' afan; 27.10 e, pois hei por vós tal **coita** mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud' haver se **coita** non; 28.19 e, pois hei **coita** sobeja, / praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ùa vez d' un dia; 29.14 e viv' assi / sofrendo **coita** tal que non há par // **Personificación:** 6.16 mais, par Deus, **coita** do meu coração, / *se vos grav' é de vos eu ben querer, / [grav' ést 'a mí, mais non poss' al fazer].*

**coitado, p. p. de coitar 'atormentado, aflixido, angustiado':** 4.20 pois tan **coitad'** and' eu; 13.8 E non vos pes de vos veer, ca tan / **coitad'** ando que querria morrer; 16.14 por én queredes-vos doer / de min, **coitado** pecador; 18.1 Senhor, **coitad'** é o meu coração / por vós ; 21.8 ca mui gran temp' há que ando **coitado**, / se eu podesse, po-la ir veer; 22.7 mais que gran coita de sofrer / que mi é, **coitado** pecador; 23.1 Assi me trax **coitado** / e aficad' Amor ; 30.9 Deus, que a **coitados** val, / a min nunca valer possa; 31.16 e catade / qual vida vivo **coitada**; 32.1 Senhor, eu vivo **coitada** / vida des quando vos non vi.

**coitar, v. t. 'atormentar, aflixir, angustiar':** 18.7 Tanto me **coita** e trax mal Amor / que me mata, seed' én sabedor.

**come véx. como**

**como ~ come, conx. 'como' Conx. modal:** 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades **como** de vós estou; 7.24 que possades entender / **como** preñdi ocajon / quando vos [eu] fui veer; 8.7 guisando-lho Nostro Senhor / **como mi a mí [o] foi guisar**; 12.1 Non sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' os seus olhos levar; 12.3 ca, par Deus, non hei **como** m' assalvar / que me non julgue por seu traedor; 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / **como** falo, faç' i mingua de sên; 22.13 e cuido sempre no mal meu, / que pass' e que hei de passar / **com'** haver sempre [a] desejar / o mui gran ben que vos Deus deu; 23.9 ca viv' en tal cuidado / **come** quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior // **Exclamativo:** 2.1 **Como** me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi! // **Como quer que:** 1.8 E, **como quer que** eu maior / pesar non podesse veer / do que enton verei, prazer / hei ende, se Deus mi perdon.

**comprido, p. p. de comprir 'completo, abundante, cheo, perfecto':** 32.16 e, por Deus, / que vos fez de ben **comprida**, / *queredes-vos de mí doer.*

**con, prep. 'con':** 7.16 por quant' hoj' eu creer sei, / **con** cuidad' e con pavor / meu coração non é são; 7.16 por quant' hoj' eu creer sei, / con cuidad' e **con** pavor / meu coração non é são // **'Medio':** 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / **con** a ren do mundo que máis amei; 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / **con** quaes olhos vos eu vi; 8.8 E quen vos ben **con** estes meus / olhos visse; 8.16 E, senhor, quen algũa vez / **con** quaes olhos vos catei / vos catasse // **Con tod' esto:** 2.11 e **con** tod' esto non quis que morresse.

**conforto ~ conorto, s. m. 'conforto, consolo, satisfacción':** 1.5 mais [a]tal **confort'** hei / que aquel dia morrerei / e perderei coitas d' amor; 1.18 **confort'** hei no meu coração / porque por morte sairei / aquel dia do mal que hei.

**conhocer**, v. t. ‘coñecer, ter coñecemento de, saber’: 2.4 des i, quis que er **conhosesse** / o vosso ben, a que El non fez par; 29.20 pois non poss’ end’ o coraçõn tirar / de viver en camanho mal vivi, / des que vos eu por meu mal **conhoci**; 30.3 Quand’ eu ben meto femença / en qual vos vej’ e vos vi / des que vos eu **conhoci**.

**conorto ~ conforto**, s. m. ‘conforto, consolo, satisfacción’: 23.19-20 por én **conor-** / **-t’** eu non hei ja senon da mor- / **-t’**, ende sãõ desejador.

**conselho**, s. m. ‘consello, remedio, auxilio’ **Forma parte de pôer conselho**: 16.16 Mais Deus, que de tod’ é senhor, / me queira pôer **conselh’** i // **Dar conselho**: 29.7 e por esto non sei hoj’ eu de mí / que faça nen me sei **conselh’** i dar.

**contar**, v. t. ‘narrar, relatar, referir, enumerar’: 3.12 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben esforcei, / de lho **contar** sol non houvi poder.

**contra**, prep. ‘con relación a, para con’: 16.19 ca, se meu feito vai assi / e m’ El non for ajudador / **contra** vós, que El fez valer / máis de quantas fezo nacer, / moir’ eu, mais non merecedor; 28.2 Se mi **contra** vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezesedes enmenda!; 33.5 – *Faredes mesura **contra** mí, senhor?*

**convosco**, pron. pers. ‘convosco’: 24.4 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / **convosc’**; ...

**cor**, s. m. (prov.) ‘corazón, fig. ánimo, desexo, pensamento, vontade, coraxe’ (cf. **coraçõn**): 23.5 se Nostro Senhor / a mia senhor non met’ en **cor** / que se de min doa, da mor- / **-t’** haverei prazer e sabor.

**coraçõn**, s. m. ‘corazón’ (cf. **cor**): 1.18 confort’ hei no meu **coraçõn**; 6.16 mais, par Deus, coita do meu **coraçõn**, / *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / [grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer]*; 7.17 con cuidad’ e con pavor / meu **coraçõn** non é sãõ; 7.22 senhor do meu **coraçõn**; 9.13 A por que mi quer este **coraçõn** / sair de seu logar, e por que ja / moir’ e perdi o sên e a razon; 11.18 mais nunca pudi o **coraçõn** forçar / que vos gran ben non houvesse a querer; 12.7 E sei eu mui ben no meu **coraçõn** / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant’ ela for; 18.1 Senhor, cuitad’ é o meu **coraçõn** / por vós; 21.13 ca verdadeiramente des enton / non trago mig’ aqieste **coraçõn** / nen er sei de min parte nen mandado; 25.1 pois no **coraçõn** / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós; 25.7 Pois vos nunca no **coraçõn** entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal; 26.2 Ben me podedes vós, senhor, / partir deste meu **coraçõn** / graves coitas; 29.2 Punh’ eu, senhor, quanto poss’ en quitar / d’ en vós cuidar este meu **coraçõn**; 29.12 que non podess’ o **coraçõn** des i / partir d’ en vós cuidar; 29.18 pois non poss’ end’ o **coraçõn** tirar / de viver en camanho mal vivi.

**cordura**, s. f. ‘cordura, siso, senso común, sensatez’: 31.8 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e **cordura**.



**cousa, s. f. Forma parte de nulha cousa (en frases negativas) ‘nada’:** 3.9 que nulha **cousa** ende non minguei.

**creer, v. t. e i. ‘crer, ter fe en, acreditar’:** 7.15 por quant’ hoj’ eu **creer** sei, / con **cuidad’** e con pavor / meu coraçõ non é sãõ; 8.9 **creede** ben / que, ..., / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar*; 10.9 nen veerei ja, esto **creede** ben, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 13.3 ca ben **creede** que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus; 13.9 E e dos meus olhos podedes **creer** / que outro prazer nunca d’ al veran.

**cuidado, s. m. ‘coidado, aflicción, mágoa, preocupación’:** 7.16 con **cuidad’** e con pavor / meu coraçõ non é sãõ; 21.21 e perd[er]ei meu mal e meu **cuidado**; 23.8 ca viv’ en tal **cuidado** / come quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior.

**cuidar, v. t. ‘pensar, meditar, cismar, xulgar’:** 3.8 do que ante **cuidava** me nembrei // **Con prep. a introduce o inf. dependente:** 3.6 o demo lev’ a ren que lh’ eu falei / de quanto lh’ ante **cuidara** dizer // **Introduce inf. sen prep.:** 21.4 que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca **cuid’** haver bon grado? // **Cuidar en:** 17.3 quando **cuid’** en mí, de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!; 22.11 Mais nulha ren / non atendo de vosso ben / e **cuido** sempre no mal meu; 29.2 Punh’ eu, senhor, quanto poss’ en quitar / d’ en vós **cuidar** este meu coraçõ; 29.3 que **cuida** sempr’ en qual vos vi; 29.5 mais non / poss’ eu per ren nen mí nen el forçar / que non **cuide** sempr’ en qual vos eu vi; 29.13 que non podess’ o coraçõ des i / partir d’ en vós **cuidar**; 29.15 E, mia senhor, u sempr’ hei de **cuidar** / no maior ben dos que no mundo son.

**culpa, s. f. ‘culpa, responsabilidade’:** 11.14 e por én vós, a que Deus non fez par, / non me devedes i **culp’** a pøer.

## D

*da véx. do.*

*daquel, contracción da prep. de e do dem. véx. aquel.*

*daquesta, contracción da prep. de e do dem. reforzado véx. a queste.*

*daqueste, contracción da prep. de e do dem. reforzado véx. a queste.*

**dar, v. ‘dar, conceder’:** 2.20 que vos viss’ eu, u m’ El fez desejar / des enton morte, que mi non quer **dar**; 7.14 que verdade vos direi / se Deus mi **dé** voss’ amor; 15.14 E, porque o al non é ren / senon o ben que vos Deus **deu**, / queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos, meu ben; 21.20 e, porque viv’ en tan gran perdiçõ, / que mi **dé** morte peç’ a Deus per don; 22.14 com’ haver sempre [a] desejar / o mui gran ben que vos Deus **deu**; 31.15 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El **deu** // **Dar grado:** 23.17 E faço mui guisado, / pois sãõ servidor / da que mi non **dá** grado; 25.3 Senhor fremosa, pois no coraçõ / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi

**dar** grado do mal que mi ven / por vós; 29.7 e por esto non sei hoj' eu de mí / que faça nen me sei conselh' i **dar**.

**de, prep. 'de':** 1.2 Quant' eu, fremosa mia senhor, / **de** vós receei a veer; 1.4 muit' er sei que non hei poder / **de** m' agora guardar que non / veja; 1.7 mais [a]tal confort' hei / que aquel dia morrerei / e perderei coitas **d'** amor; 1.16 E, pero hei tan gran pavor / **da**quel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer; 2.10 e **de** tal guisa se vingou de min; 2.10 e de tal guisa se vingou **de** min; 2.12 porque era meu ben **de** non durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 2.16 Assi non er quis que m' eu percebesse / **de** tan gran meu mal; 3.6 o demo lev' a ren que lh' eu falei / **de** quanto lh' ante cuidara dizer!; 3.7 Mais, tanto que me **d'** ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 3.12 e me ben esforcei, / **de** lho contar sol non houvi poder; 4.9 e melhor mi sera / **de** morrer por vós ja; 4.19 [*que eu*] / vi por gran mal **de** min; 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como **de** vós estou; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor*; 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi **de** vós aven; 5.16 que vejades o que eu **de** vós hei; 6.1 Grave vos é **de** que vos hei amor; 6.5 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí*; 6.8 Grave vos é, ben vej' eu qu' é assi / **de** que vos amo máis ca min nen al; 6.15 Grave vos ést', ..., / que non podia máis, per bõa fe, / **de** que vos am', ...; 7.7 e moiro-m' assi, **de** chãõ; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 7.12 ca tan muito desejei / haver ben **de** vós, senhor; 9.1 A mia senhor, que eu por mal **de** mí / vi; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar*; 9.6 *ca nunca me d' al pudi nembrar*; 9.9 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar **de** Deus; 9.14 A por que mi quer este coraçõ / sair **de** seu logar; 10.3 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non vejo **de** mí nen d' al prazer; 10.3 que non vejo de mí nen **d'** al prazer; 10.8 porque tamanh' é o meu mal / que non vejo prazer **de** min nen d' al; 10.8 que non vejo prazer de min nen **d'** al; 10.13 pois que non / vejo **de** mí nen d' al, nulha sazõ, / prazer; 10.13 pois que non / vejo de mí nen **d'** al, nulha sazõ, / prazer; 10.16 Pois non havedes mercee **de** min; 11.6 se Deus me leixe **de** vós ben achar; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / **de** vos amar; 11.17 mui **de** grado o fezera log' i; 12.20 ai eu, cativ', e que sera **de** min?; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez **de** vos poder veer; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [**d'** al] veran estes olhos meus; 13.7 E non vos pes **de** vos veer; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que outro prazer nunca **d'** al veran; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que non veerán prazer **d'** al nen de min; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que non veerán prazer d' al nen **de** min; 13.19 ca, **d'** eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' i mingua de sên; 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' i mingua **de** sên; 14.1 Que soidade **de** mia senhor hei / quando me nembra d' ela qual a vi; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra **d'** ela qual a vi; 14.4 E, por quanto ben **d'** ela sei, / rog' eu a Deus, ..., / *que mi-a leixe, ..., veer*; 14.9 se a non vir, non me posso guardar / **d'** ensandecer ou morrer con pesar; 14.14 **de** quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a la minha fe, non; 15.4 doede-vos algũa vez / **de** min e destes olhos meus; 15.4 doede-vos algũa vez / de min e **destes** olhos meus; 15.5 *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron*; 15.8 E, porque vos fez Deus melhor / **de** quantas fez, e máis valer; 15.9 queredevos

**de** min doer / e destes meus olhos, senhor; 15.10 queredes-vos de min doer / e **destes** meus olhos; 16.2 Mesura seria, senhor, / **de** vos amercear de mí; 16.2 Mesura seria, senhor, / de vos amercear **de** mí; 16.6 tan grave que non hei poder / **daquesta** coita máis soff[r]er; 16.7 tan grave que non hei poder / **daquesta** coita máis soff[r]er, / **de** que, muit' há fui sofredor; 16.14 por én queredes-vos doer / **de** min, coitado pecador; 16.15 Mais Deus, que **de** tod' é senhor, / me queira pôer conselh' i; 16.20 que El fez valer / máis **de** quantas fezo nacer; 16.22 Pero, se eu hei **de** morrer / sen vo-lo nunca merecer; 17.2 e que gran coita **d'** endurar; 17.3 Que estranho que m' é, senhor, / ..., / ..., **de** nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!; 17.4 nembrar / **de** quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!; 17.16 E por én seria, senhor, / gran ben **de** vos amercear / de min; 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / **de** min; 17.18 que hei coita sen par, / **de** qual vós sodes sabedor / que passou e passa per min; 18.13 ca **de** me matar Amor non m' é greu; 19.3 que vos fez / mesurada e **de** bon prez; 19.6 que pecados foron os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 20.1 **De** muitas coitas, senhor, que levei / des que vos soubi mui gran ben querer; 20.5 **de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor**; 20.5 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.10 mais, **de** tod' esto que passou per min, / *de mal [en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]*; 21.2 Nostro Senhor, se haverei guisado / **de** mia senhor mui fremosa veer; 21.4 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ãu prazer / e **de** que nunca cuid' haver bon grado?; 21.6 Pero filhar-lh'-ia por galardon / **de** a veer; 21.14 nen er sei **de** min parte nen mandado; 21.16 des que se non guisou **de** a veer; 22.1 **De** mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod' est' en vós é; 22.5 ca o ben sabedor / são que o non hei **d'** haver; 22.6 mais que gran coita **de** sofrer / que mi é, coitado pecador; 22.9 ca no mal, senhor, viv' hoj' eu, / que **de** vós hei!; 22.10 Mais nulha ren / non atendo **de** vosso ben; 22.12 e cuido sempre no mal meu, / que pass' e que hei **de** passar; 22.17 E, pois que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que **de** vós non atend' al, / en que grave dia naci; 22.19 que eu **de** vós por galardon / non hei **d'** haver se coita non; 22.20 que eu de vós por galardon / non hei **d'** haver se coita non; 23.6 se Nostro Senhor / a mia senhor non met' en cor / que se **de** min doa; 23.10 ca viv' en tal cuidado / come quen sofredor / é **de** mal aficado; 24.1 Senhor, que **de** grad' hoj' eu querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / convosc'; ...; 24.19 e, sol que **de** vós est' entendesse; 25.2 Senhor fremosa, pois no coração / nunca posestes **de** mi fazer ben; 25.5 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 25.6 de vos non pesar / *de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 25.8 Pois vos nunca no coração entrou / **de** min fazerdes, senhor, senon mal; 25.9 nen ar atendo ja máis **de** vós al; 25.13 Pois que vos nunca doestes **de** min; 26.2 Ben me podedes vós, senhor, / partir **deste** meu coração / graves coitas; 27.3 pois [a] que tan muit' há que eu servi / ja máis nunca se quis doer **de** mí; 27.8 pois a **de** que sempre fôï servidor / me fez e faz cada dia peor; 27.13 Pois da máis fremosa **de** quantas son / [ja máis] non pud' haver se coita non; 27.18 e vós, Amor, hajades mal **de** Deus; 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ãa vez **d'** un dia; 29.2 Punh' eu, senhor, quanto poss' en quitar / **d'** en vós cuidar este meu coração; 29.6 e por esto non sei hoj' eu **de** mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.8 Non pudi nunca partir **de** chorar / estes meus olhos; 29.13 que non podess' o coração des i / partir **d'** en vós cuidar; 29.15 E, mia

senhor, u sempr' hei **de** cuidar / no maior ben dos que no mundo son; 29.19 pois non poss' end' o coração tirar / **de** viver en camanho mal vivi; 29.21 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / ..., / e **d'** haver sempr' a mort' a desejar; 31.6 doede-vos algun dia / **de mí, senhor ben talhada**; 32.5 por Deus, senhor ben talhada, / *queredes-vos **de** min doer*; 32.8 Vós sodes tan poderosa / **de** mí que meu mal e meu ben / en vós é todo; 32.16 e, por Deus, / que vos fez **de** ben comprida.

**demo, s. m. 'demo'**: 3.5 o **demo** lev' a ren que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer.

**depois, adv. t. 'despois'**: 21.10 ca **depois** non me pod' escaecer / qual eu [a] vi; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi **depois** ben haver // **Depois que, loc. conx. t. 'despois que'**: 12.9 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor fremosa fara / **depois que** ant' ela for.

**des, prep. 'desde'**: 11.16 ca sabe Deus que, se m' end' eu quitar / podera **des** quant' há que vos servi, / mui de grado o fezera log' i; 17.5 e que gran coita d' endurar, / ..., de nembrar / de quanto mal fui sofredor / **des** aquel dia que vos vi!; 17.8 ca **des** aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 19.8 Pero sempre vos soub' amar, / **des** aquel dia que vos vi; 20.13 Tantas coitas passei **de-la** sazón / que vos eu vi, [senhor], per bõa fe, / que non poss' osmar a maior qual é; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben **de-la** sazón / que vos viron, senhor // **Forma parte das locucións des enton 'desde entón'**: 2.20 u m' El fez desejar / **des enton** morte; 21.12 ca verdadeiramente **des enton** / non trago mig' aqeste coração; 29.10 ca **des enton** / quis Deus assi, que vo-lhi foi mostrar, / que non podess' o coração des i / partir d'en vós cuidar // **Des ali 'desde entón, despois'**: 24.7 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria* // **Des i 'desde entón, despois'**: 2.4 **des i**, quis que er conhocesse / o vosso ben, a que El non fez par; 18.5 porque sabede que, des que enton / vos vi, / **des i / nunca coita perdi**; 29.12 que non podess' o coração **des i** / partir d'en vós cuidar // **Des quando 'desde que'**: 7.1 Senhor, **des quando** vos vi / e que fui vosco falar, / sabed' agora per mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 18.15 e tod' aquest' é, senhor, **des quand'** eu / vos vi // **Des que 'desde que'**: 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, **des que** vos vi!; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / **des que** a vi; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar*; 11.10 e assi foi sempre **des que** vos vi; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / **des que** vos vi, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 18.3 porque sabede que, **des que** enton / vos vi, / *des i / nunca coita perdi*; 18.9 e tod' aquesto é **des que**, senhor, / vos vi; 19.13 **Des que** vos vi, sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder; 20.2 De muitas coitas, senhor, que levei / **des que** vos soubi mui gran ben querer, / par Deus, non poss' hoj' eu min escolher / end' a maior; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / **des que** vos vi, que non poss' hoj' osmar / end' a maior, tantas foron sen par; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / **des que** se non guisou de a veer; 22.21 que eu de vós por galardón / non hei d' haver se coita non, / que sempr' houvi **des que** vos vi!; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / **des que** vos eu non vi, senhor; 26.14 pois end' eu nada non houv' én / **des que** vos

non vi senon mal; 26.20 mais er / sei que non podedes tolher / e que en min non há prazer / **des que** vos non pudi veer; 29.20 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / **des que** vos eu por meu mal conhoci; 30.3 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi / **des que** vos eu conhoci; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida **des** quando vos non vi; 33.13 – **Des que** vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei.

**desasperar, v. i. 'desesperar, perder a esperanza':** 9.9 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e **de[s]asperar** de Deus, que mi pes, / ..., / *des que a non vi non ar vi pesar / [d' al]*.

**descomunal, adx. 'fôra do común, desmesurado, extraordinario':** 12.14 E, pois tamanho foi o erro meu / que lhi fiz torto tan **descomunal**.

**desejador, adx. 'que desexa':** 23.21 por én conor- / -t' eu non hei ja senon da mor- / -t', ende são desejador.

**desejar, v. t. 'desexar, arelar, cobizar':** 2.19 ante quis El que, ... / ..., / que vos viss' eu, u m' El fez **desejar** / des enton morte; 7.4 sabed' agora per mí / que tanto fui **desejar** / vosso ben; 22.13 com' haver sempre [a] **desejar** / o mui gran ben que vos Deus deu; 29.21 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / ..., / e d' haver sempr' a mort' a **desejar** // **Desejar** + **infinitivo**: 7.11 ca tan muito **desejei** / haver ben de vós, senhor, / que verdade vos direi.

**deste, contracción da prep. de e do dem véx. este**

**Deus, antrop. 'Deus':** 1.21 porque por morte sairei / aquel dia do mal que hei, / peor dos que **Deus** fez peor; 2.1 Como me **Deus** aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi!; 3.1 Nunca **Deus** fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei; 4.10 e, pois me **Deus** non val, / *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor]*; 5.1 Senhor, pois que m' agora **Deus** guisou / que vos vejo e vos posso falar, / quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como de vós estou; 5.7 E, senhor, gradesc' a **Deus** este ben / que mi fez en mi vos fazer veer; 7.14 que verdade vos direi / se **Deus** mi dé voss' amor; 8.11 que ben lhi guisaria **Deus** / *que vivess' en mui gran pesar*; 8.13 se lho assi guisasse **Deus** / *como mi a mí [o] foi guisar*; 9.4 e por que muitas vezes maldezi / mí e o mund' e muitas vezes **Deus**; 9.9 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e **de[s]asperar** de **Deus**; 11.6 ca non poss' entender, / se **Deus** me leixe de vós ben achar, / en que vo-l' eu podesse merecer; 11.11 pero sabe **Deus** que hei gran pesar / de vos amar, mais non poss' al fazer; 11.13 e por én vós, a que **Deus** non fez par, / non me devedes i culp' a pôer; 11.15 ca sabe **Deus** que, ... / ..., / mui de grado o fezera log' i; 12.2 Non sei como me salv' a mia senhor / se me **Deus** ant' os seus olhos levar; 13.1 Senhor, non vos pes se me guisar **Deus** / algũa vez de vos poder veer; 14.5 *rog' eu a Deus, que end' há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 14.19 ca tal a quis[o] **Deus** fazer / que, se a non vir, non posso viver; 15.14 E, porque o al non é ren / senon o ben que vos **Deus** deu, / queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos, meu ben; 15.7 E, porque vos

fez **Deus** melhor / de quantas fez, e máis valer, / queredes-vos de min doer / e destes meus olhos, senhor; 16.15 Mais **Deus**, que de tod' é senhor, / me queira pôer conselh' i; 19.10 e assi o quis **Deus** guisar; 21.7 Pero filhar-lh'-ia por galardon / de a veer se soubesse que non / lh' era tan grave, **Deus** foss' én loado; 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual eu [a] vi, u houvi **Deus** irado; 21.20 e, porque viv' en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a **Deus** per don; 22.14 com' haver sempre [a] desejar / o mui gran ben que vos **Deus** deu; 24.2 Senhor, que de grad' hoj' eu querria, / se a **Deus** e a vós aprougesse, / que, ..., estevesse / convosc'; ..., 25.6 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o **Deus** [a]guisar*; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / faça **Deus** sempre ben a mia senhor; 27.18 e vós, Amor, hajades mal de **Deus**; 28.3 Se mi contra vós valvesse / **Deus**, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 28.11 mais, senhor, que **Deus** vos valha, / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer ja-quanto; 29.11 ca des enton / quis **Deus** assi, que vo-lhi foi mostrar, / que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar; 30.4 **Deus**, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*; 30.9 **Deus**, que a coitados val, / a min nunca valer possa, / *senhor, se hoj' eu sei ben / [que semelh' o voss' en ren]*; 31.9 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura, / que **Deus** fez en vós feitura / qual non fez en molher nada, / doede-vos por mesura / *de min, senhor ben talhada*; 33.4 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / en aqueste feito, se vos valha **Deus** // **Par ~ por Deus**: 6.2 Grave vos é de que vos hei amor, / e, par **Deus**, aquesto vej' eu mui ben; 6.10 mais, par **Deus**, senhor, ..., / *se vos grav' é de vos eu ben querer, / [grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer]*; 6.16 mais, par **Deus**, coita do meu coração, / *se vos grav' é de vos eu ben querer, / [grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer]*; 15.1 Ai senhor fremosa, por **Deus** / e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 19.1 Preguntar-vos quero, por **Deus**, / senhor fremosa, que vos fez / mesurada e de bon prez, / que pecados foron os meus; 20.3 par **Deus**, non poss' hoj' eu min escolher / end' a maior; 31.13 E, por **Deus**, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El deu; 32.4 por **Deus**, senhor ben talhada, / *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer*; 32.10 [e] por én, / por **De[ui]**s, mia senhor fremosa, / *queredes-vos de [min doer]*; 32.15 e, por **Deus**, / que vos fez de ben comprida, / *queredes-vos de mí doer* // **Se Deus mi / vos perdon**: 1.11 prazer / hei ende, se **Deus** mi perdon, / porque por morte perderei / aquel dia coita que hei; 6.13 Grave vos ést', assi **Deus** mi perdon, / que non podia máis, ..., / de que vos am', ..., 18.2 Senhor, cuitad' é o meu coração / por vós, e moiro, se **Deus** mi perdon; 20.16 mais das que passei, se **Deus** mi perdon, / *de mal en [mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]*; 33.15 – Amigo, dizede, se **Deus** vos perdon, / o que eu i faça, ca eu non o sei.

**dever, v. 'deber'** Forma parte das perífrases verbais **dever + infinitivo**: 6.19 Pero máis grave **dev'** a min seer / quant' é morte máis grave ca viver; 13.14 E, se vos vir, pois que ja moir' assi, / non **devedes** ende pesar haver // **Dever + a + infinitivo**: 11.14 e por én vós, a que Deus non fez par, / non me **devedes** i culp' a pôer; 11.20 e por én non **dev'** eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo por end' a morrer; 11.21 e por én non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen **devo** por end' a morrer.

**dia, s. m. ‘día’:** 1.6 mais [a]tal confort’ hei / que aquel **dia** morrerai / e perderei coitas d’ amor; 1.13 porque por morte perderei / aquel **dia** coita que hei; 1.16 E, pero hei tan gran pavor / daquel **dia** grave veer / qual vos sol non posso dizer; 1.20 porque por morte sairei / aquel **dia** do mal que hei; 16.3 Mesura seria, senhor, / de vos amercear de mí, / que vos en grave **dia** vi; 17.5 e que gran coita d’ endurar, /..., de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel **dia** que vos vi!; 19.8 Pero sempre vos soub’ amar, / des aquel **dia** que vos vi, / máis que os meus olhos e min; 27.9 pois a de que sempre fôï servidor / me fez e faz cada **dia** peior; 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ùa vez d’ un **dia**; 31.5 doede-vos algun **dia** / *de mí, senhor ben talhada* // **Grave dia:** 22.18 en que grave **dia** naci; 27.1 Amor, en que grave **dia** vos vi; 27.7 En grave **dia** que vos vi, Amor; 31.1 Senhor, en tan grave **dia** / vos vi que non poderia / máis; 33.1 – En grave **dia**, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes olhos meus! // **Noutro dia ~ en outro dia ‘día seguinte, recentemente, hai pouco’:** 3.4 Noutro dia, quando a fui veer, / o demo lev’ a ren que lh’ eu falei / de quanto lh’ ante cuidara dizer!

**dizer, v. ‘dicir, manifestar, expresar, falar’:** 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso **dizer**; 3.6 o demo lev’ a ren que lh’ eu falei / de quanto lh’ ante cuidara **dizer**; 3.11 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho **dizer**; 5.9 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós aven; 5.14 e por én vos quero **dizer** aqui / mia fazenda; 6.3 mais empero **direi**-vos ùa ren, / per boa fe, fremosa mia senhor: / ...; 7.13 ca tan muito desejei / haver ben de vós, senhor, / que verdade vos direi / se Deus mi dé voss’ amor: / ...; 7.21 E venho-vo-lo **dizer**, / senhor do meu coração, / que possades entender / como preñdi ocajon; 13.15 mais [dos] meus olhos vos poss’ eu **dizer** / que non veerán prazer d’ al nen de min; 33.3 – **Dized’**, amigo, que poss’ eu fazer i / en aqueste feito, se vos valha Deus; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que mi **digades** o que poss’ i fazer; 33.15 – Amigo, **dizede**, ..., / o que eu i faça, ca eu non o sei.

**do, contr. de + o:** 1.10 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / **do** que enton verei; 1.20 porque por morte sairei / aquel dia **do** mal que hei; 1.21 porque por morte sairei / aquel dia do mal que hei, / peior **dos** que Deus fez peior; 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren **do** mundo que máis amei; 3.8 **do** que ante cuidava me nembrei; 6.16 coita **do** meu coração; 7.22 senhor **do** meu coração; 13.9 e **dos** meus olhos podedes creer / que outro prazer nunca d’ al veran; 13.15 mais [dos] meus olhos vos poss’ eu dizer / que non veerán prazer d’ al nen de min; 14.16 e, poi-la fez **das** melhores melhor; 15.15 querede-vos doer **do** meu / mal; 15.16 querede-vos doer do meu / mal e **dos** meus olhos, meu ben; 20.16 mais **das** que passei, ..., / ..., / [*non sei qual é maior coita, senhor*]; 23.6 **da** mor- / -t’ haverei prazer e sabor; 23.13 ca ja **da** mor- / -t’ hei praz[er] e nen un pavor; 23.17 pois são servidor / **da** que mi non dá grado; 23.20 por én conor- / -t’ eu non hei ja senon da mor- / -t’, ...; 25.3 nen mi dar grado **do** mal que mi ven / por vós; 27.13 Pois **da** máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud’ haver se coita non; 28.4 e quisesse / [que] **do** mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 28.15 **Da** vossa gran fremusura, / ... / ..., / mi ven gran mal sen mesura; 29.16 E, mia senhor, u sempr’ hei de cuidar / no maior ben **dos** que no mundo son.

**doer**, v. pron. ‘sentir pena ou compaixón por, compadecerse de, queixarse por’ (rexe a prep. *de* ou aparece ligado a *ende*): 15.3 **doede**-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 15.9 E, queredes-vos de min **doer** / e destes meus olhos, senhor; 15.15 queredes-vos **doer** do meu / mal e dos meus olhos, meu ben; 16.13 por én queredes-vos **doer** / de min, coitado pecador ; 25.13 Pois que vos nunca **doestes** de min; 27.3 pois [a] que tan muit’ há que eu servi / ja máis nunca se quis **doer** de mí; 31.5 **doede**-vos algun dia / *de mí, senhor ben talhada*; 31.11 **doede**-vos por mesura / *de min, senhor ben talhada*; 32.5 por Deus, senhor ben talhada, / *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m’ ir morrer*.

**don**, s. m. ‘don, presente, dádiva, recompensa’: 21.20 e, porque viv’ en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç’ a Deus per **don**.

**doo**, s. m. ‘dó, pena, compaixón’ Forma parte de *tomar doo*: 31.17 e algun **doo** tomade / *de mí, senhor ben talhada*.

**dormir**, v. i. ‘durmir’: 21.18 nen **dórmio** ren nen hei en min recado; 27.16 e per vós viv’ eu en tal perdiçon / que nunca **dormen** estes olhos meus; 32.15 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / **dormen**, mia senhor; 33.14 [non] / vi prazer, senhor, nen **dormi** nen folguei.

**durar**, v. i. ‘prolongarse no tempo, perdurar, permanecer’: 2.12 porque era meu ben de non **durar** / en tan gran coita nen tan gran pesar; 7.6 e, pois é ‘ssi, / que pouco posso **durar** / e moiro-m’ assi, de chão.

## E

**e**, conx. cop. A conx. *e* une cláusulas ou elementos dentro dunha cláusula: 1.7 mais [a]tal confort’ hei / que aquel dia morrerei / e perderei coitas d’ amor; 2.10 E tod’ est’ El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh’ eu mereci, / e de tal guisa se vingou de min; 2.11 e de tal guisa se vingou de min, / e con tod’ esto non quis que morresse; 2.18 por viver assi / e que gran coita non mi falecesse; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / ..., e am’ e amarei; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / ..., e am’ e amarei; 3.11 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben esforcei, / de lho contar sol non houvi poder; 4.4 En gran coita, senhor, / ..., / vivo, per bõa fe, / e polo voss’ amor / *esta coita sofr’ eu / por vós*; 4.10 e melhor mi sera / de morrer por vós ja, / e, ..., / *esta [coita sofr’ eu / por vós]*; 5.2 pois que m’ agora Deus guisou / que vos vejo e vos posso falar; 5.14 E non sei quando vos ar veerei / e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda; 6.2 Grave vos é de que vos hei amor, / e, par Deus, a questo vej’ eu mui ben; 6.9 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / ..., / e que [e]st’ é mia mort’ e meu gran mal; 6.9 e que [e]st’ é mia mort’ e meu gran mal; 6.15 Grave vos ést’, ..., / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos am’, e sei que assi é; 7.2 des quando vos vi / e que fui vosco falar; 7.7 e, pois é ‘ssi, / que pouco posso durar / e moiro-m’ assi, de chão; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 7.16 con cuidad’ e con pavor / meu coraçõ non é são; 9.2 A mia senhor, que eu



por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 9.3 A mia senhor, que eu  
 por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus, / e por que muitas vezes  
 maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.4 e por que muitas vezes  
 maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.4 e por que muitas vezes  
 maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.8 A que mi faz querer mal mí  
 medês / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar de Deus; 9.9 A que mi  
 faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar de  
 Deus; 9.14 A por que mi quer este coraçõ / sair de seu logar, e por que ja /  
 moir' e perdi o sèn e a razon; 9.15 A por que mi quer este coraçõ / sair de seu  
 logar, e por que ja / moir' e perdi o sèn e a razon; 9.15 e perdi o sèn e a razon;  
 9.16 pero m' este mal fez e máis fara; 10.2 A tal estado mi adusse, senhor, / o  
 vosso ben e vosso parecer; 10.6 E queria mia mort' e non mi ven; 11.10 se é,  
 sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min, / e  
 assi foi sempre des que vos vi; 11.13 pero sabe Deus que hei gran pesar / de  
 vos amar, ..., / e por én vós, ..., / non me devedes i culp' a põer; 12.6 *pois  
 tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 13.9 E non  
 vos pes de vos veer, ca tan / cuitad' ando que querria morrer, / e dos meus  
 olhos podedes creer / que outro prazer nunca d' al veran; 14.3 quando me  
 nembra d' ela qual a vi / e que me nembra que ben a oi / falar!; 15.2 por Deus /  
 e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min; 15.4 doede-vos  
 algũa vez / de min e destes olhos meus; 15.6 *que vos viron por mal de sí, /  
 quando vos viron, e por min*; 15.8 E, porque vos fez Deus melhor / de quantas  
 fez, e máis valer; 15.10 queredes-vos de min doer / e destes meus olhos; 15.16  
 queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos; 16.4 Mesura seria, senhor, /  
 de vos amercear de mí, / que vos en grave dia vi, / e én mui grav' é voss'  
 amor; 16.18 ca, se meu feito vai assi / e m' El non for ajudador / contra vós;  
 17.2 Que estranho que m' é, senhor, / e que gran coita d' endurar; 17.7 *E tod'  
 este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 17.9 ca des aquel tempo, senhor,  
 / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 17.10 ca des aquel tempo,  
 senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 17.19 de qual vós  
 sodes sabedor / que passou e passa per min; 18.2 Senhor, cuitad' é o meu  
 coraçõ / por vós, e moiro; 18.7 Tanto me coita e trax mal Amor / que me  
 mata; 18.14 ca de me matar Amor non m' é greu, / e tanto mal soffro ja en  
 poder seu; 18.15 e tod' aquest' é, senhor, des quand' eu / vos vi; 19.3 por  
 Deus, / senhor fremosa, que vos fez / mesurada e de bon prez; 19.9 Pero  
 sempre vos soub' amar, / ..., / máis que os meus olhos e min; 19.10 Pero  
 sempre vos soub' amar, / ..., / máis que os meus olhos e min, / e assi o quis  
 Deus guisar; 20.5 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita,  
 senhor*; 20.7 Tantas coitas levei e padeci; 21.4 que mi nunca fez nen ùu prazer  
 / e de que nunca cuid' haver bon grado?; 21.21 que mi dé morte peç' a Deus  
 per don, / e perd[er]ei meu mal e meu cuidado; 21.21 e perd[er]ei meu mal e  
 meu cuidado; 22.3 De mi vós fazedes, senhor, / ben ou mal, tod' est' en vós é,  
 / e soffrer m' é, per boa fe, / o mal; 22.11 Mais nulha ren / non atendo de vosso  
 ben / e cuido sempre no mal meu; 22.12 e cuido sempre no mal meu, / que  
 pass' e que hei de passar; 22.16 sofri / e soffro por vós tanto mal; 22.17 E, pois  
 que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non atend' al;  
 23.2 Assi me trax coitado / e aficad' Amor / e tan atormentado; 23.3 Assi me  
 trax coitado / e aficad' Amor / e tan atormentado; 23.7 da mor- / -t' haverei  
 prazer e sabor; 23.14 ca ja da mor- / -t' hei praz[er] e nen un pavor; 24.2 se a  
 Deus e a vós aprouguesse; 24.11 e que vos eu viss' e vos falasse; 24.11 E

sabendo que vos prazeria / que, u vós morassedes, morasse / e que vos eu viss' e vos falasse; 24.19 ca, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse, / e, sol que de vós est' entendesse, / terria-m' én, [e] razon faria, / *por tan ben andante*; 25.14 Pois que vos nunca doestes de min / e sabedes quanta coita passei / por vós; 25.15 e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev' e levei; 25.15 e quanto mal lev' e levei; 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, mia senhor; 26.15 Graves coitas e grand' afan / mi podedes, ..., / partir mui ben, senhor; 26.19 mais er / sei que non podedes tolher / e que en min non há prazer; 26.21 mais gran coit[a] e grand' afan; 27.6 mia senhor haja ben, pois ést' assi, / e vós hajades mal e nunca ben; 27.6 mia senhor haja ben, pois ést' assi, / e vós hajades mal e nunca ben; 27.9 pois a de que sempre fôï servidor / me fez e faz cada dia peior; 27.12 faça Deus sempre ben a mia senhor, / e vós, Amor, hajades todo mal; 27.15 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud' haver se coita non, / e per vós viv' eu en tal perdiçon / que nunca dormen estes olhos meus; 27.18 mia senhor haja ben per tal razon, / e vós, Amor, hajades mal de Deus; 28.3 Se mi contra vós valvesse / Deus, ..., e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 28.7 que vos viss', e vos prouguesse; 28.10 por meu mal e meu quebranto; 28.17 ond' eu, senhor, atendia / gran ben e grand' alegria; 29.13 que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar, e viv'assi / sofrendo coita tal que non há par; 29.21 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / ..., / e d' haver sempr' a mort' a desejar; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi / des que vos eu conhoci; 31.8 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura; 31.8 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura; 31.15 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El deu, e catade / qual vida vivo coitada; 31.17 e catade / qual vida vivo coitada, / e algun doo tomade / *de mí*; 32.8 Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en vós é todo; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes olhos meus!; 33.13 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor //

**Uso frecuente en inicio de período, en interior de estrofa (normalmente precedido de puntuación forte: punto, punto e vírgula, dous puntos):** 1.8 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / do que enton verei, prazer / hei ende; 1.15 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort' hei no meu coração; 2.6 e tod' aquesto m' El foi aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse; 2.8 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh' eu mereci; 4.8 e melhor mi sera / de morrer por vós ja; 4.14 e máis mi val morrer / ca tal coita sofrer; 5.7 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi fez en mi vos fazer veer; 5.9 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós aven: / ...; 5.13 E non sei quando vos ar veerei; 7.5 e, pois é 'ssi, / que pouco posso durar / e moiro-m' assi, de chão; 7.21 E venho-vo-lo dizer, / senhor do meu coração ; 7.26 e por aquesta razon / moir' assi servind' en vão; 8.8 E quen vos ben con estes meus / olhos visse; 8.15 E, senhor, quen algũa vez / con quaes olhos vos catei / vos catasse; 10.6 E queria mia mort' e non mi ven; 10.11 E, pois meu feito, senhor, assi é, / querria ja mia morte; 11.4 e venho-vos preguntar / o por que é; 11.20 e por én non dev' eu a lazerar; 12.7 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant' ela for; 12.13 E, pois tamanho foi o erro meu / que lhi fiz torto tan descomunal; 12.19 [E], se o juizo passar assi, / ai eu, cativ', e que sera de min?; 13.7 E non vos pes de vos veer; 13.13 E, se vos vir,

pois que ja moir' assi, / non devedes ende pesar haver; 14.4 **E**, por quanto ben d' ela sei, / *rog' eu a Deus, ..., / que mi-a leixe, ..., veer*; 14.10 **e**, porque ela tod' en poder ten, / *rog' eu a Deus*; 14.16 **e**, poi-la fez das melhores melhor, / *rog' eu a Deus*; 15.7 **E**, porque vos fez Deus melhor / de quantas fez, e máis valer, / *querede-vos de min doer*; 15.13 **E**, porque o al non é ren / senon o ben que vos Deus deu, / *querede-vos doer do meu / mal*; 17.12 **e** aquesto passou assi; 17.15 **E** por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min; 18.9 **e** tod' aquesto é des que, senhor, / *vos vi*; 21.19 **e**, porque viv' en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a Deus per don; 22.15 **E**, pois que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal; 23.15 **E** faço mui guisado; 24.4 **E** por esto me terria / *por tan ben andante*; 24.9 **E** sabendo que vos prazeria / que, u vós morassedes, morasse; 25.19 **E** assi me poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen vos mal estar; 27.4 **e**, pois me tod' este mal per vós ven, / mia senhor haja ben; 27.10 **e**, pois hei por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 28.6 **E** vedes, senhor, quejenda: / ...; 28.19 **e**, pois hei coita sobeja, / praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ùa vez d' un dia; 29.6 **e** por esto non sei hoj' eu de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.15 **E**, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son; 30.13 **E** quen o assi non ten / non vos vio ou non há sên; 31.3 **e**, por Santa Maria, / ..., / doede-vos algun dia / *de mí, senhor ben talhada*; 31.13 **E**, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El deu; 32.9 [e] por én, / por De[u]s, mia senhor fremosa, / *querede-vos de [min doer]*; 32.15 **e**, por Deus, / que vos fez de ben comprida, / *querede-vos de mí doer* // **Conx. expletiva en parénteses explicativas**: 24.20 terria-m' én, [e] razon faria, / *por tan ben andante* // **Uso redundante, especialmente en frases interrogativas**: 12.20 [E], se o juizo passar assi, / ai eu, cativ', e que sera de min? // **Forma parte da loc. conx. e que 'aínda que'**: 19.16 sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder, / **e pero** quis Nostro Senhor / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdes ben]*.

**el, pron. pers. m. 'el'**: 2.3 Ca logo m' **El** guisou que vos oi / falar; 2.5 des i, quis que er conhecesse / o vosso ben, a que **El** non fez par; 2.6 e tod' aquesto m' **El** foi aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse; 2.8 **E** tod' est' **El** quis que eu padecesse; 2.17 ante quis **El** que, ... / ..., / que vos viss' eu; 2.19 u m' **El** fez desejar / des enton morte; 15.2 por Deus / e por quan boa vos **El** fez, / doede-vos algũa vez / de min; 16.18 ca, se meu feito vai assi / e m' **El** non for ajudador / contra vós; 16.19 que **El** fez valer / máis de quantas fezo nacer; 29.4 mais non / poss' eu per ren nen mí nen **el** forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi; 31.15 tomade / mesura per gran bondade / que vos **El** deu.

**ela, pron. pers. f. 'ela'**: 3.7 Mais, tanto que me d' ant' **ela** quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' **ela** qual a vi; 14.4 **E**, por quanto ben d' **ela** sei, / *rog' eu a Deus, ..., / que mi-a leixe, ..., veer / cedo*; 14.10 **e**, porque **ela** tod' en poder ten, / *rog' eu a Deus, ... / [que mi-a leixe, ..., veer] / cedo*.

**empero, conx. Forma parte da loc. conx. mais empero 'porén, non obstante'**: 6.3 **e**, par Deus, aquesto vej' eu mui ben; **mais empero** direi-vos ùa ren, / per boa fe, fremosa mia senhor: / ...

**en, prep.:** 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / **en** gran coita, senhor, des que vos vi!; 2.7 e tod' aquesto m' El foi aguisar / **en** tal que eu nunca coita perdesse; 2.13 porque era meu ben de non durar / **en** tan gran coita nen tan gran pesar; 4.1 **En** gran coita, senhor, / que peor que mort' é, / vivo, per bõa fe; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi fez **en** mi vos fazer veer; 5.19 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor; 7.27 e por aquesta razon / moir' assi servind' **en** vãos; 8.5 guisar-lh'-ia Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' **en** que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / **en** que vo-l' eu podesse merecer; 13.19 ca, d' eu falar **en** mi fazerdes ben, / como falo, faç' i mingua de sên; 14.10 e, porque ela tod' **en** poder ten; 16.3 que vos **en** grave dia vi; 17.3 e que gran coita d' endurar, / quando cuid' **en** mí; 18.14 e tanto mal soffro ja **en** poder seu; 20.5 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 21.17 que non hei **en** min força nen poder; 21.18 nen dórmio ren nen hei **en** min recado; 21.19 e, porque viv' **en** tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a Deus per don; 22.2 De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod' est' **en** vós é; 22.18 **en** que grave dia naci; 23.5 que, se Nostro Senhor / a mia senhor non met' **en** cor / que se de min doa, da mor- / -t' haverei prazer e sabor; 23.8 ca viv' **en** tal cuidado / come quen soffredor / é de mal aficado; 23.12 se mi non val a que **en** for- / -te ponto vi; 24.17 ca, senhor, **en** gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 26.19 e que **en** min non há prazer / des que vos non pudi veer; 27.1 Amor, **en** que grave dia vos vi; 27.7 **En** grave dia que vos vi, Amor; 27.15 e per vós viv' eu **en** tal perdiçon / que nunca dormen estes olhos meus; 29.1 Punh' eu, senhor, quanto poss' **en** quitar / d' en vós cuidar este meu coração; 29.2 Punh' eu, senhor, quanto poss' en quitar / d' **en** vós cuidar este meu coração; 29.3 que cuida sempr' **en** qual vos vi; 29.5 nen el forçar / que non cuide sempr' **en** qual vos eu vi; 29.13 que non podess' o coração des i / partir d' **en** vós cuidar; 29.19 pois non poss' end' o coração tirar / de viver **en** camanho mal vivi; 30.2 Quand' eu ben meto femença / **en** qual vos vej' e vos vi / des que vos eu conhoci; 30.6 Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*; 31.1 Senhor, **en** tan grave dia / vos vi que non poderia / máis; 31.7 Pois sempre há **en** vós mesura / e todo ben e cordura; 31.9 que Deus fez **en** vós feitura / qual non fez en molher nada; 31.10 que Deus fez en vós feitura / qual non fez **en** molher nada; 32.9 Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / **en** vós é todo; 33.1 – **En** grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes olhos meus!; 33.4 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / **en** aqueste feito; 33.7 – U vos **en** tal ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi depois ben haver.

**én ~ ende, pron. adv. 'niso, diso, a respecto diso, del(es), dela(s), iso' (especialmente na loc. por én):** 5.14 E non sei quando vos ar veerei / e por **én** vos quero dizer aqui / mia fazenda; 11.13 e por **én** vós, a que Deus non fez par, / non me devedes i culp' a pões; 11.20 e por **én** non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo por end' a morrer; 12.16 julgar-m'-há por **én** por traedor seu; 16.4 que vos en grave dia vi, / e **én** mui grav' é voss' amor; 16.13 por **én** queredes-vos doer / de min, coitado pecador; 17.15 E por **én** seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min; 18.8 Tanto me coita e trax mal Amor / que me mata, seed' **én** sabedor; 21.7 Deus foss' **én** loado; 23.19 por **én** conor- / -t'

eu non hei ja senon da mor- / -t', ...; 24.12 terria-m' **én**, senhor, toda via / *por tan ben andante*; 24.20 terria-m' **én**, [e] razon faria, / *por tan ben andante*; 26.13 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben, / pois end' eu nada non houv' **én** / des que vos non vi senon mal; 28.13 por quanto mal hei levado / por vós, haja **én** por grado / veer-vos, siquer ja-quanto; 32.9 [e] por **én**, / por De[u]s, mia senhor fremosa, / *queredo-vos de [min doer]*.

**encobrir, v. t. e pron. 'encubrir, ocultar'**: 5.15 e por **én** vos quero dizer aqui / mia fazenda, que vos sempr' **encobri**.

**ende ~ én, pron. adv. 'niso, diso, a respecto diso, del(es), dela(s), iso' (especialmente na loc. por ende)**: 1.11 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / do que enton verei, prazer / hei **ende**; 3.9 Mais, tanto que me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei, / que nulha cousa **ende** non minguei; 11.15 ca sabe Deus que, se m' **end'** eu quitar / podera des quant' há que vos servi, / mui de grado o fezera log' i; 11.21 e por **én** non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo por **end'** a morrer; 13.14 E, se vos vir, pois que ja moir' assi, / non devedes **ende** pesar haver; 14.5 *rog' eu a Deus, que **end'** há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 20.4 non poss' hoj' eu min escolher / **end'** a maior; 20.9 que non poss' hoj' osmar / **end'** a maior, tantas foron sen par; 23.21 por **én** conor- / -t' eu non hei ja senon da mor- / -t', **ende** são desejador; 26.13 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben, / pois **end'** eu nada non houv' **én** / des que vos non vi senon mal; 29.18 hei mui gran razon, / pois non poss' **end'** o coraçõn tirar / de viver en camanho mal vivi.

**endurar, v. i. 'aturar, sofrer, soportar'**: 17.2 e que gran coita d' **endurar**, / quando cuid' en mí, de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!

**enmenda, s. f. 'emenda' Forma parte de fazer enmenda 'emendar, compensar'**: 28.5 Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes **enmenda**!

**eno, contr. en + o (cf. no)**: 14.14 de quantas outras [e]**no** mundo son / non lhi fez par.

**enquanto, conx. t. 'mentres'**: 10.4 nen veerei ja, **enquant'** eu vivo for, / *u non vir vós*.

**ensandecer, v. i. 'tornarse sandeu, perder o xuízo, enlouquecer'**: 14.9 non me posso guardar / d' **ensandecer** ou morrer con pesar.

**entender, v. t. e i. 'comprender, decatarse, saber, chegar a saber'**: 2.16 Assi non er quis que m' eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o **entendi**; 24.19 e, sol que de vós est' **entendesse**, / terria-m' **én**, ..., / *por tan ben andante / [que per rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria]*.

**enton, adv. t. 'entón, naquel tempo, nese momento'**: 1.10 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / do que **enton** verei, prazer / hei ende; 18.3

porque sabede que, des que **enton** / *vos vi, / des i / nunca coita perdi* // **Des enton, loc. adv. t. ‘desde entón’**: 2.20 u m’ El fez desejar / **des enton** morte; 21.12 ca verdadeiramente **des enton** / non trago mig’ aqieste coração; 29.10 ca **des enton** / quis Deus assi, que vo-lhi foi mostrar, / que non podess’ o coração des i / partir d’ en vós cuidar.

**entender, v. t. e i. ‘comprender, decatarse, saber, chegar a saber’**: 7.23 que possades **entender** / como preñdi ocajon / quando vos [eu] fui veer; 11.5 e venho-vos preguntar / o por que é, ca non poss’ **entender**.

**entrar, v. i. ‘entrar no coração’**: 25.7 Pois vos nunca no coração **entrou** / de min fazerdes, senhor, senon mal.

**er ~ ar, adv. de reforzo que precede ao verbo, indicando diversos valores contextuais ‘tamén, igualmente, ademais, de novo, polo contrario...’**: 1.3 Quant’ eu, fremosa mia senhor, / de vós receei a veer, / muit’ **er** sei que non hei poder / de m’ agora guardar que non / veja; 2.4 des i, quis que **er** conhocesse / o vosso ben, a que El non fez par; 2.15 Assi non **er** quis que m’ eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o entendi; 3.10 Mais quand’ **er** quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben esforcei, / de lho contar sol non houvi poder; 5.13 E non sei quando vos **ar** veerei; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 21.14 ca verdadeiramente des enton / non trago mig’ aqieste coração / nen **er** sei de min parte nen mandado; 26.17 mais **er** / sei que non podedes tolher / e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer; 32.6 *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m’ ir morrer* // **Nen ar ‘nin tampouco’**: 25.9 nen **ar** atendo ja máis de vós al.

**erro, s. m. ‘erro, falta, pecado’**: 12.13 E, pois tamanho foi o **erro** meu / que lhi fiz torto tan descomunal.

**escaecer, v. t. e pron. ‘esquecer’**: 21.10 ca depois non me pod’ **escaecer** / qual eu [a] vi.

**escolher, v. t. e i. ‘escoller, elixir’**: 20.3 par Deus, non poss’ hoj’ eu min **escolher** / end’ a maior.

**esforçar, v. pron. ‘esforzarse, animarse’**: 3.11 Mais quand’ **er** quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben **esforcei**, / de lho contar sol non houvi poder.

**esta véx. este**

**estado, s. m. ‘estado, situación’**: 10.1 A tal **estado** mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non vejo de mí nen d’ al prazer.

**estar, v. ‘estar, acharse nun determinado lugar, situación ou circunstancia, permanecer’**: 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como de vós **estou**; 24.3 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / se a Deus e a vós aprouguesse, / que, u vós **estades**, estevesse / convosc’; ...; 24.3 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / se a Deus e a vós aprouguesse, / que, u vós estades,

**estevesse** / convosc'; ...; 25.20 E assi me poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen vos mal **estar**.

**este, esta, esto, pron. dem. 'este, esta, isto':** 2.8 E tod' **est'** El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh' eu mereci; 2.11 e con tod' **esto** non quis que morresse; 2.14 mais quis que tod' **este** mal eu sofresse; 4.5 e polo voss' amor / **esta coita sofr' eu / por vós, senhor**; 5.7 E, senhor, gradesc' a Deus **este** ben / que mi fez en mi vos fazer veer; 8.8 E quen vos ben con **estes** meus / olhos visse; 9.10 pero mi tod' **este** mal faz sofrer; 9.13 A por que mi quer **este** coração / sair de seu logar; 9.16 pero m' **este** mal fez e máis fara; 10.9 nen veerei ja, **esto** creede ben, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [d' al] veran **estes** olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben*; 15.4 doede-vos algũa vez / de min e **destes** olhos meus; 15.10 queredede-vos de min doer / e **destes** meus olhos, senhor; 17.6 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 20.10 mais, de tod' **esto** que passou per min, / ..., / *[non sei qual é maior coita, senhor]*; 22.2 De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod' **est'** en vós é; 24.4 E por **esto** me terria / *por tan ben andante*; 24.19 e, sol que de vós **est'** entendesse; 26.2 Ben me podedes vós, senhor, / partir **deste** meu coração / graves coitas; 27.4 e, pois me tod' **este** mal per vós ven, / mia senhor haja ben; 27.16 e per vós viv' eu en tal perdiçon / que nunca dormen **estes** olhos meus; 29.2 Punh' eu, senhor, quanto poss' en quitar / d' en vós cuidar **este** meu coração; 29.6 e por **esto** non sei hoj' eu de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / **estes** meus olhos; 32.14 Eu vivo por vós tal vida / que nunca **estes** olhos meus / dormen, mia senhor; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron **estes** olhos meus!

**esto véx. este**

**estranho, adx. 'estraño, extraordinario, raro':** 17.1 Que **estranho** que m' é, senhor, / ..., / ..., de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!

**eu, pron. pers. 'eu':** 1.1 Quant' **eu**, fremosa mia senhor, / de vós receei a veer; 1.8 E, como quer que **eu** maior / pesar non podesse veer / do que enton verei, prazer / hei ende; 2.7 e tod' aquesto m' El foi aguisar / en tal que **eu** nunca coita perdesse; 2.8 E tod' **est'** El quis que **eu** padecesse / por muito mal que me lh' eu mereci; 2.9 E tod' **est'** El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh' **eu** mereci; 2.14 mais quis que tod' **este** mal **eu** sofresse; 2.15 Assi non er quis que m' **eu** percebesse / de tan gran meu mal; 2.19 ante quis El que, ... / ..., / que vos viss' **eu**; 3.1 Nunca Deus fez tal coita qual **eu** hei / con a ren do mundo que máis amei; 3.5 o demo lev' a ren que lh' **eu** falei / de quanto lh' ante cuidara dizer!; 4.5 e polo voss' amor / *esta coita sofr' eu / por vós, senhor*; 4.6 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu / vi polo meu gran mal*; 4.20 [*que eu*] / vi por gran mal de min, / pois tan coitad' and' **eu**; 5.16 que vejades o que **eu** de vós hei; 6.2 e, par Deus, aquesto vej' **eu** mui ben; 6.5 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí*; 6.7 Grave vos é, ben vej' **eu** qu' é assi / de que vos amo máis ca min nen al; 7.15 por quant' hoj' **eu** creer sei, / con cuidad' e con pavor / meu coração non é são; 7.25 que possades entender / como preñdi ocajon / quando vos [**eu**] fui veer; 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes olhos vos **eu** vi; 8.17 per quant' **eu** sei;

9.1 A mia senhor, que **eu** por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 10.4 nen veerei ja, enquant' **eu** vivo for, / *u non vir vós*; 10.5 nen veerei ja, enquant' eu vivo for, / *u non vir vós*, que **eu** por meu mal vi; 11.1 Senhor fremosa, non poss' **eu** osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / en que vo-l' **eu** podesse merecer; 11.15 se m' end' **eu** quitar / podera des quant' há que vos servi; 11.20 e por én non dev' **eu** a lazerar, / sen[h]or, nen devo por end' a morrer; 12.7 E sei **eu** mui ben no meu coraçõ / o que mia senhor fremosa fara; 12.20 ai **eu**, cativ', e que sera de min?; 13.15 mais [dos] meus olhos vos poss' **eu** dizer / que non veerán prazer d' al nen de min; 13.19 ca, d' **eu** falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' i mingua de sên; 14.5 rog' **eu** a Deus, que end' há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / que nunca vo-l' **eu** mereci; 16.12 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 16.21 moir' **eu**, mais non merecedor; 16.22 Pero, se **eu** hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 17.6 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 18.15 e tod' aquest' é, senhor, des quand' **eu** / vos vi; 20.3 non poss' hoj' **eu** min escolher / end' a maior; 20.4 mais, per quant' **eu** passei, / ..., / *non sei qual é maior coita, senhor*; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazõ / que vos **eu** vi, [senhor], per bõa fe, / que non poss' osmar a maior qual é; 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se **eu** podesse, po-la ir veer; 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual **eu** [a] vi; 22.8 ca no mal, senhor, viv' hoj' **eu**, / que de vós hei!; 22.15 E, pois que **eu**, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal; 22.19 que **eu** de vós por galardõ / non hei d' haver se coita non; 23.18 pois sãõ servidor / da que mi non dá grado, / querendo-lh' **eu** melhor / ca min nen al; 23.20 por én conor- / -t' **eu** non ei ja senõ da mor- / -t', ...; 24.1 Senhor, que de grad' hoj' **eu** querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / convosc'; ...; 24.11 e que vos **eu** viss' e vos falasse; 26.6 ca nunca o **eu** pud' haver / des que vos eu non vi, senhor; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / des que vos **eu** non vi, senhor; 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que **eu** hei / por vós, mia senhor; 26.13 pois end' **eu** nada non houv' én / des que vos non vi senõ mal; 27.2 pois [a] que tan muit' há que **eu** servi / ja máis nunca se quis doer de mí; 27.15 e per vós viv' **eu** en tal perdiçõ / que nunca dormen estes olhos meus; 28.16 Da vossa gran fremusura, / ond' **eu**, senhor, atendia / gran ben e grand' alegria; 29.1 Punh' **eu**, senhor, quanto poss' en quitar / d' en vós cuidar este meu coraçõ; 29.4 mais non / poss' **eu** per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos **eu** vi; 29.6 e por esto non sei hoj' **eu** de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.20 des que vos **eu** por meu mal conhoci; 30.1 Quand' **eu** ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi; 30.3 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi / des que vos **eu** conhoci; 30.5 Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*; 30.7 Quand' **eu** a beldade vossa / vejo; 32.1 Senhor, **eu** vivo coitada / vida des quando vos non vi; 32.13 **Eu** vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor; 33.3 – Dized', amigo, que poss' **eu** fazer i / en aqueste feito; 33.6 – *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*; 33.7 – U vos en tal ponto **eu** oi falar, / senhor, que non pudi depois ben haver; 33.16 – Amigo, dizede, se Deus vos perdon, / o que **eu** i faça, ca eu non o sei; 33.16 – Amigo, dizede, se Deus vos perdon, / o que eu i faça, ca **eu** non o sei.



## F

**falar, v. i. ‘falar, conversar’ (especialmente formando parte de *falar de, falar en*):**

2.4 Ca logo m’ El guisou que vos oi / **falar**; 3.5 o demo lev’ a ren que lh’ eu **falei** / de quanto lh’ ante cuidara dizer!; 5.2 Senhor, pois que m’ agora Deus guisou / que vos vejo e vos posso **falar**; 7.2 Senhor, des quando vos vi / e que fui vosco **falar**, / sabed’ agora per mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 13.19 ca, d’ eu **falar** en mi fazerdes ben, / como falo, faç’ i mingua de sén; 13.20 ca, d’ eu falar en mi fazerdes ben, / como **falo**, faç’ i mingua de sén; 14.4 quando me nembra d’ ela qual a vi / e que me nembra que ben a oi / **falar**!; 17.9 ca des aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi **falar**, / non perdi coitas e pesar; 24.11 e que vos eu viss’ e vos **falasse**; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / **falar** e vos viron estes olhos meus!; 33.7 – U vos en tal ponto eu oi **falar**, / senhor, que non pudi depois ben haver; 33.13 – Des que vos vi e vos oi **falar**, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei.

**falecer, v. i. ‘faltar’:** 2.18 ante quis El que, por viver assi / e que gran coita non mi **falecesse**, / que vos viss’ eu.

**falha, s. f. ‘falta, incorrección’ Forma parte de *sen (nulha) falha, loc. adv. m. ‘sen dúbida, certamente’:*** 28.8 Ben parecedes, sen **falha**, / que nunca viu home tanto / por meu mal e meu quebranto.

**fazenda, s. f. ‘situación, asunto, estado, condición, intereses’:** 5.3 quero-vo-la mia **fazenda** mostrar / que vejades como de vós estou; 5.9 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós aven; 5.15 E non sei quando vos ar veerei / e por én vos quero dizer aqui / mia **fazenda**.

**fazer, v. ‘facere, realizar, crear’:** 1.14 porque por morte perderei / aquel dia coita que hei, / qual nunca **fez** Nostro Senhor; 1.21 confort’ hei no meu coração / porque por morte sairei / aquel dia do mal que hei, / peor dos que Deus **fez** peor; 6.6 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 8.18 guisar-lh’-ia quen vos tal **fez** / [*que vivess’ en mui gran pesar*]; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / de vos amar, mais non poss’ al **fazer**; 11.17 ca sabe Deus que, se m’ end’ eu quitar / podera des quant’ há que vos servi, / mui de grado o **fezera** log’ i; 12.8 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor fremosa **fara** / depois que ant’ ela for; 14.13 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder / [que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer]* / cedo, ca tal a **fez** Nostro Senhor; 14.16 e, poi-la **fez** das melhores melhor, / *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / [que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer]* / cedo; 15.2 Ai senhor fremosa, por Deus / e por quan boa vos El **fez**, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 15.7 E, porque vos **fez** Deus melhor / de quantas fez, e máis valer, / queredes-vos de min doer / e destes meus olhos, senhor; 15.8 E, porque vos fez Deus melhor / de quantas **fez**, e máis valer, / queredes-vos de min doer / e destes meus olhos, senhor; 16.12 mais sabe ben que vos servi, / des que vos vi, sempr’ o melhor / que nunca [eu] pudi **fazer**; 19.2 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, que vos **fez** / mesurada e de bon prez, / que pecados foron os meus; 27.9 En grave dia que vos vi, Amor, / pois a de que sempre fôï servidor / me **fez** e faz cada dia peor; 28.3 Se mi contra vós

valvesse / Deus, que vos **fez**, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 29.7 e por esto non sei hoj' eu de mí / que **faça** nen me sei conselh' i dar; 31.4 e, por Santa Maria, / que vos **fez** tan mesurada, / doede-vos algun dia / *de mí, senhor ben talhada*; 31.9 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura, / que Deus **fez** en vós feitura / qual non fez en molher nada, / doede-vos por mesura / *de min, senhor ben talhada*; 31.10 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura, / que Deus fez en vós feitura / qual non **fez** en molher nada, / doede-vos por mesura / *de min, senhor ben talhada*; 32.16 e, por Deus, / que vos **fez** de ben comprida, / *queredede-vos de mí doer*; 32.20 ca, senhor, todo m' é prazer / quant' i vós quiserdes **fazer**; 33.3 – Dized', amigo, que poss' eu **fazer** i / en aqueste feito, se vos valha Deus; 33.6 – *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*; 33.6 – *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que mi digades o que poss' i **fazer**; 33.16 – Amigo, dizede, se Deus vos perdon, / o que eu i **faça**, ca eu non o sei // **Fazer + infinitivo**: 2.19 ante quis El que, por viver assi / e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss' eu, u m' El **fez** desejar / des enton morte; 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi fez en mi vos **fazer** veer; 9.7 A que mi **faz** querer mal mí medês; 9.10 pero mi tod' este mal **faz** sofrer, / *des que a non vi non ar vi pesar / [d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar]*; 16.19 ca, se meu feito vai assi / e m' El non for ajudador / contra vós, que El **fez** valer / máis de quantas fezo nacer, / moir' eu, mais non merecedor; 16.20 ca, se meu feito vai assi / e m' El non for ajudador / contra vós, que El fez valer / máis de quantas **fezo** nacer, / moir' eu, mais non merecedor // **Fazer ben**: 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi **fez** en mi vos fazer veer; 13.5 outro prazer / nunca [d' al] veran estes olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben*; 13.19 ca, d' eu falar en mi **fazerdes** ben, / como falo, faç' i mingua de sén; 14.7 ca, pero mi nunca **fez** ben, / se a non vir, non me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 19.6 *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 25.2 Senhor fremosa, pois no coração / nunca posestes de mi **fazer** ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós, siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / **faça** Deus sempre ben a mia senhor, / e vós, Amor, hajades todo mal // **Fazer ben-mal**: 22.1 De mi vós **fazerdes**, senhor, / ben ou mal, tod' est' en vós é // **Fazer coita**: 3.1 Nunca Deus **fez** tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / des que a vi, e am' e amarei // **Fazer emenda**: 28.5 Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi **fezessedes** enmenda! // **Fazer guisado**: 23.15 E **faço** mui guisado, / pois são servidor / da que mi non dá grado, / querendo-lh' eu melhor / ca min nen al // **Fazer mal**: 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min **fazedes**, senhor; 7.8 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 9.16 pero m' este mal **fez** e máis fara; 9.16 pero m' este mal fez e máis **fara**, / *des que a non [vi non ar vi pesar / d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar]*; 11.4 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / **fazedes**; 25.8 Pois vos nunca no coração entrou / de min **fazerdes**, senhor, senon mal, / nen ar atendo ja máis de vós al, / teede por ben, pois assi passou, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 28.4 Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi **fazedes** / mi fezessedes enmenda! // **Fazer mesura**: 33.5 – *Faredes mesura*

*contra mí, senhor?* // **Fazer mingua de sén:** 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, **faç'** i mingua de sén // **Fazer par:** 2.5 des i, quis que er conhcesse / o vosso ben, a que El non **fez** par; 11.13 e por én vós, a que Deus non **fez** par, / non me devedes i culp' a pøer; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi **fez** par, a la minha fe, non // **Fazer peor:** 27.9 En grave dia que vos vi, Amor, / pois a de que sempre fõi servidor / me fez e **faz** cada dia peor // **Fazer prazer:** 21.3 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca **fez** nen ùu prazer / e de que nunca cuid' haver bon grado? // **Fazer + que:** 14.19 ca tal a quis[o] Deus **fazer** / que, se a non vir, non posso viver // **Fazer razon:** 24.20 terria-m' én, [e] razon **faria**, / *por tan ben andante* / [*que per rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*] // **Fazer torto:** 12.14 E, pois tamanho foi o erro meu / que lhi **fiz** torto tan descomunal, / se mi a [mí] sa gran mesura non val, / julgar-m' -há por én por traedor seu.

**fe, s. f. Forma parte de per bõa fe, loc. adv. m. 'certamente, en verdade, sen dúbida':** 4.3 En gran coita, senhor, / que peor que mort' é, / vivo, per bõa **fe**; 6.4 mais empero direi-vos ùa ren, / per boa **fe**, fremosa mia senhor; 6.14 Grave vos ést', assi Deus mi perdon, / que non podia máis, per bõa **fe**, / de que vos am', ...; 10.14 pois que non / vejo de mí nen d' al, nulha sazón, / prazer, nen veerei ja, per bõa **fe**, / *u non [vir] vós, que eu por meu mal vi.* / Pois non havedes mercee de min; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazón / que vos eu vi, [senhor], per bõa **fe**, / que non poss' osmar a maior qual é; 22.3 e sofrer m' é, per boa **fe**, / o mal; 26.5 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa **fe**, nen un prazer a la minha **fe**; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a la minha **fe**, non.

**feito, s. m. 'feito, acción, acontecimento, situación':** 10.11 E, pois meu **feito**, senhor, assi é, / querria ja mia morte; 16.17 ca, se meu **feito** vai assi / e m' El non for ajudador / contra vós, ... / ..., / moir' eu; 33.4 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / en aqeste **feito**, se vos valha Deus.

**feitura, s. f. 'feitura, figura, imaxe':** 31.9 que Deus fez en vós **feitura** / qual non fez en molher nada.

**femença, s. f. 'atención, aplicación' Forma parte de meter femença 'considerar, prestar atención':** 30.1 Quand' eu ben meto **femença** / en qual vos vej' e vos vi / des que vos eu conhoci, / Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh 'o voss' en ren.*

**filhar, v. t. 'tomar' Forma parte de filhar por:** 21.5 Pero **filhar-lh' -ia** por galardón / de a veer se soubesse que non / lh' era tan grave, Deus foss' én loado.

**folgar, v. i. 'descansar, folgar':** 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen **folguei**.

**força, s. f. 'forza':** 21.17 ca me ten seu amor tan aficado, / ..., / que non hei en min **força** nen poder.

**forçar**, v. t. ‘forzar, obrigar, violentar, vencer’: 11.18 mais nunca pudi o coração **forçar** / que vos gran ben non houvesse a querer; 29.4 mais non / poss’ eu per ren nen mí nen el **forçar** / que non cuide sempre en qual vos eu vi.

**forte**, adx. ‘infeliz, desgraçado, aciago’ Forma parte de *en forte ponto* ‘en momento aciago’: 23.12-13 se mi non val a que en **for-** / **-te** ponto vi.

**fremoso**, adx. ‘fermoso, belo’: 1.1 Quant’eu, **fremosa** mia senhor, / de vós receei a veer, / muit’ er sei que non hei poder / de m’ agora guardar que non / veja; 6.4 mais empero direi-vos ãa ren, / per boa fe, **fremosa** mia senhor: / ...; 11.1 Senhor **fremosa**, non poss’ eu osmar / que ést’ aquel’ en que vos mereci / tan muito mal; 12.8 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor **fremosa** fara / depois que ant’ ela for; 15.1 Ai senhor **fremosa**, por Deus / e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min; 19.2 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor **fremosa**, ... / ..., / que pecados foron os meus; 21.2 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui **fremosa** veer; 25.1 Senhor **fremosa**, pois no coração / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós, siquer teede por razon, / ..., *de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 25.5 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 25.20 E assi me poderedes guardar, / senhor [**fremosa**], sen vos mal estar; 27.13 Pois da máis **fremosa** de quantas son / [ja máis] non pud’ haver se coita non; 32.10 [e] por én, / por De[u]s, mia senhor **fremosa**, / *queredes-vos de [min doer]*.

**fremusura**, s. f. ‘fermosura, beleza’: 28.15 Da vossa gran **fremusura**, / ... / ..., / mi ven gran mal sen mesura.

## G

**galardon**, s. m. ‘galardón, premio, recompensa’: 21.5 Pero filhar-lh’-ia por **galardon** / de a veer se soubesse que non / lh’ era tan grave, Deus foss’én loado; 22.19 que eu de vós por **galardon** / non hei d’ haver se coita non.

**gradecer**, v. t. e i. ‘agradecer’: 5.7 E, senhor, **gradesc’** a Deus este ben / que mi fez en mi vos fazer veer.

**grado**, s. m. ‘agradecimento, recompensa’ Forma parte de *(mui) de grado*: 11.17 ca sabe Deus que, se m’ end’ eu quitar / podera des quant’ há que vos servi, / mui de **grado** o fezera log’ i; 24.1 Senhor, que de **grad’** hoj’ eu querria, / se a Deus e a vós aprouguesse, / que, u vós estades, estevesse / convosc’; ... // **Dar (mui) (bon) grado**: 23.17 E faço mui guisado, / pois são servidor / da que mi non dá **grado**, / querendo-lh’ eu melhor / ca min nen al; 25.3 pois no coração / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar **grado** do mal que mi ven / por vós // **Haver bon grado**: 21.4 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ãu prazer / e de que nunca cuid’ haver bon **grado**? // **Haver por grado**: 28.13 mais, senhor, que Deus vos valha, / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por **grado** / veer-vos, siquer ja-quanto.

**gran** ~ **grande**, adx. ‘grande, intenso, forte, importante, nobre... (aplicado a realidades non físicas)’: 1.15 E, pero hei tan **gran** pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort’ hei no meu coraçõ; 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en **gran** coita, senhor, des que vos vi!; 2.13 porque era meu ben de non durar / en tan **gran** coita nen tan gran pesar; 2.13 porque era meu ben de non durar / en tan gran coita nen tan **gran** pesar; 2.16 Assi non er quis que m’ eu percebesse / de tan **gran** meu mal, nen o entendi; 2.18 ante quis El que, por viver assi / e que **gran** coita non mi falecesse, / que vos viss’ eu; 4.1 En **gran** coita, senhor, / que peor que mort’ é, / vivo, per bõa fe; 4.7 *esta coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu / vi polo meu gran mal*; 4.13 *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu] / polo meu gran mal vi*; 4.19 *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu] / vi por gran mal de min*; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 6.9 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / ..., / e que [e]st’ é mia mort’ e meu **gran** mal; 8.5 guisar-lh’-ia Nostro Senhor / *que vivess’ en mui gran pesar*; 11.11 pero sabe Deus que hei **gran** pesar / de vos amar, mais non poss’ al fazer; 11.19 mais nunca pudi o coraçõ forçar / que vos **gran** ben non houess’ a querer; 12.10 julgar-m’-há / por seu traedor con mui **gran** razon; 12.15 se mi a [mí] sa **gran** mesura non val, / julgar-m’-há por én por traedor seu; 17.2 Que estranho que m’ é, senhor, / e que **gran** coita d’ endurar, / quando cuid’ en mí, de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!; 17.16 E por én seria, senhor, / **gran** ben de vos amercear / de min; 20.2 des que vos soubi mui **gran** ben querer; 21.19 e, porque viv’ en tan **gran** perdiçõ, / que mi dé morte peç’ a Deus per don; 22.6 mais que **gran** coita de sofrer / que mi é, coitado pecador; 22.14 com’ haver sempre [a] desejar / o mui **gran** ben que vos Deus deu; 24.17 ca, senhor, en **gran** ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 26.8 Podedes-mi partir **gran** mal / e graves coitas que eu hei / por vós, mia senhor; 26.15 Graves coitas e **grand’** afan / mi podedes, ..., / partir mui ben, senhor; 26.21 e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer, / mais **gran** coit[a] e grand’ afan; 26.21 e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer, / mais gran coit[a] e **grand’** afan; 28.15 Da vossa **gran** fremusura, / ond’ eu, senhor, atendia / gran ben e grand’ alegria, / mi ven gran mal sen mesura; 28.17 Da vossa gran fremusura, / ond’ eu, senhor, atendia / **gran** ben e grand’ alegria; 28.17 Da vossa gran fremusura, / ond’ eu, senhor, atendia / gran ben e **grand’** alegria, / mi ven gran mal sen mesura; 28.18 Da vossa gran fremusura, / ond’ eu, senhor, atendia / gran ben e grand’ alegria, / mi ven **gran** mal sen mesura; 29.17 hei mui **gran** razon; 31.14 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per **gran** bondade / que vos El deu // ‘Moito’ (con expresiõs de tempo): 21.8 ca mui **gran** temp’ há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer.

**grande véx. gran**

**grave**, adx. (cf. *greu*) ‘difícil, custoso, penoso, molesto, doloroso’: 6.1 Grave vos é de que vos hei amor, / e, par Deus, aquesto vej’ eu mui ben; 6.5 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 6.6 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 6.7 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / de que vos amo máis ca min nen al; 6.13 Grave vos ést’, assi Deus mi perdon, / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos am’, ...; 6.19 Pero máis **grave** dev’ a min seer / quant’ é morte máis

grave ca viver; 6.20 Pero máis grave dev' a min seer / quant' é morte máis **grave** ca viver; 16.4 e én mui **grav'** é voss'amor, / tan grave que non hei poder / daquesta coita máis sof[r]er; 16.5 e én mui **grav'** é voss' amor, / tan **grave** que non hei poder / daquesta coita máis sof[r]er; 21.7 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de a veer se soubesse que non / lh' era tan **grave**, Deus foss' én loado; 26.3 Ben me podedes vós, senhor, / partir deste meu coração / **graves** coitas; 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e **graves** coitas que eu hei / por vós, mia senhor; 26.15 **Graves** coitas e grand' afan / mi podedes, se vos prouguer, / partir mui ben, senhor // '**Infeliz, infausto, aciago (sempre con dia)**': 1.16 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia **grave** veer / qual vos sol non posso dizer, / confort' hei no meu coração; 16.3 Mesura seria, senhor, / de vos amercear de mí, / que vos en **grave** dia vi; 22.18 en que **grave** dia naci; 27.1 Amor, en que **grave** dia vos vi; 27.7 En **grave** dia que vos vi, Amor; 31.1 Senhor, en tan **grave** dia / vos vi que non poderia / máis; 33.1 – En **grave** dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes olhos meus!

**greu**, adx. (prov.), '**grave, difícil, penoso, doloroso**' (cf. *grave*): 18.13 ca de me matar Amor non m' é **greu**, / e tanto mal sofro ja en poder seu.

**guardar**, v. t. e pron. '**protexerse, defenderse, evitar**': 1.4 Quant' eu, fremosa mia senhor, / de vós receei a veer, / muit' er sei que non hei poder / de m' agora **guardar** que non / veja // '**Ver, observar**': 25.19 E assi me poderedes **guardar**, / senhor [fremosa], sen vos mal estar // **Guardar(-se) de + infinitivo** '**evitar**': 14.8 ca, pero mi nunca fez ben, / se a non vir, non me posso **guardar** / d' ensandecer ou morrer con pesar.

**guarecer**, v. i. '**salvarse, librarse, vivir, sobrevivir, ficar ben**': 12.5 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi.*

**guisa**, s. f. '**modo, maneira**' Forma parte de *de tal guisa*: 2.10 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh' eu mereci, / e de tal **guisa** se vingou de min.

**guisado**, p. p. de *guisar*. Forma parte de *haver guisado de + infinitivo*: 21.1 Nostro Senhor, se haverei **guisado** / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid' haver bon grado? // **Fazer mui guisado de**: 23.15 E faço mui **guisado**, / pois sōo servidor / da que mi non dá grado, / querendo-lh' eu melhor / ca min nen al.

**guisar** ~ **aguisar**, v. t. e i. '**preparar, arranxar, dispor**': 2.3 Ca logo m' El **guisou** que vos oi / falar; 5.1 Senhor, pois que m' agora Deus **guisou** / que vos vejo e vos posso falar, / quero-vo-la mia fazenda mostrar; 8.4 **guisar-lh'-ia** Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*; 8.6 **guisar-lh'-ia** Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*, / **guisando-lho** Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*; 8.7 **guisando-lho** Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*; 8.11 creede ben / que, ..., / que ben lhi **guisaria** Deus / *que vivess' en mui gran pesar*; 8.13 que ben lhi **guisaria** Deus / *que vivess' en mui gran pesar* / se lho assi **guisasse** Deus / *como mi a mí [o] foi guisar*; 8.18 **guisar-lh'-ia** quen vos tal fez / [*que vivess' en mui gran pesar*]; 13.1 Senhor, non vos pes se me **guisar** Deus / algũa vez de vos poder veer; 19.10 e assi o quis Deus **guisar**, /

*que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdas ben]; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / des que se non **guisou** de a veer.*

## H

*haver, v. ‘ter, posuir’:* 5.16 que vejades o que eu de vós **hei**; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar **hei** al, / mia morte tenho na mão*; 12.3 ca, par Deus, non **hei** como m’ assalvar / que me non julgue por seu traedor // **‘Existir’:** 31.7 Pois sempre **há** en vós mesura / e todo ben e cordura // **Impersoal (tempo):** 27.2 Amor, en que grave dia vos vi, / pois [a] que tan muit’ **há** que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí // **Haver amigos:** 9.8 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia **haver** / e de[s]asperar de Deus, que mi pes // **Haver amor:** 6.1 Grave vos é de que vos **hei** amor, / e, par Deus, aquesto vej’ eu mui ben // **Haver ben:** 7.12 ca tan muito desejei / **haver** ben de vós, senhor, / que verdade vos direi / se Deus mi dé voss’ amor; 22.5 e sofrer m’ é, per boa fe, / o mal, ca o ben sabedor / são que o non hei d’ **haver**; 27.5 e, pois me tod’ este mal per vós ven, / mia senhor **haja** ben, pois ést’ assi; 27.17 mia senhor **haja** ben per tal razon; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi depois ben **haver** // **Haver coita(s):** 1.13 porque por morte perderei / aquel dia coita que **hei**, / qual nunca fez Nostro Senhor; 3.1 Nunca Deus fez tal coita qual eu **hei** / con a ren do mundo que máis amei; 17.17 que **hei** coita sen par; 22.20 que eu de vós por galardón / non hei d’ **haver** se coita non; 22.21 que eu de vós por galardón / non hei d’ haver se coita non, / que sempr’ **houvi** des que vos vi!; 27.10 e, pois **hei** por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud’ **haver** se coita non; 28.19 e, pois **hei** coita sobeja, / praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ùa vez d’ un dia // **Haver conforto-conorto:** 1.5 mais [a]tal confort’ **hei** / que aquel dia morrerei / e perderei coitas d’ amor; 1.18 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort’ **hei** no meu coração; 23.20 por én conor- / -t’ eu non **hei** ja senon da mor- / -t’, ende são desejadór // **Haver força-poder:** 21.17 ca me ten seu amor tan aficado, / ..., / que non **hei** en min força nen poder // **Haver (bon) grado / haver por grado:** 21.4 que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid’ **haver** bon grado?; 28.13 mais, senhor, que Deus vos valha, / por quanto mal hei levado / por vós, **haja** én por grado / veer-vos, siquer ja-quanto // **Haver guisado:** 21.1 Nostro Senhor, se **haverei** guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid’ haver bon grado? // **Haver mal:** 1.20 porque por morte sairei / aquel dia do mal que **hei**, / peor dos que Deus fez peor; 22.9 ca no mal, senhor, viv’ hoj’ eu, / que de vós **hei**; 26.13 pois end’ eu nada non **houv’** én / des que vos non vi senon mal; 27.6 e vós **hajades** mal e nunca ben; 27.12 e vós, Amor, **hajades** todo mal; 27.18 e vós, Amor, **hajades** mal de Deus // **Haver mal-coitas:** 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu **hei** / por vós, mia senhor // **Haver mercee:** 10.16 Pois non **havedes** mercee de min // **(Non) haver par:** 29.14 e viv’ assi / sofrendo coita tal que non **há** par // **Haver pavor:** 1.15 E, pero **hei** tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort’ **hei** no meu coração // **Haver pesar:** 11.11 pero sabe Deus que **hei** gran pesar / de vos amar, mais non poss’ al fazer; 13.14 E, se vos vir, pois que ja moir’ assi, / non devedes ende pesar **haver** // **Haver poder (de):** 1.3 muit’ er sei que non **hei** poder / de m’ agora

guardar que non / veja; 3.12 Mais quand' er quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben esforcei, / de lho contar sol non **houvi** poder; 14.5 *rog' eu a Deus, que end' há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 16.5 e én mui grav' é voss' amor, / tan grave que non **hei** poder / daquesta coita máis sof[r]er // **Haver prazer**: 1.11 prazer / **hei** ende, se Deus mi perdon; 23.14 ca ja da mor- / -t' hei praz[er] e nen un pavor; 26.6 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer, / ca nunca o eu pud' **haver** / des que vos eu non vi, senhor; 26.19 e que en min non **há** prazer / des que vos non pudi veer // **Haver prazer-sabor**: 23.7 da mor- / -t' haverei prazer e sabor // **Haver razon**: 29.17 E, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / qual ést' o vosso, **hei** mui gran razon // **Haver recado**: 21.18 nen dórmió ren nen **hei** en min recado // **Haver sên**: 30.14 E quen o assi non ten / non vos vio ou non **há** sên // **Haver soidade**: 14.1 Que soidade de mia senhor **hei** / quando me nembra d' ela qual a vi // **Forma parte das perífrases verbais haver + a + infinitivo**: 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / que vos gran ben non **houvess'** a querer; 22.13 com' **haver** sempre [a] desejar / o mui gran ben que vos Deus deu; 29.21 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / des que vos eu por meu mal conhoci, / e d' **haver** sempr' a mort' a desejar // **Haver + de + infinitivo**: 16.22 Pero, se eu **hei** de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 22.5 ca o ben sabedor / são que o non **hei** d' haver; 22.12 e cuido sempre no mal meu, / que pass' e que **hei** de passar; 22.20 que eu de vós por galardón / non **hei** d' haver se coita non; 29.15 E, mia senhor, u sempr' **hei** de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / qual ést' o vosso, hei mui gran razon // **Auxiliar de tempos compostos**: 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual eu [a] vi, u **houvi** Deus irado; 28.12 mais, senhor, ..., / por quanto mal **hei** levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer ja-quanto.

**home, s. m. 'home' (tamén 'persoa, ser humano')**: 28.9 Ben parecedes, sen falha, / que nunca viu **home** tanto / por meu mal e meu quebranto.

**hoje, adv. t. 'hoxe'**: 7.15 por quant' **hoj'** eu creer sei; 20.3 par Deus, non poss' **hoj'** eu min escolher / end' a maior; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / des que vos vi, que non poss' **hoj'** osmar / end' a maior; 22.8 ca no mal, senhor, viv' **hoj'** eu, / que de vós hei!; 24.1 Senhor, que de grad' **hoj'** eu querria, / ..., / que, ..., estevesse / convosc'; ...; 29.6 e por esto non sei **hoj'** eu de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 30.5 *se **hoj'** eu sei ben / que semelh' o voss' en ren.*

## I

**i, adv. pron. 'aí, alí, alá', 'entón, nesa ocasión', 'nisto, niso, diso, verbo diso'**: 2.4 des **i**, quis que er conhocesse / o vosso ben, a que El non fez par; 8.3 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes olhos vos eu vi, / mui pequena sazón há **i**, / guisar-lh'-ia Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*; 11.14 e por én vós, a que Deus non fez par, / non me devedes **i** culp' a pøer; 11.17 ca sabe Deus que, ... / ..., / mui de grado o fezera log' **i**; 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' **i** mingua de sên; 16.16 Mais Deus, que de tod' é senhor, / me queira pøer conselh' **i**; 16.24 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' **i** prez nen loor; 18.5 porque sabede que, des que enton / vos vi, / des **i** / *nunca coita perdi*; 29.7 e por esto non sei **hoj'** eu de



mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.12 ca des enton / quis Deus assi, ..., / que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar; 32.20 ca, senhor, todo m' é prazer / quant' i vós quiserdes fazer; 33.3 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / en aqueste feito; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que mi digades o que poss' i fazer; 33.16 – Amigo dize, ..., / o que eu i faça.

**ifante, s. m. 'infante, nobre de pouca idade, fillo de rei':** 24.6 *que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria.*

**ir, v. i. 'ir, marchar, pasar dun lugar a outro':** 12.9 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant' ela **for** // '**Situación de saúde, vital etc.**': 16.17 ca, se meu feito **vai** assi / e m' El non for ajudador / contra vós, que El fez valer / máis de quantas fezo nacer, / moir' eu, mais non merecedor // **Ir + infinitivo:** 2.6 e tod' aquesto m' El **foi** aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse; 3.4 Noutro dia, quando a **fui** veer, / o demo lev' a ren que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer; 7.2 Senhor, des quando vos vi / e que **fui** vosco falar; 7.4 sabed' agora per mí / que tanto **fui** desejar / vosso ben; 7.25 que possades entender / como preni ocajon / quando vos [eu] **fui** veer; 8.7 guisar-lh'-ia Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar,* / guisando-lho Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar;* 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se eu podesse, po-la **ir** veer; 29.11 ca des enton / quis Deus assi, que vo-lhi **foi** mostrar, / que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar; 32.6 *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer.*

**irado, p. p. de irar(-se) 'irarse, castigar con ira':** 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual eu [a] vi, u ouvi Deus **irado**.

## J

**ja, adv. t. 'xa':** 4.9 e melhor mi sera / de morrer por vós **ja**; 9.14 A por que mi quer este coração / sair de seu logar, e por que ja / moir' e perdi o sên e a razon, / ..., / *des que a non [vi non ar vi pesar / d' al, ca nunca me d' al pudi nembrar];* 10.12 E, pois meu feito, senhor, assi é, / querria **ja** mia morte; 13.13 E, se vos vir, pois que **ja** moir' assi, / non devedes ende pesar haver; 18.14 ca de me matar Amor non m' é greu, / e tanto mal soffro **ja** en poder seu; 23.13 ca **ja** da mor- / -t' hei praz[er] e nen un pavor; 28.20 e, pois hei coita sobeja, / praz[a]-vos **ja** que vos veja / no ano ùa vez d' un dia // **Ja máis:** 27.3 Amor, en que grave dia vos vi, / pois [a] que tan muit' há que eu servi / **ja** máis nunca se quis doer de mí; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [**ja** máis] non pud' haver se coita non // **Nen ... ja:** 10.4 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non vejo de mí nen d' al prazer, / nen veerei **ja**, enquant' eu vivo for; 10.9 porque tamanh' é o meu mal / que non vejo prazer de min nen d' al, / nen veerei **ja**; 10.14 pois que non / vejo de mí nen d' al, nulha sazon, / prazer, nen veerei **ja**, per bõa fe; 25.9 nen ar atendo **ja** máis de vós al // **Non ... ja:** 23.20 por én conor- / -t' eu non hei ja senon da mor- / -t', ende sãõ desejadador // **Ja-quanto, pron. indef. 'un pouco':** 28.14 mais, senhor, ..., / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer **ja-quanto**.

**juizo**, s. m. ‘**xuízo, sentenza**’: 12.19 [E], se o **juizo** passar assi, / ai eu, cativ’, e que sera de min?

**judgar**, v. t. ‘**xulgar, ditar sentenza**’: 12.4 ca, par Deus, non hei como m’ assalvar / que me non **judgue** por seu traedor; 12.9 **judgar-m’-há** / por seu traedor con mui gran razon; 12.16 se mi a [mí] sa gran mesura non val, / **judgar-m’-há** por én por traedor seu.

## L

**-la**, art. véx. **-lo**, art.

**-la**, pron. pers. véx. **-lo**, pron. pers.

**lazerar**, v. i. ‘**penar, sofrer**’: 11.20 e por én non dev’ eu a **lazerar**, / sen[h]or, nen devo por end’ a morrer.

**leixar**, v. t. ‘**permitir, consentir, non se opor á acción**’ (é moi frecuente na construción **leixar + infinitivo**): 11.6 ca non poss’ entender, / se Deus me **leixe** de vós ben achar, / en que vo-l’ eu podesse merecer; 14.6 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer* / cedo; 32.6 por Deus, senhor ben talhada, / *querede-vos de min doer / ou ar leixade-m’ ir morrer*.

**levado**, p. p. de **levar**: 28.12 mais, senhor, ..., / por quanto mal hei **levado** / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer ja-quanto.

**levar**, v. ‘**levar, transportar, conducir, acompañarse de alguén**’: 12.2 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus ant’ os seus olhos **levar**; 25.15 e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev’ e levei // ‘**Tomar para si (Deus, demo)**’: 3.5 Noutro día, quando a fui veer, / o demo **lev’** a ren que lh’ eu falei / de quanto lh’ ante cuidara dizer // ‘**Sofrer, soportar, aturar (levar coita...)**’: 20.1 De muitas coitas, senhor, que **levei** / des que vos soubi mui gran ben querer; 20.7 Tantas coitas **levei** e padeci, / des que vos vi, que non poss’ hoj’ osmar / end’ a maior; 25.15 e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev’ e levei.

**lhe**, pron. pers. O.I. de P3: 2.9 E tod’ est’ El quis que eu padecesse / por muito mal que me **lh’** eu mereci; 3.5 o demo lev’ a ren que **lh’** eu falei / de quanto lh’ ante cuidara dizer; 3.6 o demo lev’ a ren que lh’ eu falei / de quanto **lh’** ante cuidara dizer!; 8.4 guisar-**lh’-ia** Nostro Senhor / *que vivess’ en mui gran pesar*; 8.18 guisar-**lh’-ia** quen vos tal fez / [*que vivess’ en mui gran pesar*]; 21.5 Pero filhar-**lh’-ia** por galardón / de a veer se soubesse que non / lh’ era tan grave; 21.7 Pero filhar-**lh’-ia** por galardón / de a veer se soubesse que non / **lh’** era tan grave; 23.18 querendo-**lh’** eu melhor / ca min nen al.

**lhi**, pron. pers. O.I. de P3: 8.11 que ben **lhi** guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar*; 12.14 E, pois tamanho foi o erro meu / que **lhi** fiz torto tan descomunal; 14.6 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer,*

veer / cedo; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non **lhi** fez par, a la minha fe, non; 29.11 ca des enton / quis Deus assi, que vo-**lhi** foi mostrar.

**lho, contr. lhe + o:** 3.11 Mais quand' er quis tornar po-la veer / a **lho** dizer, ..., / de lho contar sol non houvi poder; 3.12 Mais quand' er quis tornar po-la veer / a lho dizer, ..., / de **lho** contar sol non houvi poder; 8.13 se **lho** assi guisasse Deus / *como mi a mí [o] foi guisar*; 8.6 guisando-**lho** Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*.

**-lo, -la, art.:** 5.3 quero-vo-**la** mia fazenda mostrar / que vejades como de vós estou; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a **la** minha fe, non; 20.13 Tantas coitas passei de-**la** sazón / que vos eu vi; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-**la** sazón / que vos viron.

**-lo, -la, pron. pers. O.D. de P3:** 3.10 Mais quand' er quis tornar po-**la** veer / a lho dizer; 7.21 E venho-vo-**lo** dizer, / senhor do meu coração; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / en que vo-**l'** eu podesse merecer; 14.16 e, poi-**la** fez das melhores melhor; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / que nunca vo-**l'** eu mereci; 16.23 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-**lo** nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se eu podesse, po-**la** ir veer.

**loado, p. p. de loar 'louvado':** 21.7 Deus foss' én **loado**.

**logar, s. m. 'lugar, sitio':** 9.14 A por que mi quer este coração / sair de seu **logar**.

**logo, adv. 'logo, axiña, deseguida, despois, entón':** 2.3 Ca **logo** m' El guisou que vos oi / falar; 11.17 mui de grado o fezera **log'** i.

**loor, s. m. 'louvor, gabanza':** 16.24 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen **loor**.

## M

**maior, adx. 'maior, superlativo de grande':** 1.8 E, como quer que eu **maior** / pesar non podesse veer / do que enton verei; 17.11 non perdi coitas e pesar, / nen mal non podia **maior**; 19.13 Des que vos vi, sempr' o **maior** / ben que vos podia querer / vos quigi; 20.4 De muitas coitas, senhor, ... / ..., / ..., non poss' hoj' eu min escolher / end' a **maior**; 20.6 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.9 Tantas coitas levei e padei, / ..., que non poss' hoj' osmar / end' a **maior**; 20.15 Tantas coitas passei de-la sazón / que vos eu vi, ..., / que non poss' osmar a **maior** qual é; 23.11 ca viv' en tal cuidado / come quen sofedor / é de mal aficado / que non pode **maior**; 29.16 E, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no **maior** ben dos que no mundo son.

**mais, conx. advers. 'mais':** 1.5 **mais** [a]tal confort' hei / que aquel dia morrerei / e perderei coitas d' amor; 2.14 **mais** quis que tod' este mal eu sofresse; 3.7 **Mais**, tanto que me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 3.10 **Mais quand' er** quis tornar po-la veer / a lho dizer, ..., / de lho contar sol non houvi poder; 6.6 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav 'ést' a mí, mais*

*non poss' al fazer*; 6.10 **mais**, par Deus, senhor, que por meu mal vi, / *se vos grav 'é de vos eu ben querer*, / [grav' ést 'a mí]; 6.16 **mais**, par Deus, coita do meu coração, / *se vos grav' é de vos eu ben querer*, / [grav' ést 'a mí]; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / de vos amar, **mais** non poss' al fazer; 11.18 **mais** nunca pudi o coração forçar / que vos gran ben non houvesse' a querer; 13.15 **mais** [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que non veerán prazer d' al nen de min; 16.10 **mais** sabe ben que vos servi, / des que vos vi, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 16.15 **Mais** Deus, que de tod' é senhor, / me queira pøer conselh' i; 16.21 moir' eu, **mais** non merecedor; 19.19 **Mais**, senhor, ainda con ben / se cobraria ben por ben; 20.4 **mais**, ..., / *de mal en mal, e peor de peor*, / *non sei qual é maior coita, senhor*; 20.10 **mais**, ..., / *de mal [en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]*; 20.16 **mais** das que passei, ..., / *de mal en [mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]*; 22.6 **mais** que gran coita de sofrer / que mi é, coitado pecador; 22.9 **Mais** nulha ren / non atendo de vosso ben / e cuido sempre no mal meu; 26.3 **mais** sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer; 26.10 **mais** ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben; 26.17 **mais** er / sei que non podedes tolher; 28.11 **mais**, senhor, ..., / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos; 29.3 **mais** non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi; 32.3 **mais**, pois vós queredes assi, / ..., / *queredes-vos de min doer* // **'Senón, senón que'**: 26.21 e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer, / **mais** gran coit[a] e grand' afan // **Mais que**: 2.21 e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss' eu, u m' El fez desejar / des enton morte, que mi non quer dar, / **mais** que, vivend', o peor atendesse // **Mais empero, loc. conx. 'porén, non obstante'**: 6.3 **mais empero** direi-vos ùa ren, / per boa fe, fremosa mia senhor: / ...

**máis, adv. c. 'máis'**: 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que **máis** amei; 6.14 que non podia **máis**, per bõa fe; 6.19 Pero **máis** grave dev' a min seer / quant' é morte **máis** grave ca viver; 9.16 pero m' este mal fez e **máis** fara; 15.8 E, porque vos fez Deus melhor / de quantas fez, e **máis** valer; 16.6 tan grave que non hei poder / daquesta coita **máis** sof[r]er; 27.13 Pois da **máis** fremosa de quantas son / [ja **máis**] non pud' haver se coita non; 31.3 Senhor, en tan grave dia / vos vi que non poderia / **máis** // **Ja máis**: 25.9 nen ar atendo ja **máis** de vós al; 27.3 pois [a] que tan muit' há que eu servi / ja **máis** nunca se quis doer de mí; 27.14 Pois da **máis** fremosa de quantas son / [ja **máis**] non pud' haver se coita non // **Máis de 'máis que / ca'**: 16.20 que El fez valer / **máis** de quantas fezo nacer // **Máis ca**: 6.8 Grave vos é, ben vej' eu qu' é assi / de que vos amo **máis** ca min nen al // **Máis ... ca**: 4.14 e **máis** mi val morrer / ca tal coita sofrer; 6.20 Pero **máis** grave dev' a min seer / quant' é morte **máis** grave ca viver // **Máis que**: 11.9 porque vos sei amar / mui **máis que** os meus olhos nen ca min; 19.9 Pero sempre vos soub' amar, / ..., / **máis que** os meus olhos e min.

**mal, s. m. 'mal, dano, prexuízo'**: 1.20 porque por morte sairei / aquel dia do **mal** que hei, / peor dos que Deus fez peor; 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito **mal** que me lh' eu mereci; 2.14 mais quis que tod' este **mal** eu sofresse; 2.16 Assi non er quis que m' eu percebesse / de tan gran meu **mal**, nen o entendi; 4.7 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu / vi polo meu*

gran **mal**; 4.13 *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / polo meu gran mal vi*; 4.16 *pois por meu mal assi / esta [coita sofr' eu / por vós, senhor]*; 4.19 *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / vi por gran mal de min*; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.19 *Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, senhor*; 6.9 *Grave vos é, ben vej' eu qu' é assi / ..., / e que [e]st' é mia mort' e meu gran mal*; 6.10 *mais, par Deus, senhor, que por meu mal vi, / se vos grav' é de vos eu ben querer, / [grav' ést' 'a mí, mais non poss' al fazer]*; 7.8 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 9.1 *A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus*; 9.2 *A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus*; 9.10 *pero mi tod' este mal faz sofrer, / des que a non vi non ar vi pesar / [d' al]*; 9.16 *pero m' este mal fez e máis fara*; 10.5 *nen veerei ja, ..., / u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 10.7 *porque tamanh' é o meu mal / que non vejo prazer de min nen d' al*; 11.3 *Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes*; 15.5 *doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / que vos viron por mal de sí*; 15.16 *queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos, meu ben*; 17.4 *e que gran coita d' endurar, / ..., de nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!*; 17.6 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 17.11 *non perdi coitas e pesar, / nen mal non podia maior*; 18.7 *Tanto me coita e trax mal Amor / que me mata, seed' én sabedor*; 18.14 *ca de me matar Amor non m' é greu, / e tanto mal soffro ja en poder seu*; 20.5 *mais, per quant' eu passei, / de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.5 *mais, per quant' eu passei, / de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 21.21 *e perd[er]ei meu mal e meu cuidado*; 22.2 *De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod' est' en vós é*; 22.4 *e sofrer m' é, per boa fe, / o mal*; 22.8 *ca no mal, senhor, viv' hoj' eu, / que de vós hei!*; 22.11 *e cuido sempre no mal meu, / que pass' e que hei de passar*; 22.16 *E, pois que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non atend' al, / en que grave dia naci*; 23.10 *ca viv' en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior*; 25.3 *nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós*; 25.8 *Pois vos nunca no coração entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal*; 25.15 *e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev' e levei*; 26.8 *Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, mia senhor*; 26.14 *pois end' eu nada non houv' én / des que vos non vi senon mal*; 27.4 *e, pois me tod' este mal per vós ven, / mia senhor haja ben, pois ést' assi*; 27.6 *e vós hajades mal e nunca ben*; 27.12 *e vós, Amor, hajades todo mal*; 27.18 *e vós, Amor, hajades mal de Deus*; 28.4 *Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!*; 28.10 *Ben parecedes, sen falha, / que nunca viu home tanto / por meu mal e meu quebranto*; 28.12 *por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer ja-quanto*; 28.18 *Da vossa gran fremusura, / ond' eu, senhor, atendia / gran ben e grand' alegria, / mi ven gran mal sen mesura*; 29.19 *pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi*; 29.20 *pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / des que vos eu por meu mal conhoci*; 30.8 *Quand' eu a beldade vossa / vejo, que vi por meu mal, / Deus, ..., / a min nunca valer possa*; 32.8 *Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu*

ben / en vós é todo // **Estar mal a**: 25.20 E assi me poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen vos **mal** estar // **Querer mal**: 9.7 A que mi faz querer **mal** mí medês / e quantos amigos soia haver.

**maldizer**, v. t. ‘**maldicir, amaldizoar**’: 9.3 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus, / e por que muitas vezes **maldezi** / mí e o mund’ e muitas vezes Deus.

**mandado**, s. m. **Forma parte de oir mandado ‘saber noticias**’: 12.6 *pois tamanho temp’ há que guareci / sen seu mandad’ oir e a non vi* // **Non saber parte nen mandado**: 21.14 nen er sei de min parte nen **mandado**.

**mão**, s. f. ‘**man**’ **Forma parte de teer na mão ‘posuír**’: 7.10 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*.

**Maria**, antrop. ‘**o nome da nai de Xesús Cristo**’: 31.3 e, por Santa **Maria**, / que vos fez tan mesurada, / doede-vos algun dia / *de mí, senhor ben talhada*.

**matar**, v. t. ‘**matar, fig. aflixir, conmover**’: 18.8 Tanto me coita e trax mal Amor / que me **mata**, seed’ én sabedor; 18.13 ca de me **matar** Amor non m’ é greu, / e tanto mal soffro ja en poder seu.

**me**, pron. pers. (cf. *mi*) **Complemento directo**: 2.3 Ca logo **m’** El guisou que vos oi / falar; 4.10 e, pois **me** Deus non val, / *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor]*; 5.1 Senhor, pois que **m’** agora Deus guisou / que vos vejo e vos posso falar; 11.6 se Deus **me** leixe de vós ben achar; 12.1 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus ant’ os seus olhos levar; 12.2 Non sei como me salv’ a mia senhor / se **me** Deus ant’ os seus olhos levar; 12.4 ca, par Deus, non hei como m’ assalvar / que **me** non julgue por seu traedor; 12.9 julgar-m’-há / por seu traedor con mui gran razon; 12.16 E julgar-m’-há por én por traedor seu; 18.7 Tanto **me** coita e trax mal Amor / que me mata; 18.8 Tanto me coita e trax mal Amor / que **me** mata; 18.13 ca de **me** matar Amor non m’ é greu; 21.15 ca **me** ten seu amor tan aficado, / ..., / que non hei en min força nen poder; 23.1 Assi **me** trax coitado / e aficad’ Amor; 24.4 E por esto **me** terria / *por tan ben andante*; 24.8 *que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*; 25.19 E assi **me** poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen vos mal estar // **Complemento indirecto**: 2.1 Como **me** Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi!; 2.6 e tod’ aquesto **m’** El foi aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse; 2.19 que vos viss’ eu, u **m’** El fez desejar / des enton morte, que mi non quer dar; 9.16 pero **m’** este mal fez e máis fara; 11.14 non **me** devedes i culp’ a pōer; 13.1 Senhor, non vos pes se **me** guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando **me** nembra d’ ela qual a vi; 14.3 quando me nembra d’ ela qual a vi / e que **me** nembra que ben a oi / falar!; 16.16 Mais Deus, que de tod’ é senhor, / **me** queira pōer conselh’ i; 16.18 ca, se meu feito vai assi / e **m’** El non for ajudador / contra vós; 17.1 Que estranho que **m’** é, senhor, / ..., / ..., de nembrar / de quanto mal fui soffedor; 18.13 ca de me matar Amor non **m’** é greu; 21.10 ca depois non **me** pod’ escaecer / qual eu [a] vi; 22.3 e soffrer **m’** é, per boa fe, / o mal; 26.1 Ben **me** podedes vós, senhor, / partir d’ este meu coração / graves coitas; 26.11 mais ben sei / que **me** non podedes per ren /

tolher prazer nen nen un ben; 27.4 e, pois **me** tod' este mal per vós ven, / mia senhor haja ben; 27.9 pois a de que sempre fôï servidor / **me** fez e faz cada dia peior; 32.6 *querede-vos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer*; 32.19 ca, senhor, todo **m'** é prazer / quant' i vós quiserdes fazer // **Pron. reflexivo**: 1.4 muit' er sei que non hei poder / de **m'** agora guardar que non / veja; 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito mal que **me** lh' eu mereci; 2.15 Assi non er quis que **m'** eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o entendi; 3.11 e **me** ben esforcei; 3.7 Mais, tanto que **me** d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 3.8 Mais, tanto que me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava **me** nembrei; 9.6 *ca nunca me d' al pudi nembrar*; 11.15 se **m'** end' eu quitar / podera des quant' há que vos servi, / mui de grado o fezera log' i; 12.3 ca, par Deus, non hei como **m'** assalvar / que me non julgue por seu traedor; 14.8 se a non vir, non **me** posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 24.12 *terria-m' én, senhor, toda via / por tan ben andante*; 24.20 *terria-m' én, [e] razon faria, / por tan ben andante*; 29.7 e por esto non sei hoj' eu de mí / que faça nen **me** sei conselh' i dar // **Dativo de interesse**: 7.7 e, pois é 'ssi, / que pouco posso durar / e moiro-**m'** assi, de chão.

**medês, indef. 'mesmo'**: 9.7 A que mi faz querer mal mí **medês** / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar de Deus, que mi pes.

**melhor, adx. comp. de bõo ~ boo ~ bon 'mellor'**: 4.8 e **melhor** mi sera / de morrer por vós ja; 14.16 e, poi-la fez das **melhores** melhor, / *rog' eu a Deus, ..., / [que mi-a leixe, ..., veer] / cedo*; 14.16 e, poi-la fez das melhores **melhor**; 15.7 E, porque vos fez Deus **melhor** / de quantas fez, e máis valer; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempr' o **melhor** / que nunca [eu] pudi fazer; 23.18 querendo-lh' eu **melhor** / ca min nen al; 33.6 – *Farei, amigo, fazend' eu o melhor*.

**mentir, v. i. 'mentir'**: 30.4 Deus, que non mente, mi **mença**, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*; 30.4 Deus, que non **mente**, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*.

**mercee, s. f. 'mercé, favor, compaixón, misericórdia'** Forma parte de *haver mercee de 'compadecerse de'*: 10.16 Pois non havedes **mercee** de min.

**merecedor, adx. 'merecedor, que merece'**: 16.21 moir' eu, mais non **merecedor**.

**merecer, v. 'merecer'**: 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh' eu **mereci**; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos **mereci** / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / en que vo-l' eu podesse **merecer**; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / que nunca vo-l' eu **mereci**; 16.23 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca **merecer**, / non vos vej' i prez nen loor.

**mesura, s. f. 'mesura, cortesía, discreción, maneira palaciana'**: 12.15 se mi a [mí] sa gran **mesura** non val, / julgar-m'-há por én por traedor seu; 16.1 **Mesura** seria, senhor, / de vos amercear de mí, / que vos en grave dia vi; 19.3 senhor fremosa, que vos fez / **mesurada** e de bon prez; 28.18 Da vossa gran fremusura, / ... / ..., / mi ven gran mal sen **mesura**; 31.4 e, por Santa Maria, /

que vos fez tan **mesurada**, / doede-vos algun dia / *de mí*; 31.7 Pois sempre há en vós **mesura** / e todo ben e cordura; 31.11 doede-vos por **mesura** / *de min, senhor ben talhada*; 31.14 E, por Deus, senhor, tomade / **mesura** per gran bondade / que vos El deu; 33.5 – *Faredes **mesura** contra mí, senhor?*

**meter, v. Forma parte de meter en cor ‘introducir no corazón’**: 23.5 que, se Nostro Senhor / a mia senhor non **met**’ en cor / que se de min doa, da mor- / -t’ haverei prazer e sabor // **Meter femença ‘prestar atención’**: 30.1 Quand’ eu ben **meto** femença / en qual vos vej’ e vos vi / des que vos eu conhoci, / Deus, que non mente, mi mença.

**meu, pron. pos. m. de P1 ‘meu’**: 1.18 confort’ hei no **meu** coração; 2.12 porque era **meu** ben de non durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 2.16 Assi non er quis que m’ eu percebesse / de tan gran **meu** mal, nen o entendi; 4.7 *esta coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu / vi polo **meu** gran mal*; 4.7 *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor, que eu] / polo **meu** gran mal vi*; 4.16 pois por **meu** mal assi / *esta [coita sofr’ eu / por vós, senhor]*; 6.9 e que [e]st’ é mia mort’ e **meu** gran mal; 6.10 mais, par Deus, senhor, que por **meu** mal vi; 6.16 mais, par Deus, coita do **meu** coração; 7.17 con cuidad’ e con pavor / **meu** coração non é são; 7.22 senhor do **meu** coração; 8.8 E quen vos ben con estes **meus** / olhos visse; 9.2 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 10.5 *u non vir vós, que eu por **meu** mal vi*; 10.7 porque tamanh’ é o **meu** mal / que non vejo prazer de min nen d’ al; 10.11 E, pois **meu** feito, senhor, assi é, / querria ja mia morte; 11.9 se é, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os **meus** olhos nen ca min; 12.7 E sei eu mui ben no **meu** coração / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant’ ela for; 12.13 E, pois tamanho foi o erro **meu** / que lhi fiz torto tan descomunal; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos **meus**; 13.9 e dos **meus** olhos podedes creer / que outro prazer nunca d’ al veran; 13.15 mais [dos] **meus** olhos vos poss’ eu dizer / que non veerán prazer d’ al nen de min; 15.4 doede-vos algũa vez / de min e d’ estes olhos **meus**; 15.10 queredes-vos de min doer / e destes **meus** olhos, senhor; 15.15 queredes-vos doer do **meu** / mal e dos meus olhos, meu ben; 15.16 queredes-vos doer do meu / mal e dos **meus** olhos, meu ben; 15.16 queredes-vos doer do meu / mal e dos meus olhos, **meu** ben; 16.17 ca, se **meu** feito vai assi / e m’ El non for ajudador / contra vós; 18.1 Senhor, cuitad’ é o **meu** coração / por vós ; 19.4 Preguntar-vos quero, por Deus, / ... / ..., / que pecados foron os **meus**; 19.9 Pero sempre vos soub’ amar, / ... vi, / máis que os **meus** olhos e min; 19.15 sempr’ o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo **meu** poder; 21.21 e perd[er]ei **meu** mal e meu cuidado; 21.21 e perd[er]ei meu mal e **meu** cuidado; 22.11 Mais nulha ren / non atendo de vosso ben / e cuido sempre no mal **meu**; 26.2 Ben me podedes vós, senhor, / partir deste **meu** coração / graves coitas; 27.16 e per vós viv’ eu en tal perdiçon / que nunca dormen estes olhos **meus**; 28.10 que nunca viu home tanto / por **meu** mal e meu quebranto; 28.10 que nunca viu home tanto / por meu mal e **meu** quebranto; 29.2 Punh’ eu, senhor, quanto poss’ en quitar / d’ en vós cuidar este **meu** coração; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes **meus** olhos; 29.20 des que vos eu por **meu** mal conhoci; 30.8 Quand’ eu a beldade vossa / vejo, que vi por **meu** mal; 32.8 Vós sodes tan poderosa / de mí que **meu** mal e meu ben / en vós é todo; 32.8 Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e **meu** ben / en vós é todo; 32.14 Eu



vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos **meus** / dormen, mia senhor; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes olhos **meus**!

**mi**, pron. pers. tónico de P1 ‘**min**’ **Complemento con prep.:** 6.6 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a **mi**, mais non poss’ al fazer*; 7.3 *sabed’ agora per **mi** / que tanto fui desejar / vosso ben*; 8.7 *guisando-lho Nostro Senhor / como mi a **mi** [o] foi guisar*; 9.1 *A mia senhor, que eu por mal de **mi** / vi e por mal daquestes olhos meus*; 10.3 *que non vejo de **mi** nen d’ al prazer*; 10.13 *pois que non / vejo de **mi** nen d’ al, nulha sazon, / prazer*; 11.3 *non poss’ eu osmar / que ést’ aquel’ en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a **mi** / fazedes*; 12.15 *se mi a [**mi**] sa gran mesura non val*; 17.3 *e que gran coita d’ endurar, / quando cuid’ en **mi***; 27.3 *pois [a] que tan muit’ há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de **mi***; 29.6 *e por esto non sei hoj’ eu de **mi** / que faça nen me sei conselh’ i dar*; 31.6 *doede-vos algun dia / de **mi**, senhor ben talhada*; 32.8 *Vós sodes tan poderosa / de **mi** que meu mal e meu ben / en vós é todo*; 33.5 – *Faredes mesura contra **mi**, senhor?* // **Complemento sen prep.:** 9.4 *e por que muitas vezes maldezi / **mi** e o mund’ e muitas vezes Deus*; 9.7 *A que mi faz querer mal **mi** medês*; 29.4 *mais non / poss’ eu per ren nen **mi** nen el forçar / que non cuide sempr’ en qual vos eu vi*.

**mi**, pron. pers. átono de P1 (cf. *me*) **Complemento directo:** 1.11 *se Deus **mi** perdon*; 6.13 *assi Deus **mi** perdon*; 10.1 *A tal estado **mi** adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer*; 12.15 *se **mi** a [**mi**] sa gran mesura non val*; 18.2 *se Deus **mi** perdon*; 20.16 *se Deus **mi** perdon*; 23.12 *se **mi** non val a que en for- / -te ponto vi*; 28.2 *Se **mi** contra vós valvesse / Deus, que vos fez* // **Complemento indirecto:** 2.18 *por viver assi / e que gran coita non **mi** falecesse*; 2.20 *u m’ El fez desejar / des enton morte, que **mi** non quer dar*; 4.8 *e melhor **mi** sera / de morrer por vós ja*; 4.14 *e máis **mi** val morrer / ca tal coita sofrer*; 5.5 *ven-**mi** gran mal de vós, ai mia senhor*; 5.8 *E, senhor, gradesc’ a Deus este ben / que **mi** fez en mi vos fazer veer*; 5.8 *E, senhor, gradesc’ a Deus este ben / que mi fez en **mi** vos fazer veer*; 5.10 *e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que **mi** de vós aven*; 7.8 *porque **mi** fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 7.14 *se Deus **mi** dé voss’ amor*; 8.7 *guisando-lho Nostro Senhor / como mi a **mi** [o] foi guisar*; 9.7 *A que **mi** faz querer mal **mi** medês / e quantos amigos soia haver*; 9.9 *e de[s]asperar de Deus, que **mi** pes*; 9.10 *pero **mi** tod’ este mal faz sofrer*; 9.13 *A por que **mi** quer este coração / sair de seu logar*; 10.6 *E queria mia mort’ e non **mi** ven, / senhor*; 13.5 *senon se **mi** vós fezessedes ben*; 13.19 *ca, d’ eu falar en **mi** fazerdes ben, / como falo, faç’ i mingua de sén*; 14.6 *rog’ eu a Deus, que end’ há o poder, / que **mi**-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 14.7 *ca, pero **mi** nunca fez ben, / se a non vir, non me posso guardar / d’ ensandecer*; 19.6 *que nunca tevestes por ben / de nunca **mi** fazerdes ben*; 21.3 *que **mi** nunca fez nen ùu prazer*; 21.20 *e, porque viv’ en tan gran perdiçon, / que **mi** dé morte peç’ a Deus per don*; 22.1 *De **mi** vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod’ est’ en vós é*; 22.7 *mais que gran coita de sofrer / que **mi** é, coitado pecador*; 23.17 *E faço mui guisado, / pois são servidor / da que **mi** non dá grado*; 25.2 *Senhor fremosa, pois no coração / nunca posestes de **mi** fazer ben*; 25.3 *nen **mi** dar grado do mal que mi ven / por vós*; 25.3 *nen mi dar grado do mal que **mi** ven / por vós*; 25.6 *siquer teede por razon, / senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se **mi**-o Deus [a]guisar*; 26.4 *mais sei que non / **mi** poderiades tolher,*

/ per bõa fe, nen un prazer; 26.8 Podedes-**mi** partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, **mia** senhor; 26.16 Graves coitas e grand' afan / **mi** podedes, se vos prouguer, / partir mui ben, senho; 28.4 e quisesse / [que] do mal que **mi** fazedes / **mi** fezessedes enmenda!; 28.5 e quisesse / [que] do mal que **mi** fazedes / **mi** fezessedes enmenda!; 28.18 Da vossa gran fremusura, / ... / ..., / **mi** ven gran mal sen mesura; 30.4 Deus, que non mente, **mi** mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en rer*; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que **mi** digades o que poss' i fazer.

**mia**, pron. pos. átono f. P1. 'miña' (cf. *minha*): 1.1 Quant' eu, fremosa **mia** senhor, / de vós receei a veer; 5.3 quero-vo-la **mia** fazenda mostrar / que vejades como de vós estou; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.9 e **mia fazenda vos quero dizer**, / que vejades que mi de vós aven; 5.15 e por én vos quero dizer aqui / **mia** fazenda; 6.4 mais empero direi-vos ùa ren, / per boa fe, fremosa **mia** senhor; 6.9 e que [e]st' é **mia** mort' e meu gran mal; 7.10 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 9.1 A **mia** senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 10.6 E queria **mia** mort' e non mi ven; 10.12 E, pois meu feito, senhor, assi é, / querria ja **mia** morte; 12.1 Non sei como me salv' a **mia** senhor / se me Deus ant' os seus olhos levar; 12.8 E sei eu mui ben no meu coraçõ / o que **mia** senhor fremosa fara / depois que ant' ela for; 14.1 Que soidade de **mia** senhor hei / quando me nembra d' ela qual a vi; 21.2 Nostro Senhor, se haverei guisado / de **mia** senhor mui fremosa veer; 23.5 se Nostro Senhor / a **mia** senhor non met' en cor / que se de min doa; 26.10 Podedes-**mi** partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, **mia** senhor; 27.5 e, pois me tod' este mal per vós ven, / **mia** senhor haja ben; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a **mia** senhor; 27.17 **mia** senhor haja ben per tal razon; 29.15 E, **mia** senhor, ... / ... / ..., hei mui gran razon; 32.10 [e] por én, / por De[u]s, **mia** senhor fremosa, / *querede-vos de [min doer]*; 32.15 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, **mia** senhor.

**migo**, pron. pers. 'comigo' (cf. *comigo*): 21.13 ca verdadeiramente des entõ / non trago **mig'** aqieste coraçõ / nen er sei de min parte nen mandado.

**min**, pron. pers. tónico P1 Complemento con ou sen prep.: 2.10 e de tal guisa se vingou de **min**; 4.19 [*que eu*] / vi por gran mal de **min**; 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senõ quant' a **min** fazedes, senhor; 6.8 de que vos amo máis ca **min** nen al; 6.19 Pero máis grave dev' a **min** seer / quant' é morte máis grave ca viver; 10.8 porque tamanh' é o meu mal / que non vejo prazer de **min** nen d' al; 10.16 Pois non avedes mercee de **min**; 11.9 porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca **min**; 12.20 [E], se o juizo passar assi, / ai eu, cativ', e que sera de **min**?; 13.16 que non veerán prazer d' al nen de **min**; 15.4 doede-vos algũa vez / de **min** e destes olhos meus; 15.6 *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron, e por min*; 15.9 querede-vos de **min** doer / e destes meus olhos, senhor; 16.14 por én querede-vos doer / de **min**, coitado pecador; 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de **min**; 17.19 de qual vós sodes sabedor / que passou e passa per **min**; 19.9 Pero sempre vos soub' amar, / ..., / máis que os meus olhos e **min**; 20.3 par Deus, non poss' hoj' eu **min** escolher / end' a maior; 20.10 mais, de tod' esto

que passou per **min**; 21.14 nen er sei de **min** parte nen mandado, 21.17 que non hei en **min** força nen poder; 21.18 nen dórmio ren nen hei en **min** recado; 23.6 se Nostro Senhor / a mia senhor non met' en cor / que se de **min** doa; 23.19 querendo-lh' eu melhor / ca **min** nen al, 25.8 Pois vos nunca no coração entrou / de **min** fazerdes, senhor, senon mal; 25.13 Pois que vos nunca doestes de **min**; 26.19 e que en **min** non há prazer / des que vos non pudi veer; 30.10 Deus, que a coitados val, / a **min** nunca valer possa; 32.5 por Deus, senhor ben talhada, / *queredes-vos de min doer*.

**mingua**, s. f. 'mingua, falta, carestia' Forma parte de *fazer mingua*: 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' i **mingua** de sén.

**minguar**, v. i. 'minguar, faltar, diminuir': 3.9 do que ante cuidava me nembrei, / que nulha cousa ende non **minguei**.

**minha**, pron. pos. tónico f. P1 (cf. *mia*): 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a la **minha** fe, non.

**molher**, s. f. 'muller, pessoa do sexo feminino': 31.10 que Deus fez en vós feitura / qual non fez en **molher** nada.

**morar**, v. i. 'morar, vivir, habitar': 24.10 E sabendo que vos prazeria / que, u vós morassedes, **morasse** / e que vos eu viss' e vos falasse; 24.10 E sabendo que vos prazeria / que, u vós **morassedes**, morasse / e que vos eu viss' e vos falasse.

**morrer**, v. i. 'morrer': 1.6 mais [a]tal confort' hei / que aquel dia **morrerei** / e perderei coitas d' amor; 2.11 e con tod' esto non quis que **morresse**; 4.9 e melhor mi sera / de **morrer** por vós ja; 4.14 e máis mi val **morrer** / ca tal coita sofrer; 7.7 e **moiro-m'** assi, de chão; 7.27 e por aquesta razon / **moir'** assi servind' en vão; 9.15 e por que ja / **moir'** e perdi o sén e a razon; 11.21 e por én non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo por end' a **morrer**; 13.8 E non vos pes de vos veer, ca tan / cuitad' ando que querria **morrer**; 13.13 E, se vos vir, pois que ja **moir'** assi, / non devedes ende pesar haver; 14.9 non me posso guardar / d' ensandecer ou **morrer** con pesar; 16.21 **moir'** eu, mais non merecedor; 16.22 Pero, se eu hei de **morrer** / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 18.2 Senhor, cuitad' é o meu coração / por vós, e **moiro**; 32.6 *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer*.

**mortal**, adx. 'mortal': 27.10 e, pois hei por vós tal coita **mortal**, / faça Deus sempre ben a mia senhor.

**morte**, s. f. 'morte': 1.12 porque por **morte** perderei / aquel dia coita que hei; 1.19 confort' hei no meu coração / porque por **morte** sairei / aquel dia do mal que hei; 2.20 u m' El fez desejar / des enton **morte**, que mi non quer dar; 4.2 En gran coita, senhor, / que peor que **mort'** é, / vivo, per bõa fe; 6.9 e que [e]st' é mia **mort'** e meu gran mal; 6.20 Pero máis grave dev' a min seer / quant' é **morte** máis grave ca viver; 7.10 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al*, / *mia morte tenho na mão*; 10.6 E queria mia **mort'** e non mi ven, / senhor; 10.12 querria ja mia **morte**, pois que non / vejo de mí nen d' al, nulha sazón, /

prazer; 21.20 e, porque viv' en tan gran perdiçon, / que mi dé **morte** peç' a Deus per don; 23.6-7 da **mor-** / **-t'** haverei prazer e sabor; 23.13-14 ca ja da **mor-** / **-t'** hei praz[er] e nen un pavor; 23.20-21 por én conor- / **-t'** eu non hei ja senon da mor- / **-t'**, ende são desejadador; 29.21 e d' haver sempr' a **mort'** a desejar.

**mostrar, v. t. 'mostrar, facer ver, presentar, exhibir':** 29.11 ca des enton / quis Deus assi, que vo-lhi foi **mostrar**, / que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar // **'Demonstrar, revelar, descobrir':** 5.3 quero-vo-la mia fazenda **mostrar** / que vejades como de vós estou.

**mui, forma proclítica e apocopada de muito, adv. de cant., en posición anteconsonántica 'moi':** 6.2 e, par Deus, aquesto vej' eu **mui** ben; 8.1 Quen vos **mui** ben visse, senhor, / con quaes olhos vos eu vi; 8.3 **mui** pequena sazón há i; 8.5 guisar-lh'-ia Nostro Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*; 11.9 porque vos sei amar / **mui** máis que os meus olhos nen ca min; 11.17 **mui** de grado o fezera log' i; 16.4 e én **mui** grav' é voss'amo; 20.2 des que vos soubi **mui** gran ben querer; 21.2 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor **mui** fremosa veer; 21.8 ca **mui** gran temp' há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer; 22.14 com' haver sempre [a] desejar / o **mui** gran ben que vos Deus deu; 23.15 E faço **mui** guisado, / pois são servidor / da que mi non dá grado; 26.17 Graves coitas e grand' afan / mi podedes, ..., / partir **mui** ben; 29.17 hei **mui** gran razón.

**muita véx. muito**

**muito, pron. indef. 'moito':** 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / por **muito** mal que me lh' eu mereci; 9.3 e por que **muitas** vezes maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.4 e por que muitas vezes maldezi / mí e o mund' e **muitas** vezes Deus; 11.3 que ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal quan **muito** vós a mí / fazedes; 20.1 De **muitas** coitas, senhor, que levei / des que vos soubi mui gran ben querer // **Adv. cant.:** 1.3 **muit'** er sei que non hei poder / de m' agora guardar que non / veja; 16.7 que non hei poder / daquesta coita máis soff[r]er, / de que, muit' há fui soffredor; 27.2 pois [a] que tan **muit'** há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí // **Tan muito ... que:** 7.11 ca tan **muito** desejei / haver ben de vós, senhor, / que verdade vos direi // **Tan muito ... quan muito:** 11.3 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan **muito** mal quan **muito** vós a mí / fazedes.

**mundo, s. m. 'mundo':** 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do **mundo** que máis amei; 9.4 e por que muitas vezes maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 14.14 de quantas outras [e]no **mundo** son / non lhi fez par, a la minha fe, non; 29.16 E, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no **mundo** son / qual ést' o vosso, hei mui gran razón.

N

**na véx. no**

**nacer**, v. i. ‘**nacer**’: 16.20 que El fez valer / máis de quantas fezo **nacer**; 22.18 en que grave dia **naci**.

**nada**, pron. indef. ‘**nada, ningunha cousa**’ (en xeral, aparece en frases negativas con **non**): 26.13 pois end’ eu **nada** non hou’ én / des que vos non vi senon mal.

**nado**, p. p. irreg. de **nacer**: 31.10 que Deus fez en vós feitura / qual non fez en molher **nada**.

**nembrar**, v. pron. ‘**lembrarse**’: 3.8 Mais, tanto que me d’ ant’ ela quitei, / do que ante cuidava me **nembrei**; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi **nembrar***; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me **nembra** d’ ela qual a vi; 14.3 e que me **nembra** que ben a oi / falar!; 17.3 e que gran coita d’ endurar, / ..., de **nembrar** / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!

**nen**, conx. cop. ‘**nin (en frases negativas con non, nunca, nen, sen...)**’: 2.13 porque era meu ben de non durar / en tan gran coita **nen** tan gran pesar; 2.16 Assi non er quis que m’ eu percebesse / de tan gran meu mal, **nen** o entendi; 10.3 que non vejo de mí **nen** d’ al prazer, / nen veerei ja; 10.4 que non vejo de mí nen d’ al prazer, / **nen** veerei ja; 10.8 porque tamanh’ é o meu mal / que non vejo prazer de min **nen** d’ al, / nen veerei ja; 10.9 porque tamanh’ é o meu mal / que non vejo prazer de min nen d’ al, / **nen** veerei ja; 10.13 pois que non / vejo de mí **nen** d’ al, nulha sazon, / prazer; 10.14 pois que non / vejo de mí nen d’ al, nulha sazon, / prazer, **nen** veerei ja; 11.21 e por én non dev’ eu a lazerar, / sen[h]or, **nen** devo por end’ a morrer; 13.16 que non veerán prazer d’ al **nen** de min; 16.24 non vos vej’ i prez **nen** loor; 17.11 non perdi coitas e pesar, / **nen** mal non podia maior; 21.14 des enton / non trago mig’ aqeste coraçõ / nen er sei de min parte **nen** mandado; 21.17 que non hei en min força **nen** poder; 21.18 que non hei en min força nen poder, / **nen** dórmio ren nen hei en min recado; 21.18 que non hei en min força nen poder, / nen dórmio ren **nen** hei en min recado; 25.3 pois no coraçõ / nunca posestes de mi fazer ben / **nen** mi dar grado do mal que mi ven / por vós; 26.12 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer **nen** nen un ben; 29.4 mais non / poss’ eu per ren **nen** mí nen el forçar / que non cuide sempr’ en qual vos eu vi; 29.4 mais non / poss’ eu per ren nen mí **nen** el forçar / que non cuide sempr’ en qual vos eu vi; 29.7 e por esto non sei hoj’ eu de mí / que faça **nen** me sei conselh’ i dar; 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, **nen** dormi nen folguei; 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi **nen** folguei // ‘**E, ou**’: 6.8 Grave vos é, ben vej’ eu qu’ é assi / de que vos amo máis ca min **nen** al; 11.9 porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos **nen** ca min; 23.19 querendo-lh’ eu melhor / ca min **nen** al; 24.6 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei **nen** ifante / des ali adeante / non me cambiaria* // **Nen un**: 21.3 que mi nunca fez **nen ũu** prazer / e de que nunca cuid’ haver bon grado?; 23.14 ca ja da mor- / -t’ hei praz[er] e nen un pavor; 26.5 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, **nen un** prazer; 26.12 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer **nen un** ben // **Nen ar ~ er** ‘**nin tampouco**’: 21.14 ca verdadeiramente des enton / non trago mig’ aqeste coraçõ / **nen** er sei de min parte nen mandado;

25.9 Pois vos nunca no coração entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal, / **nen** ar atendo ja máis de vós al.

**no, aglut. da prep. en + art.:** 1.18 confort' hei **no** meu coração; 7.10 *mia morte tenho na mão*; 12.7 E sei eu mui ben **no** meu coração / o que mia senhor fremosa fara; 22.8 ca **no** mal, senhor, viv' hoj' eu, / que de vós hei!; 22.11 e cuido sempre **no** mal meu; 25.1 pois **no** coração / nunca posestes de mi fazer ben; 25.7 Pois vos nunca **no** coração entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal; 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / **no** ano ãa vez d' un dia; 29.16 u sempr' hei de cuidar / **no** maior ben dos que no mundo son / qual ést' o vosso; 29.16 u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que **no** mundo son / qual ést' o vosso.

**non, adv. n. 'non':** 1.3 muit' er sei que **non** hei poder / de m' agora guardar que non / veja; 1.4 muit' er sei que non hei poder / de m' agora guardar que **non** / veja; 1.9 E, como quer que eu maior / pesar **non** podesse veer / do que enton verei; 2.5 des i, quis que er conhocesse / o vosso ben, a que El **non** fez par; 2.11 e con tod' esto **non** quis que morresse; 2.12 porque era meu ben de **non** durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 2.15 Assi **non** er quis que m' eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o entendi; 2.18 ante quis El que, por viver assi / e que gran coita **non** mi falecesse; 2.20 u m' El fez desejar / des enton morte, que mi **non** quer dar; 3.9 que nulha cousa ende **non** minguei; 4.10 e, pois me Deus **non** val, / *esta [coita sofr' eu / por vós]*; 5.13 E **non** sei quando vos ar veerei; 5.19 Ca **non** pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, senhor; 6.6 *grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer*; 6.14 Grave vos ést', ..., / que **non** podia máis, per bõa fe, / de que vos am', ...; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 7.17 con cuidad' e con pavor / meu coração **non** é são; 8.10 se **non** perdess' ant' o sén; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 10.3 que **non** vejo de mí nen d' al prazer; 10.5 nen veerei ja, ..., / u **non** vir vós, que eu por meu mal vi; 10.6 E queria mia mort' e **non** mi ven, / senhor; 10.8 porque tamanh' é o meu mal / que **non** vejo prazer de min nen d' al; 10.12 pois que **non** / vejo de mí nen d' al, nulha sazón, / prazer; 10.16 Pois **non** havedes mercee de min: 11.1 **non** poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal; 11.5 ca **non** poss' entender, / ..., / en que vo-l' eu podesse merecer; 11.12 mais **non** poss' al fazer; 11.13 e por én vós, a que Deus **non** fez par, / non me devedes i culp' a põer; 11.14 e por én vós, a que Deus non fez par, / **non** me devedes i culp' a põer; 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / que vos gran ben **non** houves' a querer; 11.20 e por én **non** dev' eu a lazerar; 12.1 **Non** sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' os seus olhos levar; 12.3 ca, par Deus, **non** hei como m' assalvar / que me non julgue por seu traedor; 12.4 ca, par Deus, non hei como m' assalvar / que me **non** julgue por seu traedor; 12.6 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 12.15 se mi a [mí] sa gran medida **non** val; 13.1 Senhor, **non** vos pes se me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 13.7 E **non** vos pes de vos veer; 13.14 E, se vos vir, pois que ja moir' assi, / **non** devedes ende pesar haver; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que **non** veerán prazer d' al nen de min; 14.8 se a **non** vir, non me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 14.8 se a non vir, **non** me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 14.15 de quantas outras

[e]no mundo son / **non** lhi fez par, a la minha fe, non; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a la minha fe, **non**; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, se a **non** vir, non posso viver; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, se a non vir, **non** posso viver; 15.13 E, porque o al **non** é ren / senon o ben que vos Deus deu, / queredes-vos doer do meu / mal; 16.5 tan grave que **non** hei poder / daquesta coita máis soff[r]er; 16.18 ca, se meu feito vai assi / e m' El **non** for ajudador / contra vós; 16.21 moir' eu, mais **non** merecedor; 16.24 **non** vos vej' i prez nen loor; 17.10 **non** perdi coitas e pesar; 17.11 non perdi coitas e pesar, / nen mal **non** podia maior; 18.13 ca de me matar Amor **non** m' é greu; 20.3 par Deus, **non** poss' hoj' eu min escolher / end' a maior; 20.6 *de mal en mal, e peor de peor*, / **non** sei qual é maior coita, senhor; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / ..., que **non** poss' hoj' osmar / end' a maior; 20.15 que **non** poss' osmar a maior qual é; 21.6 Pero filhar-lh'ia por galardon / de a veer se soubesse que **non** / lh' era tan grave; 21.10 ca depois **non** me pod' escaecer / qual eu [a] vi; 21.13 ca verdadeiramente des enton / **non** trago mig' a queste coração; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / des que se **non** guisou de a veer; 21.17 que **non** hei en min força nen poder; 22.5 ca o ben sabedor / são que o **non** hei d' haver; 22.10 Mais nulha ren / **non** atendo de vosso ben; 22.17 E, pois que eu, senhor, soffri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós **non** atend' al; 22.20 que eu de vós por galardon / **non** hei d' haver se coita non; 23.5 que, se Nostro Senhor / a mia senhor **non** met' en cor / que se de min doa, da mor- / -t' haverei prazer e sabor; 23.11 come quen soffedor / é de mal aficado / que **non** pode maior; 23.12 se mi **non** val a que en for- / -te ponto vi; 23.17 pois são servidor / da que mi **non** dá grado; 23.20 por én conor- / -t' eu **non** hei ja senon da mor- / -t', ...; 24.8 *que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*; 25.5 siquer teede por razon, / ..., de vos **non** pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar; 26.3 mais sei que **non** / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / des que vos eu **non** vi, senhor; 26.11 mais ben sei / que me **non** podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben; 26.13 pois end' eu nada **non** houv' én / des que vos non vi senon mal; 26.14 pois end' eu nada non houv' én / des que vos **non** vi senon mal; 26.18 mais er / sei que **non** podedes tolher; 26.19 e que en min **non** há prazer / des que vos non pudi veer; 26.20 e que en min non há prazer / des que vos **non** pudi veer; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] **non** pud' haver se coita non; 29.3 mais **non** / poss' eu per ren nen mí nen el forçar; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que **non** cuide sempr' en qual vos eu vi; 29.6 e por esto **non** sei hoj' eu de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.8 **Non** pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos; 29.12 que **non** podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar; 29.14 e viv' assi / soffrendo coita tal que **non** há par; 29.18 pois **non** poss' end' 'o coração tirar / de viver en camanho mal vivi; 30.4 Deus, que **non** mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren*; 30.13 E quen o assi **non** ten / non vos vio ou non há sên; 30.14 E quen o assi non ten / **non** vos vio ou non há sên; 30.14 E quen o assi non ten / non vos vio ou **non** há sên; 31.2 Senhor, en tan grave dia / vos vi que **non** poderia / máis; 31.10 que Deus fez en vós feitura / qual **non** fez en molher nada; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida des quando vos **non** vi; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / senhor, que **non** pudi depois ben haver; 33.13 – Des que vos vi e vos oi falar, [**non**] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei; 33.16 – Amigo, dizede, ..., / o que eu i faça, ca eu **non** o sei // **Se ... non**: 22.20 que eu

de vós por galardón / non hei d' haver se coita **non**; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud' haver se coita **non** // **Sol non**: 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol **non** posso dizer; 3.12 de lho contar sol **non** houvi poder.

**nostro**, pron. pos. (só utilizado en *Nostro Senhor*): 1.14 porque por morte perderei / aquel dia coita que hei, / qual nunca fez **Nostro** Senhor; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.19 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, senhor; 8.4 guisar-lh'-ia **Nostro** Senhor / *que vivess' en mui gran pesar*; 8.6 guisando-lho **Nostro** Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*; 14.13 ca tal a fez **Nostro** Senhor; 16.8 Pero sabe **Nostro** Senhor / que nunca vo-l' eu mereci; 19.16 e pero quis **Nostro** Senhor / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdes ben]*; 21.1 **Nostro** Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer; 23.4 que, se **Nostro** Senhor / a mia senhor non met' en cor / que se de min doa, da mor- / -t' haverei prazer e sabor.

**noutro**, aglutinación. da prep. *en* + o pron. indef. *outro* (só aparece no sintagma *Noutro dia 'hai tempo, recentemente'*): 3.4 **Noutro dia**, quando a fui veer, / o demo lev' a ren que lh eu falei.

**nulho**, pron. indef. 'ningún': 3.9 que **nulha** cousa ende non minguei; 10.13 pois que non / vejo de mí nen d' al, **nulha** sazon, / prazer; 13.6 *o que nunca sera per nulha ren*; 22.9 Mais **nulha** ren / non atendo de vosso ben.

**nunca**, adv. t. 'nunca': 1.14 porque por morte perderei / aquel dia coita que hei, / qual **nunca** fez Nostro Senhor; 2.7 e tod' aquesto m' El foi aguisar / en tal que eu **nunca** coita perdesse; 3.1 **Nunca** Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis ameí; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d' al, ca nunca me d al pudi nembrar*; 11.18 mais **nunca** pudi o coração forçar / que vos gran ben non houvesse a querer; 13.4 ca ben creede que outro prazer / **nunca** [d' al] veran estes olhos meus; 13.6 *senon se mi vós fezessedes ben, / o que nunca sera per nulha ren*; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que outro prazer **nunca** d' al veran; 14.7 ca, pero mi **nunca** fez ben, / se a non vir, non me posso guardar / d' ensandecer; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / que **nunca** vo-l' eu mereci; 16.12 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempre' o melhor / que **nunca** [eu] pudi fazer; 16.23 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-lo **nunca** merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 18.6 porque sabede que, des que enton / vos vi, / des i / **nunca** coita perdi; 19.5 que pecados foron os meus, / que **nunca** tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben; 19.6 que pecados foron os meus, / que nunca tevestes por ben / de **nunca** mi fazerdes ben; 21.3 que mi **nunca** fez nen ãu prazer / e de que nunca cuid' haver bon grado?; 21.4 que mi nunca fez nen ãu prazer / e de que **nunca** cuid' haver bon grado?; 25.2 pois no coração / **nunca** posestes de mi fazer ben; 25.7 Pois vos **nunca** no coração entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal; 25.13 Pois que vos **nunca** doestes de min / e sabedes quanta coita passei / por vós; 26.6 ca **nunca** o eu pud' haver / des que vos eu non vi, senhor; 27.3 pois [a] que tan muit' há que eu servi / ja máis **nunca** se quis doer de mí; 27.6 e vós hajades mal e **nunca** ben; 27.16 e per vós viv' eu en tal perdiçon / que **nunca** dormen estes



olhos meus; 28.9 Ben parecedes, sen falha, / que **nunca** viu home tanto / por meu mal e meu quebranto; 29.8 Non pudi **nunca** partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazón / que vos viron; 30.10 Deus, que a coitados val, / a min **nunca** valer possa; 32.14 Eu vivo por vós tal vida / que **nunca** estes olhos meus / dormen, mia senhor.

## O

**o, a, os, as, art.:** 2.5 des i, quis que er conhocesse / **o** vosso ben, a que El non fez par; 2.21 mais que, vivend', **o** peor atendesse; 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con **a** ren do mundo que máis amei; 3.5 o demo lev' **a** ren que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer; 3.5 **o** demo lev' 'a ren que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer!; 5.16 que vejades **o** que eu de vós hei; 8.10 se non perdess' ant' **o** sén; 9.1 **A** mia senhor, que eu por mal de mí / vi; 9.4 e por que muitas vezes maldezi / mí e **o** mund' e muitas vezes Deus; 9.7 **A** que mi faz querer mal mí medês; 9.13 **A** por que mi quer este coração / sair de seu logar; 9.15 e por que ja / moir' e perdi **o** sén e a razão; 9.15 e perdi o sén e **a** razão; 10.2 **A** tal estado mi adusse, senhor, / **o** vosso ben e vosso parecer; 10.7 porque tamanh' é **o** meu mal / que non vejo prazer de min nen d' al; 11.5 e venho-vos perguntar / **o** por que é; 11.9 porque vos sei amar / mui máis que **os** meus olhos nen ca min; 11.18 mais nunca pudi **o** coração forçar / que vos gran ben non houvesse a querer; 12.2 Non sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' **os** seus olhos levar; 12.8 E sei eu mui ben no meu coração / **o** que mia senhor fremosa fara; 12.13 E, pois tamanho foi **o** erro meu; 12.19 [E], se **o** juizo passar assi, / ai eu, cativ', e que sera de min?; 13.6 **o** que nunca sera per nulha ren; 14.5 rog' eu a Deus, que end' há **o** poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo; 15.13 E, porque **o** al non é ren / senon o ben que vos Deus deu; 15.14 E, porque o al non é ren / senon **o** ben que vos Deus deu; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempr' **o** melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 18.1 Senhor, cuitad' é **o** meu coração / por vós; 19.4 que pecados foron **os** meus, / que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben; 19.9 Pero sempre vos soub' amar, / ..., / máis que **os** meus olhos e min; 19.13 sempr' **o** maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder; 20.4 non poss' hoj' eu min escolher / end' **a** maior; 20.9 que non poss' hoj' osmar / end' **a** maior, tantas foron sen par; 20.15 que non poss' osmar **a** maior qual é; 22.4 e sofrer m' é, per boa fe, / **o** mal; 22.4 ca **o** ben sabedor / são que o non hei d' haver; 22.14 com' haver sempre [a] desejar / **o** mui gran ben que vos Deus deu; 23.5 se Nostro Senhor / **a** mia senhor non met' en cor / que se de min doa; 23.12 se mi non val **a** que en for- / -te ponto vi; 27.2 pois [a] que tan muit' há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí; 27.8 pois **a** de que sempre fôï servidor / me fez e faz cada dia peor; 29.12 que non podess' **o** coração des i / partir d' en vós cuidar; 29.17 u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / qual ést' **o** vosso; 29.18 pois non poss' end' **o** coração tirar / de viver en camanho mal vivi; 29.21 e d' haver sempr' **a** mort' a desejar; 30.6 se hoj' eu sei ben / que semelh' **o** voss' en ren; 30.7 Quand' eu **a** beldade vossa / vejo; 33.6 – Farei, amigo, fazend' eu **o** melhor; 33.10 – Amigo, quero-vos ora perguntar / que mi digades **o** que poss' i fazer; 33.16 – Amigo, dizede, ..., / **o** que eu i faça.

**o, a, os, as, pron. pers. O.D. de P3:** 2.16 Assi non er quis que m' eu percebesse / de tan gran meu mal, nen **o** entendi; 3.3 des que **a** vi, e am' e amarei; 3.4 Noutro dia, quando **a** fui veer, / o demo lev' a ren que lh' eu falei; 8.7 guisando-lho Nostro Senhor / *como mi a mí [o] foi guisar*; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 11.17 mui de grado **o** fezera log' i; 12.6 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' ela qual **a** vi; 14.3 e que me nembra que ben **a** oi / falar!; 14.6 *rog' eu a Deus, que end' há o poder, / que mi-a leixe, ..., veer / cedo*; 14.8 se **a** non vir, non me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 14.13 ca tal **a** fez Nostro Senhor; 14.19 ca tal **a** quis[o] Deus fazer; 14.20 se **a** non vir, non posso viver; 19.10 e assi **o** quis Deus guisar; 21.6 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de **a** veer se soubesse que non / lh' era tan grave; 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual eu [**a**] vi; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / des que se non guisou de **a** veer; 22.5 ca o ben sabedor / são que **o** non hei d' haver; 25.6 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 26.6 ca nunca **o** eu pud' haver / des que vos eu non vi, senhor; 30.13 E quen **o** assi non ten / non vos vio ou non á sên; 33.16 ca eu non **o** sei.

**ocajon, s. m. 'desastre, desgraza, dano':** 7.24 que possades entender / como preñdi **ocajon** / quando vos [eu] fui veer.

**oir, v. t. 'ouvir, escoitar':** 2.3 Ca logo m' El guisou que vos **oi** / falar; 12.6 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir*; 14.3 e que me nembra que ben **a oi** / falar!; 17.9 ca des aquel tempo, senhor, / que vos vi e **oi** falar, / non perdi coitas e pesar; 33.1 – En grave dia, senhor, que vos **oi** / falar e vos viron estes olhos meus!; 33.7 – U vos en tal ponto eu **oi** falar, / senhor, que non pudi depois ben haver; 33.13 – Des que vos vi e vos **oi** falar, [non] / vi prazer.

**olho, s. m. pl. 'ollo' (aparece sempre en plural):** 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes **olhos** vos eu vi; 8.9 E quen vos ben con estes meus / **olhos** visse; 8.16 E, senhor, quen algũa vez / con quaes **olhos** vos catei / vos catasse; 9.2 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes **olhos** meus; 11.9 se é, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus **olhos** nen ca min; 12.2 Non sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' os seus **olhos** levar; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [d' al] verán estes **olhos** meus; 13.9 e dos meus **olhos** podedes creer / que outro prazer nunca d' al verán; 13.15 mais [dos] meus **olhos** vos poss' eu dizer / que non veerán prazer d' al nen de min; 15.4 doede-vos algũa vez / de min e destes **olhos** meus; 15.10 queredevos doer do meu / mal e dos meus **olhos**, meu ben; 19.9 Pero sempre vos soub' amar, / ..., / máis que os meus **olhos** e min; 27.16 e per vós viv' eu en tal perdiçon / que nunca dormen estes **olhos** meus; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus **olhos**; 32.14 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes **olhos** meus / dormen, mia senhor; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos viron estes **olhos** meus!

**onde, adv. relat. 'no cal, de que':** 28.16 Da vossa gran fremusura, / **ond'** eu, senhor, atendia / gran ben e grand' alegria.

**ora, adv. t. ‘agora’:** 33.9 – Amigo, quero-vos **ora** preguntar / que mi digades o que poss’ i fazer.

**osmar, v. t. ‘calcular, xulgar, coidar, imaxinar’:** 11.1 Senhor fremosa, non poss’ eu **osmar** / que ést’ aquel’ en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / ..., que non poss’ hoj’ **osmar** / end’ a maior; 20.15 Tantas coitas passei de-la sazon / que vos eu vi, ..., / que non poss’ **osmar** a maior qual é.

**ou, conx. disx. ‘ou’:** 14.9 non me posso guardar / d’ ensandecer **ou** morrer con pesar; 22.2 De mi vós fazerdes, senhor, / ben **ou** mal, tod’ est’ en vós é; 30.14 E quen o assi non ten / non vos vio **ou** non há sên; 32.6 *querede-vos de min doer / **ou** ar leixade-m’ ir morrer.*

**outra véx. outro**

**outro, outra, outros, outras, pron. indef. ‘outro’:** 13.3 ca ben creede que **outro** prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que **outro** prazer nunca d’ al veran; 14.14 de quantas **outras** [e]no mundo son / non lhi fez par, a la minha fe, non.

**P**

**padecer, v. i. ‘padecer, sofrer’:** 2.8 E tod’ est’ El quis que eu **padecesse** / por muito mal que me lh’ eu mereci; 20.7 Tantas coitas levei e **padeci**, / ..., que non poss’ hoj’ **osmar** / end’ a maior.

**par, s. m. ‘par, parella’ e adx. ‘par, semellante’ Forma parte de fazer par:** 2.5 des i, quis que er conhcesse / o vosso ben, a que El non fez **par**; 11.13 e por én vós, a que Deus non fez **par**, / non me devedes i culp’ a pøer; 14.15 de quantas outras [e]no mundo son / non lhi fez **par**, a la minha fe, non // **Sen par:** 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min, que hei coita sen **par**; 20.9 Tantas coitas levei e padeci, / ..., que non poss’ hoj’ **osmar** / end’ a maior, tantas foron sen **par** // **(Non) haver par:** 29.14 e viv’ assi / sofrendo coita tal que non há **par**.

**par, prep. ‘por’ (cf. por, per). Aparece en xuramentos ou invocacións (par Deus):** 6.2 e, **par** Deus, a questo vej’ eu mui ben; 6.10 mais, **par** Deus, senhor, ..., / *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / [grav’ ést’ a mí];* 6.16 mais, **par** Deus, ..., / *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / [grav’ ést’ a mí];* 12.3 ca, **par** Deus, non hei como m’ assalvar / que me non julgue por seu traedor; 20.3 **par** Deus, non poss’ hoj’ eu min escolher / end’ a maior.

**parecer, v. i. ‘ter certo aspecto ou aparencia’:** 28.1 Senhor, que ben **parecedes!**; 28.8 Ben **parecedes**, sen falha.

**parecer, s. m. ‘aparencia, aspecto, fisionomía’:** 10.2 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso **parecer**.

**parte**, s. f. **Forma parte de saber parte ‘ter coñecemento de algo’**: 21.14 nen er sei de min **parte** nen mandado.

**partir**, v. t. **‘apartar, afastar’**: 26.2 Ben me podedes vós, senhor, / **partir** deste meu corazón / graves coitas; 26.8 Podedes-mi **partir** gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, mia senhor; 26.17 Graves coitas e grand’ afan / mi podedes, se vos prouguer, / **partir** mui ben, senhor; 29.8 Non pudi nunca **partir** de chorar / estes meus olhos; 29.13 que non podess’ o corazón des i / **partir** d’ en vós cuidar.

**passar**, v. **‘transcorrer’**: 12.19 [E], se o juizo **passar** assi, / ai eu, cativ’, e que sera de min? // **‘Acontecer, ocorrer, suceder, producirse, realizarse’**: 17.12 e aqesto **passou** assi; 25.10 teede por ben, pois assi **passou**, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer]* // **‘Sofrer’**: 20.4 mais, per quant’ eu **passei**, / *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.13 Tantas coitas **passei** de-la sazón / que vos eu vi, [senhor], per bõa fe, / que non poss’ osmar a maior qual é; 20.16 mais das que **passei**, se Deus mi perdon, / ... / *[non sei qual é maior coita, senhor]*; 25.14 e sabedes quanta coita **passei** / por vós, e quanto mal lev’ e levei; 22.12 e cuido sempre no mal meu, / que **pass’** e que hei de **passar** // **Passar per**: 17.19 que hei coita sen par, / de qual vós sodes sabedor / que **passou** e **passa** per min; 17.19 que hei coita sen par, / de qual vós sodes sabedor / que **passou** e **passa** per min; 20.10 mais, de tod’ esto que **passou** per min, / ... / *[non sei qual é maior coita, senhor]*.

**pavor**, s. m. **‘medo, receo’**: 7.16 por quant’ hoj’ eu creer sei, / con cuidad’ e con **pavor** / meu corazón non é sã // **Haver pavor ‘temer’**: 1.15 E, pero hei tan gran **pavor** / daquel día grave veer / qual vos sol non posso dizer; 23.14 ca ja da mor- / -t’ hei praz[er] e nen un pavor.

**pecado**, s. m. **‘pecado’**: 19.4 que **pecados** foron os meus.

**pecador**, s. m. **‘pecador’**: 16.14 por én queredes-vos doer / de min, coitado **pecador**; 22.7 mais que gran coita de sofrer / que mi é, coitado **pecador**.

**pedir**, v. t. **‘pedir, rogar, demandar, solicitar’**: 21.20 e, porque viv’ en tan gran perdiçon, / que mi dé morte **peç’** a Deus per don.

**peior**, adx. **‘peor, comparativo de mao’**: 1.21 porque por morte sairei / aquel día do mal que hei, / **peior** dos que Deus fez **peior**; 1.21 porque por morte sairei / aquel día do mal que hei, / **peior** dos que Deus fez **peior**; 2.21 u m’ El fez desejar / des enton morte, ..., / mais que, vivend’, o **peior** atendesse; 4.2 En gran coita, senhor, / que **peior** que mort’ é, / vivo, per bõa fe; 20.5 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 20.5 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 27.9 pois a de que sempre fõi servidor / me fez e faz cada día **peior**.

**pequeno**, adx. **‘de pouca duración, breve’**: 8.3 mui **pequena** sazón há i.

**per**, prep. **‘por’** (cf. *por, par*): 7.3 sabed’ agora **per** mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 17.19 que hei coita sen par, / de qual vós sodes sabedor / que **passou** e

passa **per** min; 20.10 mais, de tod' esto que passou **per** min, / *de mal [en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]*; 21.20 e, porque viv' en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a Deus **per** don; 26.11 mais ben sei / que me non podedes **per** ren / tolher prazer nen nen un ben; 27.4 e, pois me tod' este mal **per** vós ven, / mia senhor haja ben; 27.15 e **per** vós viv' eu en tal perdiçon / que nunca dormen estes olhos meus; 27.17 mia senhor haja ben **per** tal razon, / e vós, Amor, hajades mal de Deus; 31.14 E, por Deus, senhor, tomade / mesura **per** gran bondade / que vos El deu // **Forma parte de per bõa fe ~ per boa fe**: 4.3 En gran coita, senhor, / que peor que mort' é, / vivo, **per** bõa fe; 6.4 mais empero direi-vos ùa ren, / **per** boa fe, freiosa mia senhor; 6.14 que non podia máis, **per** bõa fe, / de que vos am', ...; 10.14 nen veerei ja, **per** bõa fe, / *u non [vir] vós, que eu por meu mal vi*; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazón / que vos eu vi, [senhor], **per** bõa fe, / que non poss' osmar a maior qual é; 22.3 e sofrer m' é, **per** boa fe, / o mal; 26.5 mais sei que non / mi poderiades tolher, / **per** bõa fe, nen un prazer // **Per quanto 'ao que, até o punto de, segundo o que'**: 8.17 **per** quant' eu sei, / guisar-lh'ia quen vos tal fez / *[que vivess' en mui gran pesar]*; 20.4 mais, **per** quant' eu passei, / *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor* // **Per nulha ren 'por cousa ningunha, de modo ningún'**: 13.6 *o que nunca sera per nulha ren* // **Per ren 'por cousa ningunha, de modo ningún'**: 26.11 mais ben sei / que me non podedes **per** ren / tolher prazer nen nen un ben; 29.4 mais non / poss' eu **per** ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi.

**perceber, v. pron. 'apercibirse, estar preparado'**: 2.15 Assi non er quis que m' eu **percebesse** / de tan gran meu mal.

**perder, v. t. e i 'perder, ficar privado de, deixar de ter'**: 1.7 mais [a]tal confort' hei / que aquel dia morrerei / e **perderei** coitas d' amor; 1.12 porque por morte **perderei** / aquel dia coita que hei; 2.7 e tod' aquesto m' El foi aguisar / en tal que eu nunca coita **perdesse**; 17.10 ca des aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non **perdi** coitas e pesar; 18.6 *des i / nunca coita perdi*; 21.21 e **perdi** meu mal e meu cuidado // **Perder o sên 'ensandecer'**; 8.10 creede ben / que, se non **perdess'** ant' o sên, / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess' en mui gran pesar*; 9.15 e **perdi** o sên e a razon.

**perdiçon, s. f. 'perdición, perda, tristura'**: 21.19 e, porque viv' en tan gran **perdiçon**, / que mi dé morte peç' a Deus per don; 27.15 e per vós viv' eu en tal **perdiçon** / que nunca dormen estes olhos meus.

**perdoar, v. t. 'perdoar' Forma parte de se Deus mi perdon**: 1.11 prazer / hei ende, se Deus mi **perdon**, / porque por morte **perderei** / aquel dia coita que hei; 18.2 Senhor, cuitad' é o meu coração / por vós, e moiro, se Deus mi **perdon**; 20.16 mais das que passei, se Deus mi **perdon**, / *de mal en [mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor]* // **Assi Deus mi perdon**: 6.13 Grave vos ést', assi Deus mi **perdon**, / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos am', ... // **Se Deus vos perdon**: 33.15 – Amigo, dizede, se Deus vos **perdon**, / o que eu i faça, ca eu non o sei.

**pero, conx. advers. ‘a pesar de, con todo, non obstante, porén’:** 6.19 **Pero** máis grave dev’ a min seer / quant’ é morte máis grave ca viver; 11.11 **pero** sabe Deus que hei gran pesar / de vos amar, mais non poss’ al fazer; 16.8 **Pero** sabe Nostro Senhor / que nunca vo-l’ eu mereci; 16.22 **Pero**, se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej’ i prez nen loor; 19.7 **Pero** sempre vos soub’ amar, / ..., / máis que os meus olhos e min; 21.5 **Pero** filhar-lh’-ia por galardón / de a veer se soubesse que non / lh’ era tan grave // **Conx. conc. ‘aínda que’:** 1.15 E, **pero** hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non posso dizer, / confort’ hei no meu corazón; 9.10 **pero** mi tod’ este mal faz sofrer, / *des que a non vi non ar vi pesar / [d’ al]*; 9.16 **pero** m’ este mal fez e máis fara, / *des que a non [vi non ar vi pesar / d’ al]*; 14.7 ca, **pero** mi nunca fez ben, / se a non vir, non me posso guardar / d’ ensandecer ou morrer con pesar // **E pero, loc. conx. conc. ‘aínda que’:** 19.16 Des que vos vi, sempr’ o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder, / e **pero** quis Nostro Senhor / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazedes ben]*.

**pesar, v. i. ‘causar pena, dor ou desgusto; aflixir’:** 9.9 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar de Deus, que mi **pes**; 13.1 Senhor, non vos **pes** se me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 13.7 E non vos **pes** de vos veer, ca tan / cuitad’ ando que querria morrer; 25.5 siquer teede por razón, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*.

**pesar, s. m. ‘mágoa, dó, dor, pena’:** 1.9 E, como quer que eu maior / **pesar** non podesse veer / do que enton verei; 2.13 porque era meu ben de non durar / en tan gran coita nen tan gran **pesar**; 8.5 guisar-lh’-ia Nostro Senhor / *que vivess’ en mui gran pesar*; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 14.9 non me posso guardar / d’ ensandecer ou morrer con **pesar**; 17.10 non perdi coitas e **pesar** // **Haver pesar:** 11.11 pero sabe Deus que hei gran **pesar** / de vos amar, mais non poss’ al fazer; 13.14 E, se vos vir, pois que ja moir’ assi, / non devedes ende **pesar** haver.

**poder, v. ‘poder’:** 23.11 ca viv’ en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / que non **pode** maior; 31.2 Senhor, en tan grave dia / vos vi que non **poderia** / máis // **V. aux. modal que forma perífrases verbais con inf. expresando probabilidade ou eventualidade ‘ser capaz de, ter dereito a, ter a posibilidade de, permitir, conseguir’:** 1.9 E, como quer que eu maior / pesar non **podesse** veer / do que enton verei, prazer / hei ende; 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos sol non **posso** dizer; 5.2 Senhor, pois que m’ agora Deus guisou / que vos vejo e vos **posso** falar; 6.6 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 6.14 Grave vos ést’, ..., / que non **podia** máis, per bõa fe, / de que vos am’, ...; 7.6 e, pois é ‘ssi, / que pouco **posso** durar / e moiro-m’ assi, de chãõ; 7.23 que **possades** entender / como preñdi ocajon / quando vos [eu] fui veer; 9.6 *des que a non vi non er vi pesar / d’ al, ca nunca me d’ al pudi nembrar*; 11.1 non **poss’** eu osmar / que ést’ aquel’ en que vos mereci / tan muito mal; 11.5 ca non **poss’** entender, / ..., / en que vo-l’ eu podesse merecer; 11.7 ca non **poss’** entender, / ..., / en que vo-l’ eu **podesse** merecer; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / de vos amar, mais non **poss’** al fazer; 11.16 se m’ end’ eu quitar / **podera** des quant’ há que vos servi, / mui de grado o fezera log’ i; 11.18 mais

nunca **pudi** o coração forçar / que vos gran ben non houvesse a querer; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez de vos **poder** veer; 13.9 e dos meus olhos **podedes** creer / que outro prazer nunca d' al veran; 13.15 mais [dos] meus olhos vos **poss'** eu dizer / que non veerán prazer d' al nen de min; 14.8 se a non vir, non me **posso** guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, se a non vir, non **posso** viver; 16.12 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempr' o melhor / que nunca [eu] **pudi** fazer; 19.14 sempr' o maior / ben que vos **podia** querer / vos quigi a todo meu poder; 20.3 non **poss'** hoj' eu min escolher / end' a maior; 20.8 que non **poss'** hoj' osmar / end' a maior, tantas foron sen par; 20.15 que non **poss'** osmar a maior qual é; 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se eu **podesse**, po-la ir veer; 21.10 ca depois non me **pod'** escaecer / qual eu [a] vi; 25.19 E assi me **poderedes** guardar, / senhor [fremosa], sen vos mal estar; 26.1 Ben me **podedes** vós, senhor, / partir deste meu coração / graves coitas; 26.4 mais sei que non / mi **poderiades** tolher, / per bõa fe, nen un prazer; 26.6 ca nunca o eu **pud'** haver / des que vos eu non vi, senhor; 26.8 **Podedes**-mi partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por vós, mia senhor; 26.11 mais ben sei / que me non **podedes** per ren / tolher prazer nen nen un ben; 26.16 Graves coitas e grand' afan / mi **podedes**, ..., / partir mui ben, senhor; 26.18 mais er / sei que non **podedes** tolher; 26.20 e que en min non há prazer / des que vos non **pudi** veer; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non **pud'** haver se coita non; 29.1 Punh' eu, senhor, quanto **poss'** en quitar / d' en vós cuidar este meu coração; 29.4 mais non / **poss'** eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi; 29.8 Non **pudi** nunca partir de chorar / estes meus olhos; 29.12 que non **podess'** o coração des i / partir d' en vós cuidar; 29.18 pois non **poss'** end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi; 30.10 Deus, que a coitados val, / a min nunca valer **possa**; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que mi digades o que **poss'** i fazer; 33.3 – Dized', amigo, que **poss'** eu fazer i / en aqueste feito, se vos valha Deus; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / senhor, que non **pudi** depois ben haver non podia maior; 17.11 non perdi coitas e pesar, / nen mal non **podia** maior.

**poder**, s. m. 'poder, dominio, posesión, autoridade, forza, capacidade': 18.14 ca de me matar Amor non m' é greu, / e tanto mal soffro ja en **poder** seu // **Haver poder** (rexe prep. de) 'poder, ter a capacidade ou possibilidade para': 1.3 muit' er sei que non hei **poder** / de m' agora guardar que non / veja; 3.12 de lho contar sol non houi **poder**; 14.5 rog' eu a Deus, que end' há o **poder**, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo; 16.5 e én mui grav' é voss' amor, / tan grave que non hei **poder** / daquesta coita máis soff[r]er; 21.17 que non hei en min força nen **poder**, / nen dórmió ren nen hei en min recado // **A todo meu poder**: 19.15 sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu **poder** // **Teer en (seu) poder** 'dominar, ser señor de': 14.10 e, porque ela tod' en **poder** ten, / rog' eu a Deus, que end' há o poder / [que mi-a leixe, ..., veer] / cedo.

[**poderoso**], adx. 'poderoso, que ten poder': 32.7 Vós sodes tan **poderosa** / de mí que meu mal e meu ben / en vós é todo.

**poer** ~ **põer**, v. 'pór, colocar, situar': 5.6 ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca **põs** mal Nostro Senhor; 5.19 Ca non **põs** en vós mal Nostro Senhor

/ senon quant' a min fazedes, senhor // **'Establecer, acordar, decidir'**: 25.2 Senhor fremosa, pois no coraçõ / nunca **posestes** de mi fazer ben // **Poer culpa 'inculpar, culpar'**: 11.14 e por én vós, a que Deus non fez par, / non me devedes i culp' a **põer** // **Põer conselho 'dar remedio'**: 16.16 Mais Deus, que de tod' é senhor, / me queira **põer** conselh' i.

**pois, conx. causal 'porque, xa que'**: 4.10 e, **pois** me Deus non val, / *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor]*; 4.16 e máis mi val morrer / ca tal coita sofrer, / **pois** por meu mal assi / *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor]*; 4.20 [*que eu*] / vi por gran mal de min, / **pois** tan coitad' and' eu; 7.5 e, **pois** é 'ssi, / que pouco posso durar / e moiro-m' assi, de chãõ; 10.11 E, **pois** meu feito, senhor, assi é, / querria ja mia morte; 10.16 *que eu por meu mal vi*. / **Pois** non havedes mercee de min; 12.5 ca, par Deus, non hei como m' assalvar / que me non julgue por seu traedor, / **pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi; 12.13 E, **pois** tamanho foi o erro meu, / ..., / ..., / julgar-m'-há por én por traedor seu; 14.16 e, **poi-la** fez das melhores melhor, / *rog' eu a Deus, ..., / [que mi-a leixe, ..., veer]* / cedo; 23.16 E faço mui guisado, / **pois sãõ servidor** / da que mi non dá grado; 25.1 Senhor fremosa, **pois** no coraçõ / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós, siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 25.7 **Pois** vos nunca no coraçõ entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal, / ..., / teede por ben, ..., / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer]*; 25.10 teede por ben, **pois** assi passou, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 26.13 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben, / **pois** end' eu nada non hou' én / des que vos non vi senon mal; 27.2 Amor, en que grave dia vos vi, / **pois** [a] que tan muit' há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí; 27.4 e, **pois** me tod' este mal per vós ven, / mia senhor haja ben; 27.5 mia senhor haja ben, **pois** ést' assi; 27.8 En grave dia que vos vi, Amor, / **pois** a de que sempre fõi servidor / me fez e faz cada dia peor; 27.10 e, **pois** hei por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 27.13 **Pois** da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud' haver se coita non, / ... / ..., / mia senhor haja ben per tal razon; 28.19 e, **pois** hei coita sobeja, / *praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ãa vez d' un dia*; 29.18 hei mui gran razon, / **pois** non poss' end' o coraçõ tirar / de viver en camanho mal vivi; 31.7 **Pois** sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura, / ... / ..., / *doede-vos por mesura / de min, senhor ben talhada*; 32.3 mais, **pois** vós queredes assi, / ..., / *queredes-vos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer* // **Pois que**: 5.1 Senhor, **pois que** m' agora Deus guisou / que vos vejo e vos posso falar, / quero-vo-la mia fazenda mostrar; 10.12 querria ja mia morte, **pois que** non / vejo de mí nen d' al, nulha sazon, / prazer; 13.13 E, se vos vir, **pois que** ja moir' assi, / non devedes ende pesar haver; 22.15 E, **pois que** eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non atend' al, / en que grave dia naci; 25.13 **Pois que** vos nunca doestes de min / e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev' e levei, / *têede por ben, ..., / senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer]*; 25.16 *têede por ben, pois que ést' assi, / senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer]*.**

**polo, asimilación de por + art.:** 4.4 e **polo** voss' amor / *esta coita sofr' eu / por vós*; 4.7 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu / vi polo* meu gran mal; 4.13



*esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / polo meu gran mal vi; 17.7 E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor.*

**ponto**, s. m. ‘**momento, hora, ocasión**’: 33.7 – U vos en tal **ponto** eu oi falar, / senhor, que non pudi depois ben haver // *En forte ponte ‘en má hora*’: 23.13 é de mal aficado / que non pode maior, / se mi non val a que en for- / -te **ponto** vi.

**por**, prep. ‘**por**’ (cf. *per, par*): 1.12 porque **por** morte perderei / aquel dia coita que hei; 1.19 porque **por** morte sairei / aquel dia do mal que hei; 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / **por** muito mal que me lh' eu mereci; 2.17 ante quis El que, **por** viver assi / e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss' eu; 3.10 Mais quand' er quis tornar **po**-la veer / a lho dizer, ..., / de lho contar sol non houvi poder; 4.6 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu / vi polo meu gran mal*; 4.9 e melhor mi sera / de morrer **por** vós ja; 4.16 pois **por** meu mal assi / *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor]*; 4.19 *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / vi por gran mal de min*; 6.10 mais, par Deus, senhor, que **por** meu mal vi; 7.15 **por** quant' hoj' eu creer sei, / con cuidad' e con pavor / meu coraçõ non é sãõ; 7.26 e **por** aquesta razon / moir' assi servind' en vãõ; 9.1 A mia senhor, que eu **por** mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 9.2 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e **por** mal daquestes olhos meus; 10.5 nen veerei ja, enquant' eu vivo for, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 11.21 e por én non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo **por** end' a morrer; 12.4 ca, par Deus, non hei como m' assalvar / que me non julgue **por** seu traedor; 12.10 julgar-m'-há / **por** seu traedor con mui gran razon; 12.16 julgar-m'-há por én **por** traedor seu; 14.4 E, **por** quanto ben d' ela sei, / *rog' eu a Deus, ..., / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*; 15.2 Ai senhor fremosa, por Deus / e **por** quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 15.5 e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron, e por min*; 15.6 e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron, e por min*; 17.7 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 18.2 Senhor, cuitad' é o meu coraçõ / **por** vós, e moiro; 19.5 *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazedes ben*; 19.20 Mais, senhor, ainda con ben / se cobraria ben **por** ben; 21.5 Pero filhar-lh'-ia **por** galardõ / de a veer se soubesse que non / lh' era tan grave; 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se eu podesse, **po**-la ir veer; 22.16 E, pois que eu, senhor, sofri / e sofro **por** vós tanto mal / e que de vós non atend' al; 22.19 que eu de vós **por** galardõ / non hei d' haver se coita non; 24.4 E **por** esto me terria / *por tan ben andante*; 24.5 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / ... / non me cambiaria*; 24.6 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / ... / non me cambiaria*; 25.4 nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / **por** vós; 25.4 siquer teede **por** razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 25.10 teede **por** ben, ..., / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer]*; 25.15 Pois que vos nunca doestes de min / e sabedes quanta coita passei / **por** vós; 25.16 tãede **por** ben, ..., / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer]*; 26.10 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu hei / **por** vós, mia senhor; 27.10 e, pois hei **por** vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 28.10 que nunca viu home tanto / **por** meu mal e meu quebranto; 28.12 mais, senhor, que Deus vos valha, / **por** quanto mal hei levado / por vós;

28.13 haja én **por** grado / veer-vos, siquer ja-quanto; 28.13 mais, senhor, que Deus vos valha, / por quanto mal hei levado / **por** vós; 29.6 e **por** esto non sei hoj' eu de mí / que faça nen me sei conselh' i dar; 29.20 des que vos eu **por** meu mal conhoci; 30.8 Quand' eu a beldade vossa / vejo, que vi **por** meu mal; 31.11 doede-vos **por** mesura / *de min, senhor ben talhada*: 32.13 Eu vivo **por** vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor // **Indirecto**: 11.5 e venho-vos preguntar / o **por** que é // **Por quen**: 9.3 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus, / e **por** que muitas vezes maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.13 A **por** que mi quer este coração / sair de seu logar; 9.14 A por que mi quer este coração / sair de seu logar, e por que ja / moir' e perdi o sên e a razon; 15.1 Ai senhor fremosa, **por** Deus / e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus; 19.1 Preguntar-vos quero, **por** Deus, / ... / ..., / que pecados foron os meus; 31.3 e, **por** Santa Maria, / que vos fez tan mesurada, / doede-vos algun dia / *de mí*; 31.13 E, **por** Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El deu, 32.10 [e] por én, / **por** De[u]s, mia senhor fremosa, / *queredevos de [min doer / ou ar leixade-m' ir morrer]*; 32.4 **por** Deus, senhor ben talhada, / *queredevos de min doer / ou ar leixade-m' ir morrer*; 32.15 e, **por** Deus, / ..., / *queredevos de mí doer / [ou ar leixade-m' ir morrer]* // **Por én ~ ende**: 5.14 E non sei quando vos ar veerei / e **por** én vos quero dizer aqui / mia fazenda; 11.13 e **por** én vós, ..., / non me devedes i culp' a pøer; 11.20 e **por** én non dev' eu a lazerar, / sen[h]or, nen devo por end' a morrer; 12.16 julgar-m'-há **por** én por traedor seu; 16.13 **por** én queredevos doer / de min, coitado pecador; 17.15 E **por** én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min; 23.19 **por** én conor- / -t' eu non hei ja senon da mor- / -t', ende são desejador; 32.9 [e] **por** én, / ..., / *queredevos de [min doer / ou ar leixade-m' ir morrer]*.

**porque, conx. causal 'porque'**: 1.12 prazer / hei ende, ..., / **porque** por morte perderei / aquel dia coita que ei; 1.19 confort' hei no meu coração / **porque** por morte sairei / aquel dia do mal que hei; 2.12 e con tod' esto non quis que morresse / **porque** era meu ben de non durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 7.8 **porque** mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / *mia morte tenho na mão*; 10.7 E queria mia mort' e non mi ven, / senhor, **porque** tamanh' é o meu mal / que non vejo prazer de min nen d' al; 11.8 se é, sen[h]or, **porque** vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min; 14.10 e, **porque** ela tod' en poder ten, / *rog' eu a Deus, ..., / [que mi-a leixe, ..., veer] / cedo*; 15.7 E, **porque** vos fez Deus melhor / de quantas fez, e máis valer, / queredevos de min doer; 15.13 E, **porque** o al non é ren / senon o ben que vos Deus deu, / queredevos doer do meu / mal; 18.3 e moiro, ..., / **porque** sabede que, des que enton / vos vi, / *des i / nunca coita perdi*; 21.19 e, **porque** viv' en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a Deus per don.

**pouco, adv. c. 'pouco'**: 7.6 e, pois é 'ssi, / que **pouco** posso durar / e moiro-m' assi, de chã.

**prazer, s. m. 'prazer, gosto, contentamento, alegria'**: 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi **prazer**, senhor, nen dormi nen folguei // **Forma parte de fazer prazer**: 21.3 que mi nunca fez nen ãu **prazer** / e de que nunca cuid' haver bon grado? // **Haver prazer**: 1.10 **prazer** / hei ende, se Deus mi perdon,

/ porque por morte perderei / aquel dia coita que hei; 23.7 da mor- / -t' haverei prazer e sabor; 23.14 ca ja da mor- / -t' hei praz[er] e nen un pavor; 26.19 mais er / sei que non podedes tolher / e que en min non há **prazer** / des que vos non pudi veer // **Seer prazer**: 32.19 ca, senhor, todo m' é **prazer** / quant' i vós quiserdes fazer // **Tolher prazer**: 26.5 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un **prazer**; 26.12 mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher **prazer** nen nen un ben // **Veer prazer**: 10.3 que non vejo de mí nen d' al **prazer**, / nen veerei ja; 10.8 porque tamanh' é o meu mal / que non vejo **prazer** de min nen d' al; 10.14 pois que non / vejo de mí nen d' al, nulha sazon, / **prazer**, nen veerei ja; 13.3 ca ben creede que outro **prazer** / nunca [d' al] veran estes olhos meus; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que outro **prazer** nunca d' al veran; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que non veerán **prazer** d' al nen de min.

**prazer ~ aprazer, v. i. 'pracer, agradar, deleitar'**: 14.6 rog' eu a Deus, que end' há o poder, / *que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 24.9 E sabendo que vos **prazeria** / que, ..., morasse / e que vos eu viss' e vos falasse; 26.16 Graves coitas e grand' afan / mi podedes, se vos **prouguer**, / partir mui ben, senhor; 28.20 e, pois hei coita sobeja, / **praz[a]**-vos ja que vos veja / no ano ãa vez d' un dia; 28.7 E vedes, senhor, quejenda: / que vos viss', e vos **prouguesse**.

**preguntar, v. t. 'preguntar'**: 11.4 e venho-vos **preguntar** / o por que é; 19.1 **Preguntar**-vos quero, por Deus, / ... / ..., / que pecados foron os meus; 33.9 – Amigo, quero-vos ora **preguntar** / que mi digades o que poss' i fazer.

**prender, v. 'tomar' Forma parte de prender ocajon**: 7.24 que possades entender / como **prendi** ocajon / quando vos [eu] fui veer.

**prez, s. m. 'prez, valor, honra, fama, estima'**: 16.24 Pero se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i **prez** nen loor; 19.3 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, que vos fez / mesurada e de bon **prez**, / que pecados foron os meus.

**punhar, v. i. 'esforzarse por, pugnar por, insistir en'**: 29.1 **Punh'** eu, senhor, quanto poss' en quitar / d' en vós cuidar este meu coraçõn.

## Q

**qual, pron. relat. 'cal, o cal, que, o que'**: 17.18 que hei coita sen par, / de **qual** vós sodes sabedor / que passou e passa per min // **Adv. comp. 'como'**: 1.14 porque por morte perderei / aquel dia coita que hei, / **qual** nunca fez Nostro Senhor; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' ela **qual** a vi / e que me nembra que ben a oi / falar!; 21.11 ca depois non me pod' escaecer / **qual** eu [a] vi, u hovi Deus irado; 29.17 E, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / **qual** ést' o vosso, hei mui gran rason; 31.10 que Deus fez en vós feitura / **qual** non fez en molher nada // **'De que modo, de que maneira'**: 29.3 este meu coraçõn, / que cuida sempr' en **qual** vos vi; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en **qual** vos eu vi; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en **qual** vos vej' e vos vi / des que vos eu conhoci // **Pron. interr. indirecto**:

20.6 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor;*  
 20.15 que non poss' osmar a maior **qual** é; 31.16 e catade / **qual** vida vivo  
 coitada // **Forma parte de estruturas correlativas de tipo comparativo (tal  
 qual ~ tal ... qual):** 3.1 Nunca Deus fez **tal** coita **qual** eu hei / con a ren do  
 mundo que máis amei // **Antepostosto ao substantivo que, na realidade, é o  
 seu antecedente:** 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / con **quaes** olhos vos  
 eu vi; 8.16 E, senhor, quen algũa vez / con **quaes** olhos vos catei / vos catasse  
 // **Tan ... qual:** 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / **qual**  
 vos sol non posso dizer.

**quan, adv. relat. 'canto, como, o moito que':** 15.2 Ai senhor fremosa, por Deus / e  
 por **quan** boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus //  
**Tan ... quan:** 11.3 non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / tan  
 muito mal **quan** muito vós a mí / fazedes.

**quando, conx. t. 'cando, no tempo ou no momento que':** 3.4 Noutro dia, **quando** a  
 fui veer, / o demo lev' a ren que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer;  
 3.10 Mais quand' er quis tornar po-la veer / a lho dizer, ..., / de lho contar sol  
 non houvi poder; 7.25 que possades entender / como prendi ocajon / **quando**  
 vos [eu] fui veer; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / **quando** me nembra d'  
 ela qual a vi; 15.6 *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron, e por min;*  
 17.3 Que estranho que m' é, senhor, / e que gran coita d' endurar, / **quando**  
 cuid' en mí; 30.1 **Quand'** eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi /  
 des que vos eu conhoci; 30.7 **Quand'** eu a beldade vossa / vejo //  
**Interrogativo (directo e indirecto):** 5.13 E non sei **quando** vos ar veerei //  
**Des quando:** 7.1 Senhor, des **quando** vos vi / e que fui vosco falar, / sabed'  
 agora per mí / que tanto fui desejar; 18.15 e tod' aquest' é, senhor, des **quand'**  
 eu / vos vi; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida des **quando** vos non vi.

**quanta véx. quanto**

**quanto, quanta, quantos, quantas pron. relat. 'canto':** 1.1 **Quant'** eu, fremosa mia  
 senhor, / de vós receei a veer, / muit' er sei que non hei poder / de m' agora  
 guardar que non / veja; 3.6 o demo lev' a ren que lh' eu falei / de **quanto** lh'  
 ante cuidara dizer; 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon **quant'**  
 a min fazedes, senhor; 6.20 Pero máis grave dev' a min seer / **quant'** é morte  
 máis grave ca viver; 9.8 e **quantos** amigos soia haver; 14.14 de **quantas**  
 outras [e]no mundo son / non lhi fez par, a la minha fe, non; 15.8 E, porque vos  
 fez Deus melhor / de quantas fez, e máis valer; 16.20 que El fez valer / máis  
 de **quantas** fezo nacer; 17.4 e que gran coita d' endurar, / ..., de nembrar / de  
**quanto** mal fui sofredor / des aquel dia que vos vi!; 25.14 e sabedes **quanta**  
 coita passei / por vós; 25.15 e sabedes quanta coita passei / por vós, e quanto  
 mal lev' e levei; 27.13 Pois da máis fremosa de **quantas** son / [ja máis] non  
 pud' haver se coita non; 29.1 Punh' eu, senhor, **quanto** poss' en quitar / d' en  
 vós cuidar este meu coração; 32.20 ca, senhor, todo m' é prazer / **quant'** i vós  
 quiserdes fazer // **Por quanto 'pois que, visto que, porque':** 7.15 por **quant'**  
 hoj' eu creer sei, / con cuidad' e con pavor / meu coração non é são; 14.4 E,  
 por **quanto** ben d' ela sei, / rog' eu a Deus, ..., / *que mi-a leixe, ..., veer;* 28.12  
 por **quanto** mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, siquer ja-  
 quanto // **Per quanto 'polo que', 'na medida en que':** 8.17 per **quant'** eu sei,

/ guisar-lh'-ia quen vos tal fez / [*que vivess' en mui gran pesar, / guisando-lho quen vos tal fez*]; 20.4 mais, per **quant'** eu passei, / ..., / *non sei qual é maior coita, senhor // **Quant' há, quanto há...** (expresións temporais)*: 11.16 ca sabe Deus que, se m' end' eu quitar / podera des **quant'** há que vos servi, / mui de grado o fezera log' i.

**que, pron. relat.:** 1.10 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / do **que** enton verei, prazer / hei ende; 1.13 porque por morte perderei / aquel dia coita **que** hei; 1.20 porque por morte sairei / aquel dia do mal **que** hei; 1.21 porque por morte sairei / aquel dia do mal que hei, / peor dos **que** Deus fez peor; 2.5 des i, quis que er conhocesse / o vosso ben, a **que** El non fez par; 2.9 E tod' est' El quis que eu padecesse / por muito mal **que** me lh' eu mereci; 2.20 u m' El fez desejar / des enton morte, **que** mi non quer dar; 3.2 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo **que** máis ameí; 3.5 o demo lev' a ren **que** lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer; 3.8 Mais, tanto que me d' ant' ela quitei, / do **que** ante cuidava me nembrei; 4.2 En gran coita, senhor, / **que** peor que mort' é, / vivo; 4.6 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, **que** eu / vi polo meu gran mal*; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en **que** nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / **que** mi fez en mi vos fazer veer; 5.15 e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda, **que** vos sempr'encobri, / que vejades o que eu de vós hei; 5.16 que vejades o **que** eu de vós hei; 6.10 mais, par Deus, senhor, **que** por meu mal vi, / *se vos grav' é de vos eu ben querer, / [grav' ést' a mí]*; 9.1 A mia senhor, **que** eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 9.3 A mia senhor, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus, / e por **que** muitas vezes maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.7 A **que** mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver; 9.13 A por **que** mi quer este coração / sair de seu logar; 9.14 A por que mi quer este coração / sair de seu logar, e por que ja / moir' e perdi o sên e a razon; 10.5 *u non vir vós, **que** eu por meu mal vi*; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en **que** vos mereci / tan muito mal; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / en **que** vo-l' eu podesse merecer; 11.13 e por én vós, a **que** Deus non fez par, / non me devedes i culp' a pøer; 12.5 *pois tamanho temp' há **que** guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 12.8 E sei eu mui ben no meu coração / o **que** mia senhor fremosa fara / depois que ant' ela for; 13.6 *senon se mi vós fezesedes ben, / o **que** nunca sera per nulha ren*; 14.5 *rog' eu a Deus, **que** end' há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 15.5 doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / **que** vos viron por mal de sí; 15.14 E, porque o al non é ren / senon o ben **que** vos Deus deu; 16.15 Mais Deus, **que** de tod' é senhor, / me queira pøer conselh' i; 16.3 Mesura seria, senhor, / de vos amercear de mí, / **que** vos en grave dia vi; 16.7 tan grave que non hei poder / daquesta coita máis sof[r]er, / de que, muit' há fui sofredor; 16.12 mais sabe ben que vos servi, / ..., sempr' o melhor / **que** nunca [eu] pudi fazer; 16.19 ca, se meu feito vai assi / e m' El non for ajudador / contra vós, **que** El fez valer / máis de quantas fezo nacer, / moir' eu; 17.1 Que estranho **que** m' é, senhor, / ..., / quando cuid' en mí, de nembrar / de quanto mal fui sofredor; 17.5 nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia **que** vos vi!; 17.9 ca des aquel tempo, senhor, / **que** vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min, **que** hei coita sen par; 19.2 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, **que** vos fez /

mesurada e de bon prez, / que pecados foron os meus; 19.8 des aquel dia **que** vos vi; 19.14 Des que vos vi, sempr' o maior / ben **que** vos podia querer / vos quigi; 20.1 De muitas coitas, senhor, **que** levei / des que vos soubi mui gran ben querer; 20.10 mais, de tod' esto **que** passou per min, / ..., / [*non sei qual é maior coita, senhor*]; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazón / **que** vos eu vi, ..., / que non poss' osmar a maior qual é; 20.16 mais das **que** passei, ..., / ..., / [*non sei qual é maior coita, senhor*]; 21.3 Nostro Senhor, se havei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / **que** mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid' haver bon grado?; 21.4 Nostro Senhor, se havei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ùu prazer / e de **que** nunca cuid' haver bon grado?; 22.7 mais que gran coita de sofrer / **que** mi é, coitado pecador; 22.9 ca no mal, senhor, viv' hoj' eu, / **que** de vós hei!: 22.12 e cuido sempre no mal meu, / **que** pass' e que hei de passar; 22.12 e cuido sempre no mal meu, / que pass' e **que** hei de passar; 22.14 com' haver sempre [a] desejar / o mui gran ben **que** vos Deus deu; 22.21 que eu de vós por galardón / non hei d' haver se coita non, / **que** sempr' houvi des que vos vi!; 23.11 ca viv' en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / **que** non pode maior; 23.12 se mi non val a **que** en for- / -te ponto vi; 23.17 pois são servidor / da **que** mi non dá grado; 25.3 nen mi dar grado do mal **que** mi ven / por vós; 26.9 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas **que** eu hei / por vós, mia senhor; 27.2 pois [a] **que** tan muit' há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí; 27.7 En grave dia **que** vos vi, Amor; 27.8 pois a de **que** sempre fôï servidor / me fez e faz cada dia peor; 28.3 Se mi contra vós valvesse / Deus, **que** vos fez; 28.4 e quisesse / [que] do mal **que** mi fazedes / mi fezessedes enmendal; 29.10 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazón / **que** vos viron, senhor; 29.11 ca des entón / quis Deus assi, **que** vo-lhi foi mostrar, / que non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar; 29.16 u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos **que** no mundo son / qual ést' o vosso; 29.3 este meu coração, / **que** cuida sempr' en qual vos vi; 30.4 Deus, **que** non mente, mi mença, / senhor, se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren; 30.6 Deus, que non mente, mi mença, / senhor, se hoj' eu sei ben / **que** semelh' o voss' en ren; 30.8 Quand' eu a beldade vossa / vejo, **que** vi por meu mal; 30.9 Deus, **que** a coitados val, / a min nunca valer possa; 31.4 e, por Santa Maria, / **que** vos fez tan mesurada, / doede-vos algun dia / de mí; 31.15 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / **que** vos El deu; 32.16 e, por Deus, / **que** vos fez de ben comprida, / *querede-vos de mí doer*; 33.1 – En grave dia, senhor, **que** vos oi / falar e vos viron estes olhos meus!; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / que mi digades o **que** poss' i fazer; 33.16 – Amigo, dizede, ..., / o **que** eu i faça // **Rel. omisión:** 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades **que** mi de vós aven: / ...; 9.9 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos soia haver / e de[s]asperar de Deus, **que** mi pes; 14.3 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' ela qual a vi / e **que** me nembra que ben a oi / falar! // **Tempo:** 11.16 se m' end' eu quitar / podera des quant' há **que** vos servi; 21.8 ca mui gran temp' há **que** ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer; 27.2 pois [a] que tan muit' há **que** eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí // **Interrogativo directo:** 12.20 [E], se o juízo passar assi, / ai eu, cativ', e **que** sera de min? // **Interrogativo indirecto:** 33.3 – Dized', amigo, **que** poss' eu fazer i / en aqueste feito, se vos valha Deus // **Exclamativo:** 14.1 **Que** soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' ela qual a vi / e que me nembra que ben a oi

/ falar!; 17.1 **Que** estranho que m' é, senhor, / e que gran coita d' endurar; 17.2 Que estranho que m' é, senhor, / e **que** gran coita d' endurar; 22.6 mais **que** gran coita de sofrer / que mi é, coitado pecador; 27.1 Amor, en **que** grave dia vos vi; 28.1 Senhor, **que** ben pareceades!; 22.18 en **que** grave dia naci; 24.1 Senhor, **que** de grad' hoj' eu querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / convosc'; ... // **Por ~ per que indirectos:** 11.5 e venho-vos preguntar / o por **que** é; 19.4 Preguntar-vos quero, por Deus, / ... / ..., / **que** pecados foron os meus; 29.7 e por esto non sei hoj' eu de mí / **que** faça nen me sei conselh' i dar.

**que, conx.:** 3.9 Mais, tanto que me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei, / **que** nulha cousa ende non minguei; 6.1 Grave vos é de **que** vos hei amor, / e, par Deus, aquesto vej' eu mui ben; 6.8 Grave vos é, ben vej' eu qu' é assi / de **que** vos amo máis ca min nen al; 6.14 Grave vos ést', ..., / **que** non podia máis, per bõa fe, / de que vos am', e sei que assi é; 6.15 Grave vos ést', ..., / que non podia máis, per bõa fe, / de **que** vos am', e sei que assi é; 7.6 e, pois é 'ssi, / **que** pouco posso durar / e moiro-m' assi, de chãõ; 28.7 E vedes, senhor, quejenda: / **que** vos viss', e vos prouguesse // **Conx. completiva:** 1.3 muit' er sei **que** non hei poder / de m' agora guardar que non / veja; 2.4 des i, quis **que** er conhcesse / o vosso ben, a que El non fez par; 2.8 E tod' est' El quis **que** eu padecesse; 2.11 e con tod' esto non quis **que** morresse; 2.14 mais quis **que** tod' este mal eu sofresse; 2.15 Assi non er quis **que** m' eu percebesse / de tan gran meu mal; 2.17 ante quis El **que**, ... / ..., / que vos viss' eu; 6.7 Grave vos é, ben vej' eu **qu'** é assi; 6.9 ben vej' eu qu' é assi / ..., / e **que** [e]st' é mia mort' e meu gran mal; 6.15 e sei **que** assi é; 7.4 sabed' agora per mí / **que** tanto fui desejar / vosso ben; 8.5 guisar-lh'-ia Nostro Senhor / **que** vivess 'en mui gran pesar; 8.10 creede ben / **que**, ..., / que ben lhi guisaria Deus / **que** vivess 'en mui gran pesar; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / **que** ést' aquel' en que vos mereci / tan muito mal; 11.11 pero sabe Deus **que** hei gran pesar / de vos amar; 11.15 ca sabe Deus **que**, ... / ..., / mui de grado o fezera log' i; 13.3 ca ben creede **que** outro prazer / nunca [d' al] veran estes olhos meus; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / **que** outro prazer nunca d' al veran; 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / **que** non veerán prazer d' al nen de min; 14.3 e que me nembra **que** ben a oi / falar!; 14.6 *rog' eu a Deus*, ..., / **que** mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / **que** nunca vo-l' eu mereci; 16.10 mais sabe ben **que** vos servi, / ..., sempr o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 18.3 porque sabede **que**, des que enton / vos vi, / des i / nunca coita perdi; 21.6 se soubesse **que** non / lh' era tan grave; 21.20 **que** mi dé morte peç' a Deus per don ; 24.3 Senhor, que de grad' hoj' eu querria, / ..., / **que**, u vós estades, estevesse / convosc'; ...; 24.9 E sabendo **que** vos prazeria / que, u vós morassedes, morasse; 24.10 E sabendo que vos prazeria / **que**, u vós morassedes, morasse; 24.11 E sabendo que vos prazeria / que, ..., morasse / e **que** vos eu viss' e vos falasse; 26.3 mais sei **que** non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer; 26.11 mais ben sei / **que** me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben; 26.18 mais er / sei **que** non podedes tolher; 26.19 mais er / sei que non podedes tolher / e **que** en min non há prazer / des que vos non pudi veer; 28.4 Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 28.20 praz[a]-vos ja **que** vos veja / no ano ùa vez d' un dia; 33.10 – Amigo, quero-vos ora preguntar / **que** mi digades o que poss' i fazer // **De...**

**que:** 17.19 de qual vós sodes sabedor / **que** passou e passa per min; 22.5 ca o ben sabedor / são **que** o non hei d' haver // **Completivo:** 2.19 ante quis El que, ... / ..., / **que** vos viss' eu; 8.11 creede ben / que, ..., / **que** ben lhi guisaria Deus / *que vivess' en mui gran pesar* // **Conx. final:** 2.1 Como me Deus aguisou **que** vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi; 2.3 Ca logo m' El guisou **que** vos oi / falar; 2.18 ante quis El que, por viver assi / e **que** gran coita non mi falecesse, / que vos viss' eu; 5.2 Senhor, pois que m' agora Deus guisou / **que** vos vejo e vos posso falar; 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / **que** vejades como de vós estou; 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / **que** vejades que mi de vós aven; 5.16 e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda, que vos sempr' encobri, / **que** vejades o que eu de vós hei; 7.23 E venho-vo-lo dizer, / senhor do meu coração, / **que** possades entender / como prendi ocajon / quando vos [eu] fui veer; 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / **que** vos gran ben non houvesse a querer; 12.4 ca, par Deus, non hei como m' assalvar / **que** me non julgue por seu traedor; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / **que** non cuide sempr' en qual vos eu vi // **Conx. causal:** 19.5 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, ... / ..., / que pecados foron os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 22.19 en que grave dia naci, / **que** eu de vós por galardón / non hei d' haver se coita non; 28.9 Ben parecedes, sen falha, / **que** nunca viu home tanto / por meu mal e meu quebranto; 31.9 Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura, / **que** Deus fez en vós feitura / qual non fez en molher nada // **Conx. consecutiva:** 1.4 muit' er sei que non hei poder / de m' agora guardar **que** non / veja; 23.6 se Nostro Senhor / a mia senhor non met' en cor / **que** se de min doa, da mor- / -t' havei prazer e sabor // **Desiderativos (conx. "desiderativa" = completiva sen verbo dicendi):** 28.11 mais, senhor, **que** Deus vos valha, / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos // **Como quer que, loc. conx. m.:** 1.8 E, **como quer que** eu maior / pesar non podesse veer / do que enton verei // **Assi ... que:** 29.12 ca des enton / quis Deus **assi**, ..., / **que** non podess' o coração des i / partir d' en vós cuidar // **Depois que:** 12.9 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia senhor fremosa fara / **depois que** ant' ela for // **Des que:** 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, **des que** vos vi!; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / **des que** a vi, e am' e amarei; 7.2 Senhor, des quando vos vi / e **que** fui vosco falar, / sabed' agora per mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 11.10 e assi foi sempre **des que** vos vi; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / **des que** vos vi, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 18.3 porque sabede que, **des que** enton / vos vi, / *des i / nunca coita perdi*; 18.9 e tod' aquesto é **des que**, senhor, / vos vi; 19.13 **Des que** vos vi, sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder; 20.2 De muitas coitas, senhor, que levei / **des que** vos soubi mui gran ben querer; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / **des que** vos vi, que non poss' hoj' osmar / end' a maior; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / **des que** se non guisou de a veer, / que non hei en min força nen poder; 22.21 que sempr' houvi **des que** vos vi!; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / **des que** vos eu non vi, senhor; 26.20 e que en min non há prazer / **des que** vos non pudi veer; 29.20 pois non poss' end' o coração tirar / de viver en camanho mal vivi, / **des que** vos eu por meu mal conhoci; 30.3 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi / **des que** vos eu conhoci; 33.13 – **Des que** vos vi e vos oi falar, [non] / vi



prazer, senhor // **En tal que:** 2.7 e tod' aquesto m' El foi aguisar / **en tal que** eu nunca coita perdesse // **Mais que:** 2.21 u m' El fez desejar / des enton morte, que mi non quer dar, / **mais que**, vivend', o peior atendesse // **Peior que:** 4.2 En gran coita, senhor, / que **peior que** mort' é, / vivo, per bõa fe // **Pois que, loc. conx. causal 'porque':** 5.1 Senhor, **pois que** m' agora Deus guisou / que vos vejo e vos posso falar, / quero-vo-la mia fazenda mostrar; 10.12 querria ja mia morte, **pois que** non / vejo de mí nen d' al, ..., / prazer; 13.13 E, se vos vir, **pois que** ja moir' assi, / non devedes ende pesar haver; 22.15 E, **pois que** eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e que de vós non atend' al, / en que grave dia naci; 25.13 **Pois que** vos nunca doestes de min / ... / ..., / tẽede por ben, ..., / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer]*; 25.16 tẽede por ben, **pois que** ést' assi, / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer]* // **Tal ... que:** 1.6 mais [a]tal confort' hei / **que** aquel dia morrerei / e perderei coitas d' amor; 10.3 A **tal** estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / **que** non vejo de mí nen d' al prazer; 14.20 ca **tal** a quis[o] Deus fazer / **que**, se a non vir, non posso viver; 27.16 e per vós viv' eu en **tal** perdiçon / **que** nunca dormen estes olhos meus; 29.14 e viv' assi / soffrendo coita **tal que** non há par; 32.14 Eu vivo por vós **tal** vida / **que** nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor; 33.8 – U vos en **tal** ponto eu oi falar, / senhor, **que** non pudi depois ben haver // **Tamanho que:** 12.14 E, pois **tamanho** foi o erro meu / **que** lhi fiz torto tan descomunal, / ..., / julgar-m' há por én por traedor seu // **Tamanho ... que:** 10.8 porque **tamanh'** é o meu mal / **que** non vejo prazer de min nen d' al // **Tan ... que:** 7.13 ca **tan** muito desejei / haver ben de vós, senhor, / **que** verdade vos direi; 13.8 E non vos pes de vos veer, ca **tan** / cuitad' ando **que** querria morrer; 16.5 e én mui grav' é voss' amor, / **tan** grave **que** non hei poder / daquesta coita máis soff[r]er; 21.17 ca me ten seu amor **tan** aficado, / ..., / **que** non hei en min força nen poder; 23.4 Assi me trax coitado / e aficad' Amor / e **tan** atormentado / **que**, ... / ... / ..., da mor- / -t' haverei prazer e sabor; 24.6 E por esto me terria / *por tan ben andante* / **que** *por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*; 31.2 Senhor, en **tan** grave dia / vos vi **que** non poderia / máis; 32.8 Vós sodes **tan** poderosa / de mí **que** meu mal e meu ben / en vós é todo // **Tanto que, tanto ... que:** 3.7 Mais, **tanto que** me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei; 18.8 **Tanto** me coita e trax mal Amor / **que** me mata, seed' én sabedor; 20.7 **Tantas** coitas levei e padeci, / ..., **que** non poss' hoj' osmar / end' a maior; 20.13 **Tantas** coitas passei de-la sazón / que vos eu vi, ..., / **que** non poss' osmar a maior qual é // **Omissão:** 22.17 E, **pois** que eu, senhor, sofri / e soffro por vós tanto mal / e **que** de vós non atend' al // **sol que:** 24.19 e, **sol que** de vós est' entendesse, / terria-m' én, ..., / *por tan ben andante* // **Forma parte de estruturas comparativas, máis que:** 11.9 se é, sen[h]or, porque vos sei amar / mui **máis que** os meus olhos nen ca min; 19.9 Pero sempre vos soub' amar, / ..., / **máis que** os meus olhos e min.

**quebranto, s. m. 'quebranto, tristeza, sofrimento':** 28.10 Ben parecades, sen falha, / que nunca viu home tanto / por meu mal e meu **quebranto**.

**[quejendo], pron. relat. 'cal, de que tipo':** 28.6 E vedes, senhor, **quejenda:** / que vos viss', e vos prouguesse.

**quen, pron. relat. ‘quen’:** 8.1 **Quen** vos mui ben visse, senhor, / ..., / mui pequena sazon há i; 8.8 E **quen** vos ben con estes meus / olhos visse; 8.15 E, senhor, **quen** algũa vez / con quaes olhos vos catei / vos catasse; 8.18 guisar-lh’-ia **quen** vos tal fez / [*que vivess’ en mui gran pesar*]; 23.9 ca viv’ en tal cuidado / come **quen** sofredor / é de mal aficado; 30.13 E **quen** o assi non ten / non vos vio ou non há sên.

**querer, v. ‘querer, desexar a posesión ou realización de algo, procurar, pretender’:** 2.4 des i, **quis** que er conhocesse / o vosso ben, a que El non fez par; 2.8 E tod’ est’ El **quis** que eu padecesse / por muito mal que me lh’ eu mereci; 2.11 e con tod’ esto non **quis** que morresse; 2.14 mais **quis** que tod’ este mal eu soffresse; 2.15 Assi non er **quis** que m’ eu percebesse / de tan gran meu mal, nen o entendi; 2.17 ante **quis** El que, por viver assi / e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss’ eu; 2.20 que vos viss’ eu, u m’ El fez desejar / des enton morte, que mi non **quer** dar; 3.10 Mais quand’ er **quis** tornar po-la veer / a lho dizer, ..., / de lho contar sol non houvi poder; 5.3 **quero**-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como de vós estou; 5.9 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós aven; 5.14 e por én vos **quero** dizer aqui / mia fazenda; 9.13 A por que mi **quer** este coraçõ / sair de seu logar; 10.6 E **queria** mia mort’ e non mi ven, / senhor; 10.12 E, pois meu feito, senhor, assi é, / **querria** ja mia morte; 13.8 ca tan / cuitad’ ando que **querria** morrer; 14.19 ca tal a **quis[õ]** Deus fazer / que, se a non vir, non posso viver; 15.9 **queredevos** de min doer / e destes meus olhos, senhor; 15.15 **queredevos** doer do meu / mal e dos meus olhos, meu ben; 16.13 por én **queredevos** doer / de min, coitado pecador; 16.16 Mais Deus, que de tod’ é senhor, / me **queira** põer conselh’ i; 19.1 Preguntar-vos **quero**, por Deus, / senhor fremosa, ... / ..., / que pecados foron os meus; 19.10 e assi o **quis** Deus guisar, / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdes ben]*; 19.16 e pero **quis** Nostro Senhor / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdes ben]*; 24.1 Senhor, que de grad’ hoj’ eu **querria**, / ..., / que, ..., estevesse / convosc’; ...; 27.3 ja máis nunca se **quis** doer de mí; 28.3 Se mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e **quisesse** / [*que*] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 29.11 ca des enton / **quis** Deus assi; 32.3 mais, pois vós **queredes** assi, / por Deus, senhor ben talhada, / *queredevos de min doer*; 32.5 **queredevos de min doer / ou ar leixade-m’ ir morrer**; 32.20 ca, senhor, todo m’ é prazer / quant’ i vós **quiserdes** fazer; 33.9 – Amigo, **quero**-vos ora preguntar / que mi digades o que poss’ i fazer // **Forma parte de querer ben, querer gran ben, querer maior ben...:** 6.5 *se vos grav ’é de vos eu ben querer, / grav ’ést’ a mí, mais non poss’ al fazer*; 11.19 mais nunca pudi o coraçõ forçar / que vos gran ben non houvesse a **querer**; 19.14 sempr’ o maior / ben que vos podia **querer** / vos quigi a todo meu poder; 19.15 sempr’ o maior / ben que vos podia querer / vos **quigi** a todo meu poder; 20.2 des que vos soubi mui gran ben **querer** // **Querer mal:** 9.7 A que mi faz **querer** mal mí medês / e quantos amigos soia haver // **Querer melhor:** 23.18 **querendo**-lh’eu melhor / ca min nen al // **como quer que:** 1.8 E, **como quer que** eu maior / pesar non podesse veer / do que enton verei, prazer / hei ende.

**quitar, v. pron. ‘quitarse, apartarse, separarse’:** 3.7 Mais, tanto que me d’ ant’ ela **quitei**, / do que ante cuidava me nembrei, / que nulha cousa ende non minguei; 11.15 ca sabe Deus que, se m’ end’ eu **quitar** / podera des quant’ há

que vos servi, / mui de grado o fezera log' i; 29.1 Punh' eu, senhor, quanto poss' en **quitar** / d' en vós cuidar este meu coração, / que cuida sempr' en qual vos vi.

## R

**razon**, s. f. 'motivo, causa, xustificación': 7.26 e por aquesta **razon** / moir' assi servind' en vão; 27.17 mia senhor haja ben per tal **razon**, / e vós, Amor, hajades mal de Deus // 'Capacidade de razoar, siso': 9.15 A por que mi quer este coração / sair de seu logar, e por que ja / moir' e perdi o sén e a **razon** // **Con razon**: 12.10 julgar-m'-há / por seu traedor con mui gran **razon** // **Fazer razon**: 24.20 terria-m' én, [e] **razon** faria, / *por tan ben andante* // **Haver razon**: 29.17 E, mia senhor, u sempr' hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / qual ést'o vosso, hei mui gran **razon** // **Teer por razon**: 25.4 siquer teede por **razon**, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*.

**recado**, s. m. 'siso, ponderación, xuízo' Forma parte de *non haver recado* 'non saber que facer, non haber solución': 21.18 nen dórmió ren nen hei en min recado.

**repear**, v. 'repear, ter receo, temer' Forma parte de *repear + a + infinitivo*: 1.2 Quant' eu, fremosa mia senhor, / de vós **receei** a veer, / muit' er sei que non hei poder / de m' agora guardar que non / veja.

**rei**, s. m. 'rei': 24.6 E por esto me terria / *por tan ben andante / que por rei nen ifante / des ali adeante / non me cambiaria*.

**ren**, s. f. 'cousa' En frases negativas, 'nada': 21.18 nen dórmió **ren** nen hei en min recado; 30.6 *se hoj' eu sei ben / que semelh' o voss' en ren* // **Nulha ren** 'nada': 22.9 Mais **nulha ren** / non atendo de vosso ben // **Por ~ per nulha ren** 'de modo ningún': 13.6 *o que nunca sera per nulha ren* // En frases positivas: 3.5 o demo lev' a **ren** que lh' eu falei / de quanto lh' ante cuidara dizer!; 6.3 mais empero direi-vos ãa **ren**, / per boa fe, fremosa mia senhor: / ... // **Por ~ per ren** 'de ningún modo': 26.11 mais ben sei / que me non podedes per **ren** / tolher prazer nen nen un ben; 29.4 mais non / poss' eu **per ren** nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu vi // 'Persoa, alguén, ninguén' (cando a frase é negativa, equivale a 'ninguén'): Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a **ren** do mundo que máis amei // **Non teer en ren** 'non lle dar importancia': 15.13 E, porque o al non é **ren** / ..., / queredes-vos doer do meu / mal.

**rogar**, v. t. 'rogar, pedir, suplicar': 14.5 **rog'** eu a Deus, ..., / *que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*.

## S

**sa**, pron. pos. átono de P3 (cf. *sua*): 12.15 se mi a [mí] **sa** gran mesura non val, / julgar-m'-há por én por traedor seu.

**sabedor, adx. m. e f. ‘coñecedor’:** 17.18 que hei coita sen par, / de qual vós sodes **sabedor** / que passou e passa per min; 18.8 Tanto me coita e trax mal Amor / que me mata, seed’ én **sabedor**; 22.4 ca o ben **sabedor** / sãõ que o non hei d’ haver.

**saber, v. t. e i. ‘saber, coñecer, ter coñecemento de’, ‘gostar, experimentar gosto’:** 1.3 muit’ er **sei** que non ei poder / de m’ agora guardar que non / veja; 5.13 E non **sei** quando vos ar veerei; 6.15 e **sei** que assi é; 7.3 **sabed’** agora per mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 7.15 por quant’ hoj’ eu creer **sei**, / con cuidad’ e con pavor / meu coraçõ non é sãõ; 8.17 per quant’ eu **sei**, / guisar-lh’-ia quen vos tal fez / *como mi a mí [o] foi guisar*; 11.8 porque vos **sei** amar / mui máis que os meus olhos nen ca min; 11.11 pero **sabe** Deus que hei gran pesar / de vos amar; 11.15 ca **sabe** Deus que, ... / ..., / mui de grado o fezera log’ i; 12.1 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus ant’ os seus olhos levar; 12.7 E **sei** eu mui ben no meu coraçõ / o que mia senhor fremosa fara / depois que ant’ ela for; 14.4 E, por quanto ben d’ ela **sei**, / *rog’ eu a Deus, ..., / que mi-a leixe, ..., veer / cedo*; 16.8 Pero **sabe** Nostro Senhor / que nunca vo-l’ eu mereci; 16.10 mais **sabe** ben que vos servi; 18.3 porque **sabede** que, des que entõ / *vos vi, / des i / nunca coita perdi*; 19.7 Pero sempre vos **soub’** amar, / des aquel dia que vos vi; 20.2 des que vos **soubi** mui gran ben querer; 20.6 *de mal en mal, e peor de peor, / non sei qual é maior coita, senhor*; 21.6 Pero filhar-lh’-ia por galardõ / de a veer se **soubesse** que non / lh’ era tan grave; 24.9 E **sabendo** que vos prazeria / que, u vós morassedes, morasse; 25.14 e **sabedes** quanta coita passei / por vós, e quanto mal lev’ e levei; 26.3 mais **sei** que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer; 26.10 mais ben **sei** / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben; 26.18 mais er / **sei** que non podedes tolher; 29.6 e por esto non **sei** hoj’ eu de mí / que faça nen me sei conselh’ i dar; 29.7 e por esto non sei hoj’ eu de mí / que faça nen me **sei** conselh’ i dar; 30.5 Deus, ..., mi mença, / *senhor, se hoj’ eu sei ben / que semelh’ o voss’ en ren*; 33.16 – Amigo, dizede, se Deus vos perdon, / o que eu i faça, ca eu non o **sei** // **Non saber parte nen mandado**: 21.14 nen er **sei** de min parte nen mandado.

**sabor, s. m. ‘gusto, pracer, desexo’:** 23.7 da mor- / -t’ haverei prazer e sabor.

**sair, v. ‘saír’ Forma parte de sair de ‘librarse de’:** 1.19 confort’ hei no meu coraçõ / porque por morte **sairei** / aquel dia do mal que hei // **‘Estar ansioso’:** 9.14 A por que mi quer este coraçõ / **sair** de seu logar, e por que ja / moir’ e perdi o sèn e a razon.

**salvar ~ assalvar, v. t ‘xustificar, desculpar’:** 12.1 Non sei como me **salv’** a mia senhor / se me Deus ant’ os seus olhos levar.

**[santo], adx. ‘santo’:** 31.3 e, por Santa Maria, / que vos fez tan mesurada, / doedevos algun dia / *de mí*.

**sãõ, adx. ‘san’:** 7.17 por quant’ hoj’ eu creer sei, / con cuidad’ e con pavor / meu coraçõ non é **sãõ**.

**sazon, s. f. ‘tempo, ocasión, momento, vez’:** 20.13 Tantas coitas passei de-la **sazon** / que vos eu vi, [senhor], per bõa fe, / que non poss’ osmar a maior qual é; 29.9 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la **sazon** / que vos viron, senhor // **Haver (i) (mui) (pequena) sazon:** 8.3 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes olhos vos eu vi, / mui pequena **sazon** há i // **Nulha sazon ‘nunca, en ningún tempo’:** 10.13 pois que non / vejo de mí nen d’ al, nulha **sazon**, / prazer, nen veerei ja.

**se, pron. pers. de P3 reflexivo:** 2.10 e de tal guisa **se** vingou de min; 19.20 Mais, senhor, ainda con ben / **se** cobraria ben por ben; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / des que **se** non guisou de a veer; 23.6 que, se Nostro Senhor / a mia senhor non met’ en cor / que **se** de min doa, da mor- / -t’ haverei prazer e sabor; 27.3 pois [a] que tan muit’ há que eu servi / ja máis nunca **se** quis doer de mí.

**se, conx. cond. ‘se’:** 6.5 *se vos grav’ é de vos eu ben querer, / grav’ ést’ a mí*; 8.10 creede ben / que, **se** non perdess’ ant’ o sén, / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar*; 8.13 creede ben / que, ..., / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess’ en mui gran pesar* / **se** lho assi guisasse Deus; 11.15 ca sabe Deus que, **se** m’ end’ eu quitar / podera des quant’ há que vos servi, / mui de grado o fezera log’ i; 12.2 Non sei como me salv’ a mia senhor / **se** me Deus ant’ os seus olhos levar; 12.15 **se** mi a [mí] sa gran mesura non val, / julgar-m’-há por én por traedor seu; 12.19 [E], **se** o juizo passar assi, / ai eu, cativ’, e que sera de min?; 13.1 Senhor, non vos pes **se** me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 13.5 ca ben creede que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben*; 13.13 E, **se** vos vir, pois que ja moir’ assi, / non devedes ende pesar aver; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, **se** a non vir, non posso viver; 14.6 *rog’ eu a Deus, ..., / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 14.8 ca, ..., / **se** a non vir, non me posso guardar / d’ ensandecer ou morrer con pesar; 16.17 ca, **se** meu feito vai assi / e m’ El non for ajudador / contra vós, ... / ..., / moir’ eu; 16.22 Pero, **se** eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos vej’ i prez nen loor; 21.6 Pero filhar-lh’-ia por galardón / de a veer **se** soubesse que non / lh’ era tan grave; 21.9 ca mui gran temp’ há que ando coitado, / **se** eu podesse, po-la ir veer; 23.4 e tan atormentado / que, **se** Nostro Senhor / a mia senhor non met’ en cor / que se de min doa, da mor- / -t’ haverei prazer e sabor; 23.12 ca viv’ en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior, / **se** mi non val a que en for- / -te ponto vi; 24.2 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / **se** a Deus e a vós aprouguesse, / que, u vós estades, estevesse / convosc’; ...; 24.18 ca, senhor, en gran ben viveria / **se**, u vós vivessedes, vivesse; 25.6 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 26.16 Graves coitas e grand’ afan / mi podedes, **se** vos prouguer, / partir mui ben, senhor; 30.5 Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj’ eu sei ben / que semelh’ o voss’ en ren* // **Conx. Completiva:** 11.8 ca non poss’ entender, / ..., / ..., / **se** é, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min // **Conx. interrogativa:** 21.1 Nostro Senhor, **se** haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer, / que mi nunca fez nen ùu prazer / e de que nunca cuid’ haver bon grado? // **Se ... non = senon ‘excepto’:** 22.20 que eu de vós por galardón / non hei d’ haver **se** coita **non**; 27.14 Pois da máis fremosa de quantas son / [ja máis] non pud’ haver **se** coita **non** // **Se ~ si, adv.**

**m. equivalente a *assi* en frases optativo-desiderativas:** 1.11 prazer / hei ende, **se** Deus mi perdon, / porque por morte perderei / aquel dia coita que hei; 7.14 que verdade vos direi / **se** Deus mi dé voss' amor: / ...; 11.6 ca non poss' entender, / **se** Deus me leixe de vós ben achar, / en que vo-l' eu podesse merecer; 18.2 Senhor, cuitad' é o meu coração / por vós, e moiro, **se** Deus mi perdon; 20.16 mais das que passei, **se** Deus mi perdon, / ..., / [*non sei qual é maior coita, senhor*]; 28.2 **Se** mi contra vós valvesse / Deus, que vos fez, e quisesse / [que] do mal que mi fazedes / mi fezessedes enmenda!; 33.4 – Dized', amigo, que poss' eu fazer i / en aqueste feito, **se** vos valha Deus; 33.15 – Amigo, dizede, **se** Deus vos perdon, / o que eu i faça, ca eu non o sei.

**seer, v. 'ser' Verbo atributivo:** 2.12 e con tod' esto non quis que morresse / porque **era** meu ben de non durar / en tan gran coita nen tan gran pesar; 4.2 En gran coita, senhor, / que peor que mort' **é**, / vivo, per bõa fe; 4.8 e melhor mi **sera** / de morrer por vós ja; 6.1 Grave vos **é** de que vos hei amor; 6.5 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer*; 6.6 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer*; 6.7 Grave vos **é**, ben vej' eu qu' **é** assi / de que vos amo máis ca min nen al; 6.7 Grave vos **é**, ben vej' eu qu' **é** assi / de que vos amo máis ca min nen al; 6.9 Grave vos **é**, ben vej' eu qu' **é** assi / ..., / e que [e]st' **é** mia mort' e meu gran mal; 6.9 e que [e]st' **é** mia mort' e meu gran mal; 6.13 Grave vos **ést'**, ..., / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos am', ...; 6.19 Pero máis grave dev' a min **seer** / quant' **é** morte máis grave ca viver; 6.20 Pero máis grave dev' a min **seer** / quant' **é** morte máis grave ca viver; 6.15 e sei que assi **é**; 7.5 e, pois **é** 'ssi, / que pouco posso durar / e moiro-m' assi, de chão; 7.17 con cuidad' e con pavor / meu coração non **é** são; 10.4 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non vejo de mí nen d' al prazer, / nen veerei ja, enquant' eu vivo **for**, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 10.7 porque tamanh' **é** o meu mal / que non vejo prazer de min nen d' al; 10.11 E, pois meu feito, senhor, assi **é**, / querria ja mia morte; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que **ést'** aquel' en que vos mereci / tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 11.5 e venho-vos preguntar / o por que **é**, ca non poss' entender; 11.8 **se é**, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min; 11.10 **se é**, sen[h]or, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min, / e assi **foi** sempre des que vos vi; 12.13 E, pois tamanho **foi** o erro meu / que lhi fiz torto tan descomunal, / se mi a [mí] sa gran mesura non val, / julgar-m'-há por én por traedor seu; 12.20 [E], se o juizo passar assi, / ai eu, cativ', e que **sera** de min?; 13.6 ca ben creede que outro prazer / nunca [d' al] veran estes olhos meus / *senon se mi vós fezessedes ben, / o que nunca sera per nulha ren*; 15.13 E, porque o al non **é** ren / senon o ben que vos Deus deu, / queredes-vos doer do meu / mal; 16.1 Mesura **seria**, senhor, / de vos amercear de mí; 16.4 e én mui grav' **é** voss'amor; 16.15 Mais Deus, que de tod' **é** senhor, / me queira põer conselh' i; 16.18 ca, se meu feito vai assi / e m' El non **for** ajudador / contra vós, que El fez valer / máis de quantas fezo nacer, / moir' eu, mais non merecedor; 17.1 Que estranho que m' **é**, senhor, / e que gran coita d' endurar; 18.1 Senhor, cuitad' **é** o meu coração / por vós, e moiro; 18.13 ca de me matar Amor non m' **é** greu, / e tanto mal soffro ja en poder seu; 19.4 Preguntar-vos quero, por Deus, / senhor fremosa, que vos fez / mesurada e de bon prez, / que pecados **foron** os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 20.6 *de mal en mal, e peor*

*de pior, / non sei qual é maior coita, senhor; 20.9 Tantas coitas levei e padeci, / des que vos vi, que non poss' hoj' osmar / end' a maior, tantas **foron** sen par; 20.15 que non poss' osmar a maior qual é; 21.7 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de a veer se soubesse que non / lh' **era** tan grave; 22.2 De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod' est' en vós é; 22.3 e sofrer m' é, per boa fe, / o mal; 22.7 mais que gran coita de sofrer / que mi é, coitado pecador; 23.10 ca viv' en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado / que non pode maior; 25.16 tēede por ben, pois que **ést'** assi, / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 27.5 e, pois me tod' este mal per vós ven, / mia senhor haja ben, pois **ést'** assi, / e vós hajades mal e nunca ben; 29.17 E, mia senhor, u **sempr'** hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo son / qual **ést'** o vosso, hei mui gran razón; 32.7 Vós **sodes** tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en vós é todo; 32.19 ca, senhor, todo m' é prazer / quant' i vós quiserdes fazer // '**Estar, haber, existir, acontecer**': 14.14 de quantas outras [e]no mundo **son** / non lhi fez par, a la minha fe, non; 18.9 e tod' aquesto é des que, senhor, / *vos vi*; 18.15 e tod' aquest' é, senhor, des quand' eu / *vos vi*; 27.13 Pois da máis fremosa de quantas **son** / [ja máis] non pud' haver se coita non; 29.16 E, mia senhor, u **sempr'** hei de cuidar / no maior ben dos que no mundo **son** / qual **ést'** o vosso, hei mui gran razón; 32.9 Vós **sodes** tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en vós é todo // **Auxiliar da pasiva e de tempos compostos**: 21.7 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de a veer se soubesse que non / lh' era tan grave, Deus **foss'** én loado // **Seer ben**: 17.15 E por én **seria**, senhor, / gran ben de vos amercear / de min // **Seer desejador**: 23.21 por én conor- / -t' eu non hei ja senon da mor- / -t', ende são desejador // **Seer sabedor**: 17.18 que hei coita sen par, / de qual vós **sodes** sabedor / que passou e passa per min; 18.8 Tanto me coita e trax mal Amor / que me mata, **seed'** én sabedor; 22.5 e sofrer m' é, per boa fe, / o mal, ca o ben sabedor / **são** que o non hei d' haver // **Seer servidor**: 23.16 E faço mui guisado, / pois são servidor / da que mi non dá grado; 27.8 En grave dia que vos vi, Amor, / pois a de que sempre **fôï** servidor / me fez e faz cada dia pior // **Seer sofredor**: 16.7 tan grave que non hei poder / daquela coita máis soff[r]er, / de que, muit' há fui sofredor; 17.4 Que estranho que m' é, senhor, / e que gran coita d' endurar, / quando cuid' en mí, de nembrar / de quanto mal **fui** sofredor / des aquel dia que vos vi!*

**semelhar**, v. '**semellar, parecer**': 30.6 des que vos eu conhoci, / Deus, que non mente, mi mença, / *senhor, se hoj' eu sei ben / que **semelh'** o voss' en ren.*

**sempre**, adv. t. '**sempre**': 5.15 e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda, que vos **sempr'** encobri; 11.10 e assi foi **sempre** des que vos vi; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / des que vos vi, **sempr'** o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 19.7 Pero **sempre** vos soub' amar, / des aquel dia que vos vi; 19.13 Des que vos vi, **sempr'** o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder; 22.11 e cuido **sempre** no mal meu; 22.13 com' haver **sempre** [a] desejar / o mui gran ben que vos Deus deu; 22.21 non hei d' haver se coita non, / que **sempr'** houi des que vos vi!; 27.8 pois a de que **sempre** **fôï** servidor / me fez e faz cada dia pior; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / faça Deus **sempre** ben a mia senhor; 29.3 que cuida **sempr'** en qual vos vi; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide **sempr'** en qual vos eu vi; 29.15 E, mia senhor, u **sempr'** hei de cuidar / no

maior ben dos que no mundo son / qual ést' o vosso; 29.21 e d' haver **sempr'** a mort' a desejar; 31.7 Pois **sempre** há en vós mesura / e todo ben e cordura.

**sen, prep. 'sen':** 12.6 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 16.23 Pero, se eu hei de morrer / **sen** vo-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 17.17 E por én seria, senhor, / gran ben de vos amercear / de min, que hei coita **sen** par; 20.9 que non poss' hoj' osmar / end' a maior, tantas foron **sen** par; 25.20 E assi me poderedes guardar, / senhor [fremosa], **sen** vos mal estar; 28.8 Ben parecedes, **sen** falha, / que nunca viu home tanto / por meu mal e meu quebranto; 28.18 Da vossa gran fremusura, / ... / ..., / mi ven gran mal **sen** mesura.

**sén, s. m. 'xuízo, intelixencia, siso, criterio'** Forma parte de *perder o sén* 'perder o xuízo, tolear': 8.10 creede ben / que, se non perdess' ant' o **sén**, / que ben lhi guisaria Deus / *que vivess' en mui gran pesar*; 9.15 A por que mi quer este coração / sair de seu logar, e por que ja / moir' e perdi o **sén** e a razon; 13.20 ca, d' eu falar en mi fazerdes ben, / como falo, faç' i mingua de **sén** // (**Non**) *haver sén*: 30.14 E quen o assi non ten / non vos vio ou non há **sén**.

**senhor, s. m. 'señor':** 16.15 Mais Deus, que de tod' é **senhor**, / me queira pōer conselh' i // **s. m. 'Deus':** 1.14 porque por morte perderei / aquel dia coita que hei, / qual nunca fez Nostro **Senhor**; 5.6 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.19 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, senhor; 8.4 guisar-lh'-ia Nostro **Senhor** / *que vivess' en mui gran pesar*; 14.13 ca tal a fez Nostro **Senhor**; 16.8 Pero sabe Nostro **Senhor** / que nunca vo-l' eu mereci; 21.1 Nostro **Senhor**, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa veer: 23.4 se Nostro **Senhor** / a mia senhor non met' en cor / que se de min doa // **s. f. 'señora, dama':** 1.1 Quant' eu, fremosa mia **senhor**, / de vós receei a veer; 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, **senhor**, des que vos vi!; 4.1 En gran coita, **senhor**, / que peor que mort' é, / vivo; 4.6 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor*; 5.1 **Senhor**, ... / ..., / quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como de vós estou; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor*; 5.7 E, **senhor**, gradesc' a Deus este ben / que mi fez en mi vos fazer veer; 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, **senhor**; 6.4 mais empero direi-vos ãa ren, / per boa fe, fremosa mia **senhor**; 6.10 mais, par Deus, **senhor**, que por meu mal vi, / *se ant' eu ja non queria morrer*; 7.1 **Senhor**, ... / ..., / sabed' agora per mí / que tanto fui desejar / vosso ben; 7.12 ca tan muito desejei / haver ben de vós, **senhor**; 7.22 E venho-vo-lo dizer, / **senhor** do meu coração; 8.1 Quen vos mui ben visse, **senhor**, / con quaes olhos vos eu vi; 8.6 guisando-lho Nostro **Senhor** / *como mi a mí [o] foi guisar*; 8.15 E, **senhor**, quen algũa vez / con quaes olhos vos catei / vos catasse; 9.1 A mia **senhor**, que eu por mal de mí / vi e por mal daquestes olhos meus; 10.1 A tal estado mi adusse, **senhor**, / o vosso ben e vosso parecer; 10.7 E queria mia mort' e non mi ven, / **senhor**, porque tamanh' é o meu mal; 10.11 E, pois meu feito, **senhor**, assi é, / querria ja mia morte; 11.8 se é, **sen[h]or**, porque vos sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min; 11.21 e por én non dev' eu a lazerar, / **sen[h]or**, nen devo por end' a morrer; 12.1 Non sei como me salv' a mia senhor / se me Deus ant' os seus olhos levar; 12.8 E sei eu mui ben no meu coração / o que mia **senhor** fremosa fara /



depois que ant' ela for; 13.1 **Senhor**, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 14.1 Que soidade de mia **senhor** hei / quando me nembra d' ela qual a vi; 15.1 Ai **senhor** fremosa, por Deus / e por quan boa vos El fez, / doede-vos algũa vez / de min; 15.10 queredes-vos de min doer / e destes meus olhos, **senhor**; 16.1 Mesura seria, **senhor**, / de vos amercear de mí; 17.1 Que estranho que m' é, **senhor**, / e que gran coita d' endurar; 17.8 ca des aquel tempo, **senhor**, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 17.15 E por én seria, **senhor**, / gran ben de vos amercear / de min; 18.1 **Senhor**, cuitad' é o meu coraçõ / por vós, e moiro; 18.9 e tod' aquesto é des que, **senhor**, / vos vi; 18.15 e tod'aquest' é, **senhor**, des quand' eu / vos vi; 19.2 Preguntar-vos quero, por Deus, / **senhor** fremosa, ... / ..., / que pecados foron os meus; 19.16 e pero quis Nostro **Senhor** / *que nunca tevestes por ben / [de nunca mi fazerdes ben]*; 19.19 Mais, **senhor**, ainda con ben / se cobraria ben por ben; 20.1 De muitas coitas, **senhor**, que levei / des que vos soubi mui gran ben querer, / par Deus, non poss' hoj' eu min escolher / end' a maior; 20.6 *non sei qual é maior coita*, **senhor**; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazõ / que vos eu vi, [**senhor**], ..., / que non poss' osmar a maior qual é; 21.2 Nostro **Senhor**, se haverei guisado / de mia **senhor** mui fremosa veer; 22.1 De mi vós fazerdes, **senhor**, / ben ou mal, tod' est' en vós é; 22.8 ca no mal, **senhor**, viv' hoj' eu, / que de vós heil; 22.15 E, pois que eu, **senhor**, sofri / e soffro por vós tanto mal; 23.5 se Nostro **Senhor** / a mia **senhor** non met' en cor / que se de min doa; 24.1 **Senhor**, que de grad' hoj' eu querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / convosc'; ..., 24.12 terria-m' én, **senhor**, toda via / *por tan ben andante*; 24.17 ca, **senhor**, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 25.1 **Senhor** fremosa, ... / ... / ... / ..., siquer teede por razon, / ..., *de vos non pesar / de vos veer*; 25.5 siquer teede por razon, / **senhor** fremosa, *de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 25.8 Pois vos nunca no coraçõ entrou / de min fazerdes, **senhor**, senon mal; 25.20 E assi me poderedes guardar, / **senhor** [fremosa], sen vos mal estar; 26.1 Ben me podedes vós, **senhor**, / partir deste meu coraçõ / graves coitas; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / des que vos eu non vi, **senhor**; 26.10 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu ei / por vós, mia **senhor**; 26.17 Graves coitas e grand' afan / mi podedes, ..., / partir mui ben, **senhor**; 27.5 e, pois me tod' este mal per vós ven, / mia **senhor** haja ben; 27.11 e, pois hei por vós tal coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia **senhor**; 27.17 mia **senhor** haja ben per tal razon; 28.1 **Senhor**, que ben parecades!; 28.6 E vedes, **senhor**, quejenda: / ...; 28.11 mais, **senhor**, ..., / ... / ..., haja én por grado / veer-vos; 28.16 Da vossa gran fremusura, / ond' eu, **senhor**, atendia / gran ben e grand' alegria; 29.1 Punh' eu, **senhor**, quanto poss' en quitar / d' en vós cuidar este meu coraçõ; 29.10 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazõ / que vos viron, **senhor**; 29.15 E, mia **senhor**, ... / ... / ..., hei mui gran razon; 30.5 Deus, que non mente, mi mença, / **senhor**, *se hoj' eu sei ben / que semelh o voss' en ren*; 31.1 **Senhor**, en tan grave dia / vos vi que non poderia / máis; 31.6 doede-vos algun dia / *de mí*, **senhor** *ben talhada*; 31.13 E, por Deus, **senhor**, tomade / medida per gran bondade / que vos El deu; 32.1 **Senhor**, eu vivo coitada / vida des quando vos non vi; 32.10 por De[u]s, mia **senhor** fremosa, / *queredes-vos de [min doer]*; 32.15 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia **senhor**; 32.19 ca, **senhor**, todo m' é prazer / quant' i vós quiserdes fazer; 32.4 por Deus, **senhor** ben talhada, / *queredes-vos de min doer*; 33.1 – En grave dia, **senhor**, que vos oi / falar e vos

viron estes olhos meus!; 33.5 – *Faredes medida contra mí, senhor?*; 33.8 – U vos en tal ponto eu oi falar, / **senhor**, que non pudi depois ben haver; 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, **senhor**, nen dormi nen folguei.

**senon**, prep. ‘**excepto, agás**’: 5.20 Ca non pôs en vós mal Nostro Senhor / **senon** quant’ a min fazedes, senhor; 13.5 ca ben creede que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus / **senon se mi vós fezessedes ben**; 15.14 E, porque o al non é ren / **senon** o ben que vos Deus deu, / queredes-vos doer do meu / mal; 23.20 por én conor- / -t’ eu non hei ja **senon** da mor- / -t’, ...; 25.8 Pois vos nunca no coração entrou / de min fazerdes, senhor, **senon** mal; 26.14 pois end’ eu nada non hou’v’ én / des que vos non vi **senon** mal.

**servidor**, s. m. ‘**servidor (dunha dama)**’: 23.16 E faço mui guisado, / pois são servidor / da que mi non dá grado; 27.8 En grave dia que vos vi, Amor, / pois a de que sempre fôï **servidor** / me fez e faz cada dia peor.

**servir**, v. t. e i. ‘**servir, ser servidor dunha dama**’: 7.27 e por aquesta razon / moir’ assi **servind’** en vão; 11.16 ca sabe Deus que, se m’ end’ eu quitar / podera des quant’ há que vos **servi**, / mui de grado o fezera log’ i; 16.10 mais sabe ben que vos **servi**, / des que vos vi, sempr’ o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 27.2 Amor, en que grave dia vos vi, / pois [a] que tan muit’ há que eu **servi** / ja máis nunca se quis doer de mí.

**seu**, pron. pos. ‘**seu**’: 9.14 A por que mi quer este coração / sair de **seu** lugar; 12.2 Non sei como me salv’ a mia senhor / se me Deus ant’ os **seus** olhos levar; 12.4 ca, par Deus, non hei como m’ assalvar / que me non julgue por **seu** traedor; 12.6 *pois tamanho temp’ há que guareci / sen seu mandad oir e a non vi*; 12.10 julgar-m’-há / por **seu** traedor con mui gran razon; 12.16 julgar-m’-há por én por traedor **seu**; 18.14 e tanto mal soffro ja en poder **seu**; 21.15 ca me ten **seu** amor tan aficado.

**sí**, pron. pers. de P3, tónico: 15.5 doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí*.

**siquer**, adv. ‘**sequera, polo menos, aínda, mesmo**’: 25.4 **siquer** teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar*; 28.14 mais, senhor, ..., / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por grado / veer-vos, **siquer** ja-quanto.

[**sobejo**], adx. ‘**excesivo, abundante**’: 28.19 e, pois hei coita **sobeja**, / praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ãa vez d’ un dia.

**soer**, v. i. e pron. ‘**soer, acostumar, adoitar, ser costume**’: 9.8 A que mi faz querer mal mí medês / e quantos amigos **soia** haver.

**sofredor**, s. m. ‘**sofredor, pessoa que sofre**’: 16.7 tan grave que non hei poder / daquesta coita máis soff[r]er, / de que, muit’ há fui **sofredor**; 17.4 de nembrar / de quanto mal fui **sofredor** / des aquel dia que vos vi!; 23.9 ca viv’ en tal cuidado / come quen **sofredor** / é de mal aficado / que non pode maior.

**sofrer, v. t. e i. ‘sofrer, padecer, sentir dor, soportar’:** 2.14 mais quis que tod’ este mal eu **sofresse**; 4.5 e polo voss’ amor / *esta coita sofr’ eu / por vós, senhor*; 4.15 e máis mi val morrer / ca tal coita **sofrer**; 9.10 pero mi tod’ este mal faz **sofrer**; 16.6 tan grave que non hei poder / daquesta coita máis **sof[r]er**; 17.6 *E tod’ este mal eu sofrí / por vós e polo voss’ amor*; 18.14 ca de me matar Amor non m’ é greu, / e tanto mal **sofro** ja en poder seu; 22.3 De mi vós fazedes, senhor, / ben ou mal, tod’ est’ en vós é, / e **sofrer** m’ é, per boa fe, / o mal; 22.6 mais que gran coita de **sofrer** / que mi é, coitado pecador; 22.15 E, pois que eu, senhor, **sofri** / e sofro por vós tanto mal; 22.16 E, pois que eu, senhor, **sofri** / e **sofro** por vós tanto mal; 29.14 e viv’ assi / **sofrendo** coita tal que non há par.

**soidade, s. f. ‘saudade, desexo, pena’:** 14.1 Que **soidade** de mia senhor hei / quando me nembra d’ ela qual a vi.

**sol, adv. Forma parte de sol non ‘nin mesmo, nin sequera, de ningún modo’:** 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual vos **sol** non posso dizer, / confort’ hei no meu coração; 3.12 Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho dizer, ..., / de lho contar **sol** non houvi poder // **Sol que, loc. conx. ‘logo que, unicamente se, con tal que’:** 24.19 e, **sol que** de vós est’ entendesse, / terria-m’ én, ..., / *por tan ben andante*.

*‘ssi véx. assi*

## T

**tal, adx. ‘tal, semellante, igual, par’:** 2.10 e de **tal** guisa se vingou de min; 4.15 e máis mi val morrer / ca **tal** coita sofrer; 8.18 guisar-lh’-ia quen vos **tal** fez / [*que vivess’ en mui gran pesar*]; 23.8 ca viv’ en **tal** cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado; 27.10 e, pois hei por vós **tal** coita mortal, / faça Deus sempre ben a mia senhor; 27.17 mia senhor haja ben per **tal** razon, / e vós, Amor, hajades mal de Deus // **En tal que:** 2.7 e tod’ aquesto m’ El foi aguisar / **en tal que** eu nunca coita perdesse // **Tal ... qual:** 3.1 Nunca Deus fez **tal** coita **qual** eu hei / con a ren do mundo que máis amei // **Tal que:** 29.14 e viv’ assi / sofrendo coita **tal que** non há par // **Tal ... que:** 1.5 mais [a]**tal** confort’ hei / **que** aquel dia murrerei / e perderei coitas d’ amor; 10.1 A **tal** estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / **que** non vejo de mí nen d’ al prazer; 14.13 ca **tal** a fez Nostro Senhor; 14.19 ca **tal** a quis[o] Deus fazer / **que**, se a non vir, non posso viver; 27.15 e per vós viv’ eu en **tal** perdiçon / **que** nunca dormen estes olhos meus; 32.13 Eu vivo por vós **tal** vida / **que** nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor; 33.7 – U vos en **tal** ponto eu oi falar, / senhor, **que** non pudi depois ben haver.

**tamanho, adx. ‘tan grande, de igual dimensión’:** 10.7 porque **tamanh’** é o meu mal / que non vejo prazer de min nen d’ al; 12.5 *pois tamanho temp’ há que guareci / sen seu mandad’ oir e a non vi* // **Tamanho ... que:** 12.13 E, pois **tamanho** foi o erro meu / que lhi fiz torto tan descomunal.

**tan, adv. c. ‘tan, tanto, moi, de tal modo, en tal medida’:** 2.13 porque era meu ben de non durar / en **tan** gran coita nen tan gran pesar; 2.13 porque era meu ben

de non durar / en tan gran coita nen **tan** gran pesar; 2.16 Assi non er quis que m' eu percebesse / de **tan** gran meu mal, nen o entendi; 4.20 pois **tan** coitad' and eu; 12.14 E, pois tamanho foi o erro meu / que lhi fiz torto **tan** descomunal; 21.19 e, porque viv' en **tan** gran perdiçon, / que mi dé morte peç' a Deus per don; 21.7 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de a veer se soubesse que non / lh' era **tan** grave; 31.4 e, por Santa Maria, / que vos fez **tan** mesurada, / doede-vos algun dia / *de mí* // **Tan muito**: 27.2 pois [a] que **tan muit'** há que eu servi / ja máis nunca se quis doer de mí // **Tan muito ... que**: 7.11 ca **tan muito** desejei / haver ben de vós, senhor, / **que** verdade vos direi // **Tan muito ... quan muito**: 11.3 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que vos mereci / **tan muito** mal **quan muito** vós a mí / fazedes // **Tan ... qual**: 1.15 E, pero hei **tan** gran pavor / daquel dia grave veer / **qual** vos sol non posso dizer // **Tan ... que**: 13.7 ca **tan** / cuitad' ando **que** querria morrer; 16.5 **tan** grave **que** non hei poder / daquesta coita máis sof[r]er; 21.15 ca me ten seu amor **tan** aficado, / ..., / **que** non hei en min força nen poder; 23.3 Assi me trax coitado / e aficad' Amor / e **tan** atormentado / **que**, ... / ... / ..., da mor- / -t' haverei prazer e sabor; 24.5 E por esto me terria / *por tan ben andante* / **que por rei nen ifante** / *des ali adeante* / *non me cambiaria*; 31.1 Senhor, en **tan** grave dia / vos vi **que** non poderia / máis; 32.7 Vós sodes **tan** poderosa / de mí **que** meu mal e meu ben / en vós é todo.

**tanta véx. tanto.**

**tanto, adv. c. 'tanto, con tanta intensidade'**: 7.4 sabed' agora per mí / que **tanto** fui desejar / vosso ben; 18.14 ca de me matar Amor non m' é greu, / e **tanto** mal soffro ja en poder seu; 20.9 que non poss' hoj' osmar / end' a maior, **tantas** foron sen par; 22.16 E, pois que eu, senhor, soffri / e soffro por vós **tanto** mal / e que de vós non atend' al; 28.9 Ben parecedes, sen falha, / que nunca viu home **tanto** / por meu mal e meu quebranto // **Tanto que, loc. conx. t. 'logo que, tan depressa como, unha vez que'**: 3.7 Mais, **tanto que** me d' ant' ela quitei, / do que ante cuidava me nembrei // **Tanto ... que**: 18.7 **Tanto** me coita e trax mal Amor / **que** me mata; 20.8 **Tantas** coitas levei e padeci, / des que vos vi, **que** non poss' hoj' osmar / end' a maior; 20.15 **Tantas** coitas passei de-la sazón / que vos eu vi, ..., / **que** non poss' osmar a maior qual é.

**teer, v. t. 'considerar'**: 30.13 E quen o assi non **ten** / non vos vio ou non há sén // **Teer en poder (seu)**: 14.10 e, porque ela tod' en poder **ten**, / *rog' eu a Deus, que end' há o poder* / [*que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer*] / cedo // **Teer-se por 'imaxinar, pensar, considerarse'**: 24.4 E por esto me **terria** / *por tan ben andante*; 24.12 **terria-m'én**, senhor, toda via / *por tan ben andante*; 24.20 **terria-m'én**, [e] razón faria, / *por tan ben andante* // **teer na mão**: 7.10 *porque mi fazedes mal / e de vós non arh ei al, / mia morte* **tenho** na mão // **Teer ~ tēer por ben**: 19.5 que pecados foron os meus, / *que nunca tevestes por ben / de nunca mi fazerdes ben*; 25.10 **teede** por ben, pois assi passou, / *senhor fremosa, de vos non pesar / [de vos veer se mi-o Deus aguisar]*; 25.16 **tēede** por ben, pois que ést' assi, / *senhor fremosa, [de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus aguisar]* // **Teer por razón**: 25.4 siquer **teede** por razón, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer se mi-o Deus [a]guisar* // **Teer + participio / adxectivo**: 21.15 ca me **ten** seu amor tan aficado, / ..., / que non hei en min força nen poder.

**tempo**, s. m. ‘tempo, período temporal máis ou menos longo, máis ou menos concreto’: 12.5 *pois tamanho temp’ há que guareci / sen seu mandad’ oir e a non vi*; 17.8 *ca des aquel tempo, senhor, / que vos vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar*: 21.8 *ca mui gran temp’ há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir veer*.

**tirar**, v. t. ‘quitar, apartar, retirar’: 29.18 *pois non poss’ end’ o coração tirar / de viver en camanho mal vivi*.

**toda véx. todo**.

**todo**, pron. indef. ‘todo’: 2.6 e **tod’** *aquesto m’ El foi aguisar / en tal que eu nunca coita perdesse*; 2.8 *E tod’ est’ El quis que eu padecesse / por muito mal que me lh’ eu mereci*; 2.14 *mais quis que tod’ este mal eu sofresse*; 9.10 *pero mi tod’ este mal faz sofrer*; 14.10 *e, porque ela tod’ en poder ten*; 16.15 *Mais Deus, que de tod’ é senhor, / me queira pôer conselh’ i*; 17.6 *E tod’ este mal eu sofri / por vós e polo voss’ amor*; 18.9 e **tod’** *aquesto é des que, senhor, / vos vi*; 18.15 e **tod’** *aquest’ é, senhor, des quand’ eu / vos vi*; 20.10 *mais, de tod’ esto que passou per min, / ..., / [non sei qual é maior coita, senhor]*; 22.2 *De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod’ est’en vós é*; 27.4 *e, pois me tod’ este mal per vós ven, / mia senhor haja ben*; 27.12 *e vós, Amor, hajades todo mal*; 31.8 *Pois sempre há en vós mesura / e todo ben e cordura*; 32.19 *ca, senhor, todo m’ é prazer / quant’ i vós quiserdes fazer*; 32.9 *Vós sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en vós é todo // A todo meu poder*: 19.15 *sempr’ o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder // Con tod’esso ‘con todo, a pesar diso’, ‘alén diso’*: 2.11 e *con tod’ esto non quis que morresse // toda via*: 24.12 *terria-m’ én, senhor, toda via / por tan ben andante*.

**tolher**, v. t. ‘tirar, sacar, arrebat’’: 26.4 *mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, nen un prazer*; 26.12 *mais ben sei / que me non podedes per ren / tolher prazer nen nen un ben*; 26.18 *mais er / sei que non podedes tolher / e que en min non há prazer / des que vos non pudi veer*.

**tomar**, v. t. ‘tomar’ **Forma parte de tomar doo**: 31.17 *e algun doo tomade / de mí, senhor ben talhada // Tomar mesura*: 31.13 *E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que vos El deu*.

**tornar**, v. i. ‘voltar, regres’ar, dirixirse a’’: 3.10 *Mais quand’ er quis tornar po-la veer / a lho dizer, e me ben esforcei, / de lho contar sol non houvi poder*.

**torto**, s. m. ‘inxustiza, senrazón, dano, ofensa, agravio’ **Forma parte de fazer torto ‘cometer inxustiza’**: 12.14 *E, pois tamanho foi o erro meu / que lhi fiz torto tan descomunal*.

**traedor**, adx. ‘traidor’: 12.4 *ca, par Deus, non hei como m’ assalvar / que me non julgue por seu traedor*; 12.10 *julgar-m’-há / por seu traedor con mui gran razon*; 12.16 *julgar-m’-há por én por traedor seu*.

**trager**, v. t. ‘traer, levar’: 21.13 ca verdadeiramente des enton / non **trago** mig’  
aqueste coraçon / nen er sei de min parte nen mandado.

[**trazer**], v. ‘traer, levar’ (cf. **trager**): 18.7 Tanto me coita e **trax** mal Amor / que me  
mata, seed’ én sabedor; 23.1 Assi me **trax** coitado / e aficad Amor / e tan  
atormentado.

## U

**u**, adv. pron. ‘onde’: 24.3 Senhor, que de grad’ hoj eu querria, / ..., / que, **u** vós  
estades, estevesse / convosc’; ...; 24.10 E sabendo que vos prazeria / que, **u**  
vós morassedes, morasse; 24.18 ca, senhor, en gran ben viveria / se, **u** vós  
vivessedes, vivesse // ‘**Cando**’: 2.19 que vos viss’ eu, **u** m’ El fez desejar / des  
enton morte; 10.5 nen veerei ja, enquant’ eu vivo for, / **u non vir** vós, *que eu  
por meu mal vi*; 21.11 ca depois non me pod’ escaecer / qual eu [a] vi, **u** houvi  
Deus irado; 29.15 E, mia senhor, **u** sempr’ hei de cuidar / no maior ben dos  
que no mundo son / qual ést’ o vosso, hei mui gran razon; 33.7 – **U** vos en tal  
ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi depois ben haver.

**ũa** véx. *un*.

**un**, **ũa**, pron. indef. ‘un, unha’: 6.3 mais empero direi-vos **ũa** ren, / per boa fe,  
fremosa mia senhor: / ...; 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / no ano **ũa** vez d’  
**un** dia; 28.21 praz[a]-vos ja que vos veja / no ano **ũa** vez d’ un dia // *Nen un ~  
nen ãu*: 21.3 que mi nunca fez **nen ãu** prazer / e de que nunca cuid’ haver bon  
grado?; 26.5 mais sei que non / mi poderiades tolher, / per bõa fe, **nen un**  
prazer; 23.14 ca ja da mor- / -t’ hei praz[er] e nen un pavor; 26.12 mais ben sei  
/ que me non podedes per ren / tolher prazer nen **nen un** ben.

## V

**vã**o, adv. Só aparece en *en vã*o, loc. adv. m. ‘en van’: 7.27 e por aquesta razon /  
moir’ assi servind’ en **vã**o.

**valer**, v. t. ‘auxiliar, socorrer, axudar’: 4.10 e, pois me Deus non **val**, / *esta [coita  
sofr’ eu / por vós]*; 23.12 se mi non **val** a que en for- / -te ponto vi; 28.11 mais,  
senhor, que Deus vos **valha**, / por quanto mal hei levado / por vós, haja én por  
grado / veer-vos, siquer ja-quanto; 30.10 Deus, que a coitados val, / a min  
nunca **valer** possa; 30.9 Deus, que a coitados **val**; 33.4 se vos **valha** Deus //  
‘**Valer**’: 4.14 e máis mi **val** morrer / ca tal coita sofrer; 12.15 se mi a [mí] sa  
gran mesura non **val**, / julgar-m’-há por én por traedor seu; 15.8 E, porque vos  
fez Deus melhor / de quantas fez, e máis valer; 16.19 que El fez **valer** / máis  
de quantas fezo nacer; 28.2 Se mi contra vós **valvesse** / Deus, que vos fez.

**veer**, v. ‘ver, contemplar, observar, examinar’: 1.2 Quant’ eu, fremosa mia senhor,  
/ de vós receei a **veer**; 1.5 muit’ er sei que non hei poder / de m’ agora guardar  
que non / **veja**; 1.9 E, como quer que eu maior / pesar non podesse **veer** / do  
que enton verei, prazer / hei ende; 1.16 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia  
grave **veer** / qual vos sol non posso dizer; 2.2 Como me Deus aguisou que  
vivesse / en gran coita, senhor, des que vos **vi**!; 2.19 ante quis El que, ... / ..., /

que vos **viss'** eu; 3.3 Nunca Deus fez tal coita qual eu hei / con a ren do mundo que máis amei, / des que a **vi**; 3.4 Noutro dia, quando a fui **veer**; 3.10 Mais quand' er quis tornar po-la **veer** / a lho dizer; 4.7 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu / vi* polo meu gran mal; 4.13 *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / vi* polo meu gran mal **vi**; 4.19 *esta [coita sofr' eu / por vós, senhor, que eu] / vi* por gran mal de min; 5.2 Senhor, pois que m' agora Deus guisou / que vos **vejo** e vos posso falar; 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi fez en mi vos fazer **veer**; 5.13 E non sei quando vos ar **veerei**; 6.10 mais, par Deus, senhor, que por meu mal **vi**; 7.1 Senhor, des quando vos **vi** / e que fui vosco falar; 7.25 quando vos [eu] fui **veer**; 8.1 Quen vos mui ben **visse**, senhor, / con quaes olhos vos eu vi; 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes olhos vos eu **vi**; 8.9 E quen vos ben con estes meus / olhos **visse**; 9.2 A mia senhor, que eu por mal de mí / **vi** e por mal daquestes olhos meus; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 9.5 *des que a non vi non er vi pesar / d' al*; 10.5 *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 10.5 *u non vir vós, que eu por meu mal vi*; 11.10 e assi foi sempre des que vos **vi**; 12.6 *pois tamanho temp' há que guareci / sen seu mandad' oir e a non vi*; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez de vos poder **veer**; 13.7 E non vos pes de vos **veer**; 13.10 e dos meus olhos podedes creer / que outro prazer nunca d' al **veran**; 13.13 E, se vos **vir**, pois que ja moir' assi, / non devedes ende pesar haver; 14.2 Que soidade de mia senhor hei / quando me nembra d' ela qual a **vi**; 14.6 *rog' eu a Deus, que end' há o poder, / que mi-a leixe, se lhi prouguer, veer / cedo*; 14.8 se a non **vir**, non me posso guardar / d' ensandecer ou morrer con pesar; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, se a non **vir**, non posso viver; 15.5 doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí*; 15.6 doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí, / quando vos viron*; 16.3 Mesura seria, senhor, / de vos amercear de mí, / que vos en grave dia **vi**; 16.11 mais sabe ben que vos servi, / des que vos **vi**, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 16.24 Pero, se eu hei de morrer / sen vo-lo nunca merecer, / non vos **vej'** i prez nen loor; 17.5 nembrar / de quanto mal fui sofredor / des aquel dia que vos **vi**!; 17.9 ca des aquel tempo, senhor, / que vos **vi** e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 18.4 porque sabede que, des que enton / *vos vi, / des i / nunca coita perdi*; 19.8 Pero sempre vos soub' amar, / des aquel dia que vos **vi**, / máis que os meus olhos e min; 19.13 Des que vos **vi**, sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi a todo meu poder; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / des que vos **vi**, que non poss' hoj' osmar / end' a maior; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazón / que vos eu **vi**, [senhor], per bõa fe, / que non poss' osmar a maior qual é; 21.2 Nostro Senhor, se haverei guisado / de mia senhor mui fremosa **veer**; 21.6 Pero filhar-lh'-ia por galardón / de a **veer** se soubesse que non / lh' era tan grave; 21.9 ca mui gran temp' há que ando coitado, / se eu podesse, po-la ir **veer**; 21.11 ca depois non me pod' escaecer / qual eu [a] **vi**; 21.16 ca me ten seu amor tan aficado, / des que se non guisou de a **veer**; 22.21 que eu de vós por galardón / non hei d' haver se coita non, / que sempr' houi des que vos **vi**!; 23.13 se mi non val a que en for- / -te ponto **vi**; 24.11 E sabendo que vos prazeria / que, ..., morasse / e que vos eu **viss'** e vos falasse; 25.6 siquer teede por razón, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / des que vos eu non **vi**, senhor; 26.14 pois end' eu nada non hou' én / des que vos non **vi** senon mal; 26.20 e que en min non há prazer / des que vos non pudi **veer**; 27.1 Amor, en que grave dia vos **vi**;

27.7 En grave dia que vos **vi**, Amor; 28.7 que vos **viss'**, e vos prouguesse; 28.9 Ben parecedes, sen falha, / que nunca **viu** home tanto / por meu mal e meu quebranto; 28.14 haja én por grado / **veer**-vos, siquer ja-quanto; 28.20 praz[a]-vos ja que vos **veja** / no ano ùa vez d' un dia; 29.3 este meu coraçõ, / que cuida sempr' en qual vos **vi**; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual vos eu **vi**; 29.10 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazõ / que vos **viron**; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en qual vos **vej'** e vos **vi** / des que vos eu conhoci; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en qual vos **vej'** e vos **vi** / des que vos eu conhoci; 30.8 Quand' eu a beldade vossa / vejo, que **vi** por meu mal; 30.8 Quand' eu a beldade vossa / **vejo**, que **vi** por meu mal; 30.14 E quen o assi non ten / non vos **vio** ou non há sèn; 31.2 Senhor, en tan grave dia / vos **vi** que non poderia / máis; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida des quando vos non **vi**; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e vos **viron** estes olhos meus!; 33.13 – Des que vos **vi** e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei // **'Saber, coñecer, recoñecer, percibir, ter coñecemento ou consciencia de'**: 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / que **vejades** como de vós estou; 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / que **vejades** que mi de vós aven; 5.16 e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda, que vos sempr' encobri, / que **vejades** o que eu de vós hei; 6.2 Grave vos é de que vos hei amor, / e, par Deus, aquesto **vej'** eu mui ben; 6.7 Grave vos é, ben **vej'** eu qu' é assi / de que vos amo máis ca min nen al // **'Experimentar, sentir: sofrer vs. desfrutar' (veer coita)**: 1.10 E, como quer que eu maior / pesar non podesse veer / do que enton **verei**, prazer / hei ende; 10.3 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e vosso parecer / que non **vejo** de mí nen d' al prazer; 10.4 que non vejo de mí nen d' al prazer, / nen **veerei** ja, ..., / *u non vir vós*; 10.8 porque tamanh' é o meu mal / que non **vejo** prazer de min nen d' al; 10.9 que non vejo prazer de min nen d' al, / nen **veerei** ja, ..., / *u non vir vós*; 10.13 pois que non / **vejo** de mí nen d' al, nulha sazõ, / prazer; 10.14 pois que non / vejo de mí nen d' al, nulha sazõ, / prazer, nen **veerei** ja; 13.4 ca ben creede que outro prazer / nunca [d' al] **veran** estes olhos meus; 33.14 – Des que vos vi e vos oi falar, [non] / **vi** prazer, senhor, nen dormi nen folguei // **Veer prazer**: 13.16 mais [dos] meus olhos vos poss' eu dizer / que non **veerán** prazer d' al nen de min // **Valor presentativo**: 28.6 E **vedes**, senhor, quejenda: / ...

**verdade, s. f. 'verdade' Forma parte de dizer verdade**: 7.13 ca tan muito desejei / haver ben de vós, senhor, / que **verdade** vos direi.

**verdadeiramente, adv. m. 'verdadeiramente'**: 21.12 ca **verdadeiramente** des enton / non trago mig' aqieste coraçõ.

**vez, s. f. 'vez, ocasión'**: 8.15 E, senhor, quen algũa **vez** / con quaes olhos vos catei / vos catasse; 9.3 e por que muitas **vezes** maldezi / mí e o mund' e muitas vezes Deus; 9.4 e por que muitas vezes maldezi / mí e o mund' e muitas **vezes** Deus; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa **vez** de vos poder veer; 15.3 doede-vos algũa **vez** / de min e destes olhos meus; 28.21 e, pois hei coita sobeja, / praz[a]-vos ja que vos veja / no ano ùa **vez** d' un dia.



**via, s. f. Forma parte de toda via ‘sempre, constantemente’:** 24.12 *terria-m’ én, senhor, toda via / por tan ben andante.*

**vida, s. f. ‘vida’:** 31.16 *e catade / qual vida vivo coitada; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida des quando vos non vi; 32.13 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor.*

**viir, v. i. ‘vir, chegar’:** 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor; 10.6 E queria mia mort’ e non mi ven, / senhor; 25.3 Senhor fremosa, pois no coração / nunca posestes de mi fazer ben / nen mi dar grado do mal que mi ven / por vós; 27.4 e, pois me tod’ este mal per vós ven, / mia senhor haja ben, pois ést’ assi; 28.18 ond’ eu, senhor, atendia / gran ben e grand’ alegria, / mi ven gran mal sen mesura // Viir + infinitivo: 7.21 *E venho-vo-lo dizer, / senhor do meu coração, / que possades entender / como preñdi ocajon; 11.4 e venho-vos preguntar / o por que é.**

**vingar, v. t. e pron. ‘vingar(se)’:** 2.10 *e de tal guisa se vingou de min.*

**viver, v. i. ‘viver, ter vida’:** 2.1 *Como me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, des que vos vi!; 2.17 ante quis El que, por viver assi / e que gran coita non mi falecesse, / que vos viss’ eu; 2.21 mais que, vivend’, o peor atendesse; 4.3 En gran coita, senhor, / que peor que mort’ é, / vivo, per bõa fe; 6.20 Pero máis grave dev’ a min seer / quant’ é morte máis grave ca viver; 8.5 guisar-lh’-ia Nostro Senhor / que vivess’ en mui gran pesar; 14.20 ca tal a quis[o] Deus fazer / que, se a non vir, non posso viver; 21.19 e, porque viv’ en tan gran perdiçon, / que mi dé morte peç’ a Deus per don; 22.8 ca no mal, senhor, viv’ hoj’ eu, / que de vós hei!; 23.8 ca viv’ en tal cuidado / come quen sofredor / é de mal aficado; 24.17 ca, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 27.15 e per vós viv’ eu en tal perdiçon / que nunca dormen estes olhos meus; 29.13 e viv’ assi / sofrendo coita tal que non há par; 29.19 pois non poss’ end’ o coração tirar / de viver en camanho mal vivi; 29.19 pois non poss’ end’ o coração tirar / de viver en camanho mal vivi; 31.16 e catade / qual vida vivo coitada; 32.1 Senhor, eu vivo coitada / vida des quando vos non vi; 32.13 Eu vivo por vós tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor // ‘Viver, habitar, morar’: 24.18 *ca, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 24.18 ca, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse.**

**vivo, adx. ‘vivo’:** 10.4 *nen veerei ja, enquant’ eu vivo for, / u non vir vós, que eu por meu mal vi.*

**vós, pron. pers. tónico de P2 ‘vós’ Suxeito:** 11.3 *tan muito mal quan muito vós a mí / fazedes; 11.13 e por én vós, a que Deus non fez par, / non me devedes i culp’ a pøer; 13.5 ca ben creede que outro prazer / nunca [d’ al] veran estes olhos meus / senon se mi vós fezessedes ben; 17.18 de qual vós sodes sabedor / que passou e passa per min; 22.1 De mi vós fazerdes, senhor, / ben ou mal, tod’ est’ en vós é; 24.3 Senhor, que de grad’ hoj’ eu querria, / ..., / que, u vós estades, estevesse / convosc’; ...; 24.10 E sabendo que vos prazeria / que, u vós morassedes, morasse; 24.18 ca, senhor, en gran ben viveria / se, u vós vivessedes, vivesse; 26.1 Ben me podedes vós, senhor, / partir deste meu*

coraçõ / graves coitas; 27.6 e **vós** hajades mal e nunca ben; 27.12 e **vós**, Amor, hajades todo mal; 27.18 e **vós**, Amor, hajades mal de Deus; 32.3 mais, pois **vós** queredes assi, / ..., / *queredes-vos de min doer*; 32.7 **Vós** sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en **vós** é todo; 32.20 ca, senhor, todo m' é prazer / quant' i **vós** quiserdes fazer // **Complemento con prep.:** 1.2 Quant' eu, fremosa mia senhor, / de **vós** receei a veer; 4.6 *esta coita sofr' eu / por vós, senhor*; 4.9 e melhor mi sera / de morrer por **vós** ja; 5.4 quero-vo-la mia fazenda mostrar / que vejades como de **vós** estou; 5.5 *ven-mi gran mal de vós, ai mia senhor, / en que nunca pôs mal Nostro Senhor*; 5.10 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de **vós** aven; 5.16 que vos sempr' encobri, / que vejades o que eu de **vós** hei; 5.19 Ca non pôs en **vós** mal Nostro Senhor / senon quant' a min fazedes, senhor; 7.9 *porque mi fazedes mal / e de vós non ar hei al, / mia morte tenho na mão*; 7.12 ca tan muito desejei / haver ben de **vós**, senhor; 11.6 se Deus me leixe de **vós** ben achar; 16.19 ca, se meu feito vai assi / e m' El non for ajudador / contra **vós**; 17.7 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 18.2 Senhor, cuidad' é o meu coraçõ / por **vós**; 22.2 De mi **vós** fazedes, senhor, / ben ou mal, tod' est' en **vós** é; 22.9 ca no mal, senhor, viv' hoj' eu, / que de **vós** hei!; 22.16 E, pois que eu, senhor, sofri / e sofro por **vós** tanto mal; 22.17 E, pois que eu, senhor, sofri / e sofro por **vós** tanto mal / e que de **vós** non atend' al; 22.19 que eu de **vós** por galardõ / non hei d' haver se coita non; 24.2 se a Deus e a **vós** aprouguesse; 24.19 e, sol que de **vós** est' entendesse; 25.4 nen mi dar grado do mal que mi ven / por **vós**; 25.9 nen ar atendo ja máis de **vós** al; 25.15 e sabedes quanta coita passei / por **vós**; 26.10 Podedes-mi partir gran mal / e graves coitas que eu hei / por **vós**, mia senhor; 27.4 e, pois me tod' este mal per **vós** ven; 27.10 e, pois ei por **vós** tal coita mortal; 27.15 e per **vós** viv' eu en tal perdiçõ / que nunca dormen estes olhos meus; 28.2 Se mi contra **vós** valvesse / Deus; 28.13 por quanto mal hei levado / por **vós**; 29.2 Punh' eu, senhor, quanto poss' en quitar / d' en **vós** cuidar este meu coraçõ; 29.13 que non podess' o coraçõ des i / partir d' en **vós** cuidar; 31.7 Pois sempre há en **vós** mesura / e todo ben e cordura; 31.9 que Deus fez en **vós** feitura / qual non fez en molher nada; 32.9 **Vós** sodes tan poderosa / de mí que meu mal e meu ben / en **vós** é todo; 32.13 Eu vivo por **vós** tal vida / que nunca estes olhos meus / dormen, mia senhor // **Complemento sen preposición:** 10.5 nen veerei ja, enquant' eu vivo for, / *u non vir vós, que eu por meu mal vi*.

**vós, pron. pers. átono de P2 Complemento directo:** 2.2 Como me Deus aguisou que vivesse / en gran coita, senhor, des que **vós** vi!; 2.3 Ca logo m' El guisou que **vós** oi / falar; 2.19 ante quis El que, ... / ..., / que **vós** viss' eu; 5.2 Senhor, pois que m' agora Deus guisou / que **vós** vejo e vos posso falar; 5.8 E, senhor, gradesc' a Deus este ben / que mi fez en mi **vós** fazer veer; 5.13 E non sei quando **vós** ar veerei; 6.5 *se vos grav' é de vós eu ben querer, / grav' ést' a mí, mais non poss' 'al fazer*; 6.8 Grave vos é, ..., / de que **vós** amo máis ca min nen al; 6.15 que non podia máis, per bõa fe, / de que **vós** am', ...; 7.1 Senhor, des quando **vós** vi / e que fui vosco falar; 7.25 que possades entender / como prendi ocajon / quando **vós** [eu] fui veer; 8.1 Quen **vós** mui ben visse, senhor, / con quaes olhos vos eu vi; 8.2 Quen vos mui ben visse, senhor, / con quaes olhos **vós** eu vi; 8.8 E quen **vós** ben con estes meus / olhos visse; 8.16 E, senhor, quen algũa vez / con quaes olhos **vós** catei / vos catasse; 8.17 E, senhor, quen algũa vez / con quaes olhos vos catei / **vós** catasse; 8.18 guisar-

lh'-ia quen **vos** tal fez / [*que vivess' en mui gran pesar*]; 11.8 se é, sen[h]or, porque **vos** sei amar / mui máis que os meus olhos nen ca min; 11.10 e assi foi sempre des que **vos** vi; 11.12 pero sabe Deus que hei gran pesar / de **vos** amar; 11.16 se m' end' eu quitar / podera des quant' há que **vos** servi; 13.2 Senhor, non vos pes se me guisar Deus / algũa vez de **vos** poder veer; 13.7 E non vos pes de **vos** veer; 13.13 E, se **vos** vir, ..., / non devedes ende pesar haver; 15.2 Ai senhor fremosa, por Deus / e por quan boa **vos** El fez; 15.5 doede-vos algũa vez / de min e destes olhos meus, / *que vos viron por mal de sí*; 15.6 *quando vos viron*; 15.7 E, porque **vos** fez Deus melhor / de quantas fez, e máis valer; 16.3 Mesura seria, senhor, / de vos amercear de mí, / que **vos** en grave dia vi; 16.10 mais sabe ben que **vos** servi, / des que vos vi, sempr' o melhor / que nunca [eu] pudi fazer; 16.11 des que **vos** vi; 17.5 nembrar / de quanto mal fui soffedor / des aquel dia que **vos** vi!; 17.9 ca des aquel tempo, senhor, / que **vos** vi e oi falar, / non perdi coitas e pesar; 18.4 porque sabede que, des que enton / **vos** vi, / *des i / nunca coita perdi*; 19.2 por Deus, / senhor fremosa, que **vos** fez / mesurada e de bon prez; 19.7 Pero sempre **vos** soub' amar, / des aquel dia que vos vi; 19.8 Pero sempre vos soub' amar, / des aquel dia que **vos** vi; 19.13 Des que **vos** vi, sempr' o maior / ben que vos podia querer / vos quigi; 20.8 Tantas coitas levei e padeci, / des que **vos** vi; 20.14 Tantas coitas passei de-la sazón / que **vos** eu vi, [senhor], per bõa fe; 22.21 non hei d' haver se coita non, / que sempr' houvi des que **vos** vi!; 24.11 e que **vos** eu viss' e vos falasse; 25.6 siquer teede por razón, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 26.7 ca nunca o eu pud' haver / des que **vos** eu non vi, senhor; 26.14 pois end' eu nada non houv' én / des que **vos** non vi senon mal; 26.20 e que en min non há prazer / des que **vos** non pudi veer; 28.14 haja én por grado / veer-**vos**, siquer ja-quanto; 27.1 Amor, en que grave dia **vos** vi; 27.7 En grave dia que **vos** vi, Amor; 28.3 Se mi contra vós valvesse / Deus, que **vos** fez; 28.7 que **vos** viss', e vos prouguesse; 28.20 praz[a]-vos ja que **vos** veja / no ano ãa vez d' un dia; 29.3 que cuida sempr' en qual **vos** vi; 29.5 mais non / poss' eu per ren nen mí nen el forçar / que non cuide sempr' en qual **vos** eu vi; 29.10 Non pudi nunca partir de chorar / estes meus olhos ben de-la sazón / que **vos** viron; 29.11 ca des enton / quis Deus assi, que **vo**-lhi foi mostrar; 29.20 des que **vos** eu por meu mal conhoci; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en qual **vos** vej' e vos vi / des que vos eu conhoci; 30.2 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e **vos** vi / des que vos eu conhoci; 30.3 Quand' eu ben meto femença / en qual vos vej' e vos vi / des que **vos** eu conhoci; 30.14 E quen o assi non ten / non **vos** vio ou non há sên; 31.2 Senhor, en tan grave dia / **vos** vi que non poderia / máis; 31.4 e, por Santa Maria, / que **vos** fez tan mesurada; 32.2 Senhor, eu vivo coitada / vida des quando **vos** non vi; 32.16 e, por Deus, / que **vos** fez de ben comprida, / *queredes-vos de mí doer*; 33.1 – En grave dia, senhor, que **vos** oi / falar e vos viron estes olhos meus!; 33.2 – En grave dia, senhor, que vos oi / falar e **vos** viron estes olhos meus!; 33.4 se **vos** valha Deus; 33.7 – U **vos** en tal ponto eu oi falar, / senhor, que non pudi depois ben haver; 33.13 – Des que **vos** vi e vos oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei; 33.13 – Des que vos vi e **vos** oi falar, [non] / vi prazer, senhor, nen dormi nen folguei; 33.15 se Deus **vos** perdon // **Complemento indirecto**: 1.17 E, pero hei tan gran pavor / daquel dia grave veer / qual **vos** sol non posso dizer; 5.2 pois que m' agora Deus guisou / que vos vejo e **vos** posso falar; 5.3 quero-**vo**-la mia fazenda mostrar / que vejades como de vós estou: / ...; 5.9 e mia fazenda vos quero dizer, / que vejades que mi de vós

aven: / ...; 5.14 e por én **vos** quero dizer aqui / mia fazenda; 5.15 e por én vos quero dizer aqui / mia fazenda, que **vos** sempr' encobri; 6.1 Grave **vos** é de que vos hei amor; 6.1 Grave vos é de que **vos** hei amor; 6.3 mais empero direi-**vos** ãa ren, / per boa fe, fremosa mia senhor: / ...; 6.5 *se vos grav' é de vos eu ben querer, / grav' ést' a mí, mais non poss' al fazer*; 6.7 Grave **vos** é, ..., / de que vos amo máis ca min nen al; 6.13 Grave **vos** ést', ..., / que non podia máis, per bõa fe, / de que vos am', ...; 7.13 ca tan muito desejei / haver ben de vós, senhor, / que verdade **vos** direi; 7.21 E venho-**vo**-lo dizer, / senhor do meu coração; 11.2 Senhor fremosa, non poss' eu osmar / que ést' aquel' en que **vos** mereci / tan muito mal; 11.4 e venho-**vos** preguntar / o por que é; 11.7 ca non poss' entender, / ..., / en que **vo**-l' eu podesse merecer; 11.19 mais nunca pudi o coração forçar / que **vos** gran ben non houvesse a querer; 13.1 Senhor, non **vos** pes se me guisar Deus / algũa vez de vos poder veer; 13.7 E non **vos** pes de vos veer; 13.15 mais [dos] meus olhos **vos** poss' eu dizer / que non veerán prazer d' al nen de min; 15.14 E, porque o al non é ren / senon o ben que **vos** Deus deu; 16.9 Pero sabe Nostro Senhor / que nunca **vo**-l' eu mereci; 16.23 Pero, se eu hei de morrer / sen **vo**-lo nunca merecer, / non vos vej' i prez nen loor; 16.24 non **vos** vej' i prez nen loor; 19.1 Preguntar-**vos** quero, por Deus, / ... / ..., / que pecados foron os meus; 19.14 Des que vos vi, sempr' o maior / ben que **vos** podia querer / vos quigi; 19.15 sempr' o maior / ben que vos podia querer / **vos** quigi a todo meu poder; 20.2 De muitas coitas, senhor, que levei / des que **vos** soubi mui gran ben querer; 22.14 com' haver sempre [a] desejar / o mui gran ben que **vos** Deus deu; 24.9 E sabendo que **vos** prazeria / que, ..., morasse / e que vos eu viss' e vos falasse; 24.11 E sabendo que vos prazeria / que, ..., morasse / e que vos eu viss' e **vos** falasse; 25.5 siquer teede por razon, / *senhor fremosa, de vos non pesar / de vos veer*; 25.7 Pois **vos** nunca no coração entrou / de min fazerdes, senhor, senon mal; 25.20 E assi me poderedes guardar, / senhor [fremosa], sen **vos** mal estar; 26.16 Graves coitas e grand' afan / mi poderdes, se **vos** prouguer, / partir mui ben; 28.7 que vos viss', e **vos** prouguesse; 28.11 que Deus **vos** valha; 28.20 praz[a]-**vos** ja que vos veja / no ano ãa vez d' un dia; 31.15 E, por Deus, senhor, tomade / mesura per gran bondade / que **vos** El deu; 33.9 – Amigo, quero-**vos** ora preguntar / que mi digades o que poss' i fazer // **Reflexivo**: 15.3 doede-**vos** algũa vez / de min e destes olhos meus; 15.9 queredede-**vos** de min doer / e destes meus olhos, senhor; 15.15 queredede-**vos** doer do meu / mal e dos meus olhos; 16.2 Mesura seria, senhor, / de **vos** amercear de mí; 16.13 por én queredede-**vos** doer / de min, coitado pecador; 17.16 E por én seria, senhor, / gran ben de **vos** amercear / de min; 25.13 Pois que **vos** nunca doestes de min; 31.11 doede-**vos** por mesura / *de min, senhor ben talhada*; 31.5 doede-**vos** algun dia / *de mí, senhor ben talhada*; 32.5 por Deus, senhor ben talhada, / *queredede-**vos** de min doer*.

**vosco, pron. pers. compl. P4 (cf. convosco)**: 7.2 Senhor, des quando vos vi / e que fui **vosco** falar.

**vosso, pron. pos. 'voso'**: 2.5 des i, quis que er conhocesse / o **vosso** ben, a que El non fez par; 4.4 e polo **voss'** amor / *esta coita sofr' eu / por vós*; 7.5 sabed' agora per mí / que tanto fui desejar / **vosso** ben; 7.14 se Deus mi dé **voss'** amor; 10.2 A tal estado mi adusse, senhor, / o **vosso** ben e vosso parecer; 10.2 A tal estado mi adusse, senhor, / o vosso ben e **vosso** parecer; 16.4 e én mui grav' é **voss'** amor; 17.7 *E tod' este mal eu sofri / por vós e polo voss' amor*; 22.10

Mais nulha ren / non atendo de **vosso** ben; 28.15 Da **vossa** gran fremusura, / ...  
/ ..., / mi ven gran mal sen mesura; 29.17 u sempr' hei de cuidar / no maior ben  
dos que no mundo son / qual ést' o **vosso**; 30.6 *se hoj' eu sei ben / que semelh'*  
*o voss 'en ren*; 30.7 Quand' eu a beldade **vossa** / vejo.



V

## CONCLUSIÓN





A análise e edición realizadas do noso *corpus* de referencia, composto por trinta e tres cantigas de amor do rei portugués Don Denis, e agrupadas neste estudo polo seu común tratamento do motivo da visión da *senhor*, ofrécennos diversos resultados, algúns deles previstos ou esperábeis á vista das características xerais do cancioneiro do noso trovador, así como dos estudos sobre el preexistentes, mentres que outros poderíamos afirmar que contraveñen ou, cando menos, matizan e precisan a percepción que *a priori* podíamos posuír sobre a súa produción lírica, imaxe conformada en boa medida por cuestións amplamente divulgadas como a extensión do seu cancioneiro, o feito de se tratar dun trovador tardío dentro da cronoloxía da escola trobadoresca galego-portuguesa, a súa recoñecida maestría poética ou, nesta mesma liña, a atribución aos seus versos dun carácter culto e erudito, “provenzalizante” por veces, doutamente combinado coa tradición lírica popular.

Antes de continuarmos, debemos ter presente que as cantigas previamente comentadas mostran un bo número de analoxías –tanto a nivel formal como temático– dadas, como é obvio, por todas elas agrupárense baixo a epígrafe que dá título á nosa tese, “a tópica da visión e o amor trobadoresco”, razón pola cal as conclusións obtidas deste traballo de investigación deben ser unicamente consideradas en relación á nosa selección textual e non á totalidade do cancioneiro do trovador Denis, se ben varios dos elementos que caracterizan estes textos poderían se estender ao conxunto da súa produción poética ou, ao menos, a boa parte das setenta e tres cantigas pertencentes ao xénero de amor que conservamos da súa autoría, tal e como puidemos comprobar, aínda que sinteticamente, no “Estudo do *corpus* de referencia” (punto 3 da “Introdución”).

Vexamos pois as nosas conclusións, que xiran por volta de cinco aspectos fundamentais:

- a) En primeiro lugar, e como xa dixemos ao comezo deste estudo, tense insistido en numerosas ocasións no carácter singular e innovador dos textos dionisinos, e se ben isto é incuestionábel a respecto de moitas das cantigas, temos de ter presente que esa “innovación” non vén dada habitualmente por un manifesto quebrantamento ou transgresión dos preceptos do xénero amoroso ou da propia configuración dos tópicos aquí tratados (principalmente a visión e os ollos), senón que fica evidenciada a través dunha suma de sutís e pequenas mudanzas sobre todo de tipo formal –que se producen a nivel léxico,

métrico-rimático ou retórico—. Deste xeito, o rei portugués retoma e fusiona elementos da tradición lírica previa cos hábitos poéticos do momento en que viviu e desenvolveu o seu labor como trovador, acadando así nas súas composicións un maxistral e harmónico equilibrio e un extraordinario confronto creativo coa tradición de que parte, logrando por súa vez renovar a nosa escola trobadoresca grazas, como dicimos, á introdución e combinación dunha serie de elementos, imperceptíbeis nalgúns casos, mais propios da mestría dos grandes trovadores.

b) Á vista das análises e comentarios realizados, podemos concluír que unha das grandes habilidades de Don Denis como versificador vén dada pola súa capacidade para levar ao seu punto límite o coñecido axioma da ‘mínima variación e máxima repetición’ que dalgún xeito define a homoxeneidade estilística das cantigas de amor galego-portuguesas –e non unicamente—. Isto é especialmente evidente na nosa selección textual, ao responderen as composicións que a constitúen a un mesmo *topos*, de maneira que os artificios relacionados coa *repetitio* como o políptoto, a anáfora, *dobre* e *mordobre*, o propio refrán etc., acadan aquí un desenvolvemento absolutamente excepcional, tal e como ficou evidenciado no “comentario retórico-literario” de cada un dos textos.

c) No tocante aos motivos centrais deste traballo, a visión e o amor trobadoresco, puidemos comprobar –máis unha vez grazas á análise individualizada das composicións–, que o noso trovador segue as liñas máis convencionais da escola, nomeadamente desde un punto de vista temático. Así, cómpre indicarmos que a pesar da ampla presenza cuantitativa dos motivos da visión e dos ollos nas cantigas de amor dionisinas –e tamén nas de amigo–, o seu tratamento non acada a vitalidade e habilidade poéticas que atopamos noutros trovadores, por exemplo en Joan Garcia de Guilhade, como xa notamos no apartado “O motivo dos ollos” e na propia conclusión do estudo introdutorio.

d) Nesta liña, e como foi posto de manifesto a través dos diversos confrontos realizados tanto entre os textos de Don Denis e os doutros poetas da nosa

escola previos e contemporáneos a el, así como entre a súa propia obra e a dos trobadores pertencentes á lírica provenzal, especialmente Bernart de Ventadorn –por cuxos versos Don Denis semella ter experimentado especial predilección–, o rei-trobador ofrece abondosas probas do seu amplo coñecemento da poesía galego-portuguesa e da lírica producida alén Pirineos, establecendo un suxestivo diálogo ao retomar e reinterpretar diversas formas e motivos desde un punto de vista creativo e renovador.

e) Finalmente, queremos retomar as palabras do filólogo romano Giuseppe Tavani citadas ao comezo do “Estudo do *corpus* de referencia” para as considerar agora, xa realizada a análise das cantigas:

D. Denis nin sequera coñece unha separación neta dos rexistros expresivos e temáticos entre *cantiga d'amor* e *cantiga d'amigo*, e as cancións satíricas non contan máis ca anécdotas levemente cómicas e forman a sección menos atraente da súa poesía. Unha poesía, en definitiva, non despreziable na súa sección amorosa, e por veces mesmo capaz dunha notable elegancia formal e dunha garbosa gracia temática, e que así e todo non vai nunca máis aló dun certo academicismo amaneirado e non dá vencido unha indeterminación e unha nebulosidade ideolóxico-conceptuais, antitéticas coas leccións daqueles provenzais que sen embargo –veleidosamente– D. Denis se propoñía igualar e superar, mais certamente, alomenos en parte, tributarias da decolorida e cargante produción lírica dalgúns cansos epígonos da poesía trobadoresca (Tavani 1991: 265).

Como fomos comentando ao longo do estudo, a fronteira entre o xénero de amigo e o de amor no *corpus* de referencia non fica claro nalgúns casos, posto que moitas das cantigas responden a uns moldes paralelísticos máis propios da cantiga de amigo que da de amor, o que trae consigo unha continua iteración temática e formal que inevitabelmente condiciona o desenvolvemento dos textos, fundamentados sobre toda unha serie de procedementos de repetición (véxase punto b) e correspondencias de tipo conceptual. Porén, e fronte ao expresado por Tavani, consideramos que Don Denis procura con isto a introdución de elementos renovadores que veñan romper as fronteiras xenéricas, amalgamando e fusionando as características dun e doutro xénero amoroso, nunha escola distinguida por unha case absoluta homoxeneidade estilística, e cuxos motivos levaban reiterándose na altura –e con moi escasas variacións– xa máis dun século.

Noutro sentido, tamén ficou expresado pola nosa parte ese certo “academicismo” temático que atribúe Giuseppe Tavani aos versos dionisinos, o convencionalismo amosado pola nosa selección textual a respecto dos *topos*

da visión e do amor trobadoresco, aspecto que, na nosa opinión, non nega nin contradi as (re)coñecidas habilidades poéticas do rei portugués Don Denis, o último grande monarca da escola trobadoresca galego-portuguesa.

## VI

### BIBLIOGRAFÍA

1. EDICIÓNS E ANTOLOXÍAS
2. ESTUDOS LITERARIOS
3. ESTUDOS E TEXTOS HISTÓRICOS E HISTORIOGRÁFICOS
4. DICIONARIOS E ESTUDOS LINGÜÍSTICOS



## EDICIÓNS E ANTOLOXÍAS

- Alvar, C. / Beltrán, V. (1985): *Antología de la poesía gallego-portuguesa* (Madrid: Alhambra).
- Antonelli, R. (1979): *Giacomo da Lentini. Poesie* (Roma: Bulzoni Editore).
- Arbor Aldea, M. (2001): *O cancioneiro de don Afonso Sanchez. Edición e estudio* (Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Arias Freixedo, X. B. (2003): *Antoloxía da lírica galego-portuguesa* (Vigo: Xerais).
- Arias Freixedo, X. B. (2010): *As cantigas de Roi Fernandiz de Santiago* (Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións).
- Bertolucci Pizzoruso, V. (1992) [1963]: *As poesías de Martin Soares* (Vigo: Galaxia).
- Braga, T. (1878): *Cancioneiro Portuguez da Vaticana. Edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle, acompañada de um glossario e de uma introdução sobre os trovadores e cancioneros portugueses* (Lisboa: Imprensa Nacional) [Braga, Vaticana].
- Brea, M. (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudo biográfico, análise retórica e bibliografía específica. Vol. I* (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti) Cod. 10991* (Lisboa: Biblioteca Nacional / Imprensa Nacional-Casa da Moeda) 1982.
- Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cód. 4803)* (Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, Instituto de Alta Cultura) 1973.
- Cappellanus, A. (1990) [1984]: *De amore. Tratado sobre el amor* (texto original, traducción, prólogo y notas por Inés Creixell Vidal-Quadras) (Barcelona: Sirmio).
- Cohen, R. (1987): *Thirty-two Cantigas d' amigo of Dom Dinis: Typology of a Portuguese Renunciation* (Madison: The Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- Cohen, R. (2003): *500 Cantigas d' Amigo* (Porto: Campo das Letras).
- Fassanelli, R. (s/d): *Don Denis. Poesie d'amore. Edizione commentata* (Università degli studi di Padova, Tese de Doutoramento inédita).

- Ferreira, A. (1973) [1961]: *Poemas Lusitanos* (Coimbra: Atlântida).
- Ferreira, M. E. Tarracha (198?) (4ª ed.): *Antologia Literária Comentada. Idade Média* (s/l: Editora Ulisseia).
- Ferreira, M. E. Tarracha (1988) (2ª ed.): *Poesia e Prosa Medievais* (s/l: Biblioteca Ulisseia de Autores Portugueses).
- Ferreira, M. P. (2005): *Cantus coronatus. 7 Cantigas d'El-Rei Dom Dinis / by King Dinis of Portugal* (Kassel: Edition Reichenberger).
- Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. (1996): *Cantigas de amor. Antoloxía* (Vigo: AS-PG / A Nosa Terra).
- Finazzi-Agrò, E. (1979): *Il canzoniere di Johan Mendiz de Briteyros* (L'Aquila: Japadre Editore).
- Gonçalves, E. (1991): *Poesia de Rei: Três Notas Dionisinas* (Lisboa: Edições Cosmos) [Gonçalves, *Poesia de Rei*].
- Gonçalves, E. / Ramos, M. A. (1983): *A Lírica Galego-Portuguesa (Textos Escolhidos)* (Lisboa: Editorial Comunicação).
- Júdice, N. (1997) [impresso en 1998]: *D. Dinis. Cancioneiro* (Lisboa: Editorial Teorema).
- Lanciani, G. (1977): *Il canzoniere di Fernan Velho. Edizione critica, con introduzione, note e glosario* (L'Aquila: Japadre Editore).
- Lang, H. R. (1972) [reimp. facs. da ed. de 1894]: *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal* (Hildesheim: Georg Olms) [Lang, *Königs Denis*].
- Lang, H. R. (2010): *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis e estudos dispersos* (Niterói: EdUFF).
- Lorenzo Gradín, P. (2008): *Don Afonso Lopez de Baian, Cantigas* (Alessandria, Edizioni dell'Orso).
- Lorenzo Gradín, P. / Marcenaro, S. (2010): *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado* (Alessandria: Edizioni dell'Orso).
- Massini-Cagliari, G. (2007): *Cancioneiros medievais galego-portugueses: fontes, edições e estrutura* (São Paulo: WMF Martins Fontes).
- Minervini, V. (1974): *Le poesie di Ayra Carpancho* (Napoli: Pubblicazioni della Sezione Romanza dell'Istituto Universitario Orientale).
- Molteni, E. (2010) [reimp. fac. da ed. de 1880]: *Il Canzoniere Portoghese Colocci-Brancuti, pubblicato nelle parti che completano il Codice Vaticano 4803* (LaVergne: Kessinger Publishing).



- Monaci, E. (2010) [reimp. fac. da ed. de 1875]: *Il Canzoniere Portoghese della Biblioteca Vaticana* (LaVergne: Kessinger Publishing).
- Mongelli, L. M. (2009): *Fremosos Cantares. Antologia da Lírica Medieval Galego-Portuguesa* (São Paulo: WMF Martins Fontes).
- Montero Santalha, J.-M. *Cantigas Trovadorescas*. Disponível em <http://www.agal-gz.org/modules.php?name=Biblio> [Montero Santalha, *Cantigas Trovadorescas*].
- Moura, C. Lopes de (2009) [reimp. facs. da ed. de 1847]: *Cancioneiro d'Elrei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscrito da Vaticana, com algumas notas ilustrativas, e uma prefacção historico-litteraria* (LaVergne: Kessinger Publishing) [Moura, *Rei D. Diniz*].
- Nassar, I. M. (1995): *Do Cancioneiro de D. Dinis* (São Paulo: Editora FTD).
- Nobiling, O. (2007): *As Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade e Estudos Dispersos* (Niterói: EdUFF).
- Nunes, J. J. (1972) [1932]: *Cantigas d' Amor dos Trovadores Galego-Portugueses. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário* (Lisboa: Centro do Livro Brasileiro) [Nunes, *Amor*].
- Nunes, J. J. (1973): *Cantigas d'Amigo dos Trovadores Galego-Portugueses. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário* (Lisboa: Centro do Livro Brasileiro) [Nunes, *Amigo*].
- Paxeco, E. / Machado, J. P. (1949-1964): *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Antigo Colocci-Brancuti). Facsímile e transcrição. Leitura, comentários e glossário, 8 vols.* (Lisboa: Edição da Revista de Portugal) [Paxeco-Machado, *Biblioteca Nacional*].
- Pena, X. R. (1986): *Literatura galega medieval II. Antoloxía (lírica e prosa)* (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións).
- Pimpão, Á. J. da Costa (1942), *Cantigas d'El-Rei D. Dinis. Prefácio, selecção, notas e glossário* (Lisboa: Livraria Clássica Editora).
- Propercio (1989): *Elegías* (Madrid: Gredos).
- Riquer, M. de (2001) [1975]: *Los trovadores. Historia literaria y textos. 3 vols.* (Barcelona: Ariel).
- Rodríguez, J. L. (1980): *El cancionero de Joan Airas de Santiago. Edición y estudio. Anexo 12 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía* (Santiago de Compostela: Secretariado de publicacións da Universidade de Santiago).

- Tavani, G. (2002) [1999]: *Arte de Trovar do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa. Introdução, edição crítica e fac-símile* (Lisboa: Edições Colibri).
- Torres, A. Pinheiro (1977): *Antologia da Poesia Trovadoresca Galego-Portuguesa (sécs. XII-XIV)* (Porto: Lello & Irmão Editores).
- Vasconcelos, C. Michaëlis de (1990) [reimpressão da edição de 1904, acrescentada de um prefácio de Ivo Castro e do glossário das cantigas (*Revista Lusitana*, XXIII)]: *Cancioneiro da Ajuda. Vols. I-II* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Zilli, C. (1977): *Johan Baveca. Poesie* (Bari: Adriatica Editrice).

## 2

### ESTUDOS LITERARIOS

- Ackerlind, S. R. (1990): *King Dinis of Portugal and the Alfonsine Heritage* (New York: Peter Lang Publishing).
- Agamben, G. (1995) [1977]: *Estancias. La palabra y el fantasma de la cultura occidental* (Valencia: Pre-textos).
- Alvar, C. (1989): “Amor de vista, que no de oídas”, en Peira, P. (org.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente Vol. III*, 13-24 (Madrid: Castalia).
- Arbor Aldea, M. (2008): “Metro, lírica profana galego-portuguesa e práctica ecdótica: consideracións á luz do *Cancioneiro da Ajuda*”, en Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontaiña, L. (eds.), *A edición da Poesía Trovadoresca en Galiza*, 9-38 (A Coruña: Baía Edicións).
- Beltran, V. (1995): *A cantiga de amor* (Vigo: Xerais).
- Beltran, V. (2007): *Poética, poesía y sociedad en la lírica medieval*. Anexo 59 de *Verba, Anuario Galego de Filoloxía* (Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Billy, D. / Canettieiri, P. / Pulsoni, C. / Rossell, A. (2003): *La lirica galego-portoghese. Saggi di metrica e musica comparata* (Roma: Carocci).
- Blanco Valdés, Carmen F. (1996): *El amor en el Dolce Stil Novo. Fenomenología: teoría y práctica* (Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico).

- Brasil, R. (1960): *A Cantiga de Amor e a Evolução do Lirismo Português* (Lisboa: Colección Caravela).
- Brea Hernández, Á. J. (1993): “*Se eu podesse desamar*, de Pero da Ponte: um exemplo de *mala cansó* na lírica galego-portuguesa?”, en Brea, M. (coord.), *O cantar dos trovadores. Actas do Congreso*, 387-402 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).
- Brea, M. (1988): “La partícula gallego-portuguesa *ar / er*”, en Peira, P. [et al.] (orgs.), *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, I*, 45-57 (Madrid: Castalia).
- Brea, M. (2008): “*Dona e senhor* nas cantigas de amor”, en Brea, M. (coord.), *Estudos sobre léxico dos trovadores. Anexo 63 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 29-53 (Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Brea, M. (2008): “*Que gran coita de endurar*. Anotacións sobre o uso lírico de endurar”, en Brea, M. (coord.), *Estudos sobre léxico dos trovadores. Anexo 63 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 167-180 (Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Brea, M. / Lorenzo Gradín, P. (1998): *A cantiga de amigo* (Vigo: Xerais).
- Cardoso, W. (1977): *Da Cantiga de Seguir no Cancioneiro Peninsular da Idade Média* (Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais).
- Casas Rigall, J. (1993): “Desdoblamiento del yo lírico y silepsis en la cantiga de amor gallego-portuguesa y el cancionero amatorio castellano”, en Brea, M. (coord.), *O cantar dos trovadores. Actas do Congreso*, 387-402 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).
- Castro, I. (1983): “Sobre a data da introdución na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata”, *Boletim de Filologia* XXXVIII, 81-98.
- Ciavolella, M. (1976): *La «Malattia d'Amore» dall'Antichità al Medioevo* (Roma: Bulzoni Editore).
- Ciccarelli, F. (1984): “Proposta per una lettura delle «cantigas d'amor» di D. Denis”, en *Studi Portoghesi e Catalani* 83, 5-61 (L'Aquila: Japadre Editore).
- Cline, R. H. (1972): “Heart and Eyes”, *Romance Philology* 25, 3, 263-297.
- Corral Díaz, E. (2008): “*Conorto* na tradición da lírica galego-portuguesa”, en Brea, M. (coord.), *Estudos sobre léxico dos trovadores. Anexo 63 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 234-241 (Santiago de Compostela: Servizo de

- Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Corral Díaz, E. (2009): “*En galardón de quanto vos servi*”: estudo do galardón en Don Denis”, en Brea, M. (coord.), *Pola melhor dona de quantas fez Nostro Senhor. Homenaxe á Profesora Giulia Lanciani*, 115-129 (Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación e Humanidades).
- Cropp, G. M. (1975): *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique* (Genève: Librairie Droz).
- Cunha, C. (1961): *Estudos de Poética Trovadoresca. Versificação e Ecdótica* (Rio de Janeiro: Ministério da Educação e Cultura. Instituto Nacional do Livro).
- Cunha, C. Ferreira da (1982): *Estudos de versificação portuguesa (séculos XIII a XVI)* (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian / Centro Cultural Português).
- Cunha, C. Ferreira da (1997) [1960]: “Dom Dinis”, en Coelho, J. do Prado (dir.), *Dicionário de Literatura. Literatura portuguesa, literatura brasileira, literatura galega, estilística literária*, Vol. I, 264 (Porto: Mário Figueirinhas Editor).
- Curtius, E. R. (1988) [1955]: *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols. (México: Fondo de cultura económica).
- D’Heur, J. M. (1975): *Recherches internes sur la lyrique amoureuse des troubadours galiciens-portugais (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles). Contribution à l’étude du «Corpus des Troubadours»* (s.l.) [D’Heur].
- Dragonetti, R (1960): *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise. Contribution à l’étude de la rhétorique médiévale* (Brugge: De Tempel).
- Espírito Santo, A. (2007): “A pessoa do Amor na cantiga de amor galego-portuguesa”, en López Castro, A. / Cuesta Torre, L. (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Vol. I, 511-522 (León: Universidad de León).
- Faral, E. (1982) [1924]: *Les arts poétiques du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du Moyen Âge* (Genève / Paris: Slatkine / Champion).
- Ferrari, A. (1984): “Linguaggi lirici in contatto: trobadors e trovadores”, *Boletim de Filologia* 29, 35-58.

- Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontaiña, L. (eds.) (2007): *Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval* (A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións).
- Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontaiña, L. (eds.) (2008): *A edición da Poesía Trobadoresca en Galiza* (A Coruña: Baía Edicións).
- Fidalgo Francisco, E. / Souto Cabo, J. A. (1995): “El amor de oídas desde la lírica gallego-portuguesa”, en Paredes, J. (ed.), *Medioevo y Literatura: Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval II*, 313-328 (Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada).
- Filgueira Valverde, J. (1977): *Sobre lírica medieval gallega y sus perduraciones* (Valencia: Editorial Bello).
- Genette, G. (1989): *Palimpsestos. La literatura en segundo grado* (Madrid: Taurus).
- Gonçalves, E. (1992): “Intertextualidades na poesia de Dom Dinis”, en *Actas do XIII Encontro de Professores Universitários Brasileiros de Literatura Portuguesa*, 146-155 (Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro).
- Gonçalves, E. (1993a): “Atehudas ata a fiinda”, en Brea, M. (coord.), *O cantar dos trobadores: actas do congreso*, 167-186 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).
- Gonçalves, E. (1993b): “Dom Denis”, en Lanciani, G. / Tavani, G (org. e coord.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, 206-212 (Lisboa: Caminho).
- Gonçalves, E. (1993c): “D. Denis: um Poeta Rei e um Rei Poeta”, Nascimento, A. / Ribeiro, C. (orgs.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, 13-23 (Lisboa: Cosmos).
- González Martínez, D. (2008): “O demo na lírica profana galego-portuguesa”, en Brea, M. (coord.), *Estudos sobre léxico dos trobadores. Anexo 63 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 265-279 (Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Guerra, A. J. R. (1993): “Contributos para a Análise Material e Paleográfica do Fragmento Sharrer”, Nascimento, A. / Ribeiro, C. (orgs.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, 31-33 (Lisboa: Cosmos).

- Jeanroy, A. / Salverda de Grave, J. J. (1911): “Quatre chansons du troubadour Uc de Saint Circ”, en *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*, 1-28 (Milano).
- Jensen, F. (1978): *The Earliest Portuguese Lyrics* (Odense: Odense University Press).
- Júdice, N. (2001): “D. Dinis, *Cancioneiro*, edição, prefácio e notas de Nuno Júdice, Lisboa, Editorial Teorema, 1997 (impresso em 1998), 180 p.”, *Revue Critique de Philologie Romane* 2, 198-199.
- Kellermann, W. (1966): “Une forme originale de la vieille poésie portugaise: la liaison encadrée”, en *Melanges offerts à René Crozet à l’occasion de son soixante-dixième anniversaire, I*, 1203-1211 (Poitiers: Société d’Études Médiévales).
- Lang, H. R. (1895): “The relations of the earliest Portuguese Lyric School with the Troubadours and Trouvères”, *Modern Language Notes* X, 207-231.
- Marchese, A. / Forradellas, J. (2007) [1986]: *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria* (Barcelona: Ariel).
- Martínez Pereiro, C. P. (1995): “Trobar d’escarnho e d’amor contra Deus. (Das difusas fronteiras do “xénero duvidoso” na lírica galego-portuguesa medieval)”, en Carrasco González, J. M. / Viudas Camarasa, A. (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera, I*, 43-63 (Cáceres: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura).
- Martínez Pereiro, C. P. (2007): “Por volta da retoricidade do trovadorismo profano galego-português: Amor e/ou Morte”, en *VI Encontro Internacional de Estudos Medievais (EIEM). “Medievalismo: Leituras Contemporâneas”* (Londrina-Paraná: Associação Brasileira de Estudos Medievais).
- Mattoso, J. (1993) [1987]: *Fragments de uma Composição Medieval*, 149-163 (Lisboa: Editorial Estampa).
- Meneses, P. (2000): “Fenomenologia da morte-por-amor: do influxo das teorias médicas antigo-medievais na actividade poética trovadoresca”, en Rodríguez, J. L. (ed.), *Estudos dedicados a Ricardo Carvalho Calero, II*, 491-506 (Santiago de Compostela: Parlamento de Galicia / Universidade de Santiago de Compostela).
- Molinier, G. (1977): *Las Flors del Gya Saber, estier dichas Las Leys d’Amors. Vol. I* (Ed. de M. Gatién-Arnoult) (Genève: Slatkine Reprints).

- Montero Santalha, J.-M. (2000): *As rimas da poesia trovadoresca galego-portuguesa: catálogo e análise*, 3 vols. (Universidade da Coruña, Tese de Doutoramento inédita).
- Montero Santalha, J.-M. (2002): “Existe rima de vogal aberta com vogal fechada na poesia trovadoresca galego-portuguesa?”, *Revista Galega de Filoloxía* 3, 107-143.
- Montero Santalha, J.-M. (1997): “As sete cantigas de amor de Dom Dinis do fragmento Sharrer”, *Agália. Revista da Associação Galega da Língua* 50, 229-237.
- Mussafia, A. (1983): “Sull’antica metrica portoghese”, en Daniele, A. / Renzi, L. (a cura di), *Scritti di filologia e linguistica*, 302-340 (Padova: Editrice Antenore).
- Mussons, A. M. (1991): “Locura y desmesura de la lírica provenzal a la gallego-portuguesa”, *Revista de Literatura Medieval* III, 163-183.
- Neves, L. Curado (1993): “O Campo Semântico da Partida na Cantiga d’Amor Galego-Portuguesa”, en Nascimento, A. / Ribeiro, C. (orgs.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, 259-265 (Lisboa: Cosmos).
- Panunzio, S. (1971): “Per una lettura del canzoniere amoroso di Roy Queimado”, *Studi Mediolatini e Volgari* XIX, 181-209.
- Pérez Barcala, G. (2008): “*Ay lume d’estes olhos meus: o lume, a descriptio amantium e o sufrimento amoroso na lírica galego-portuguesa*”, en Brea, M. (coord.), *Estudos sobre léxico dos trovadores. Anexo 63 de Verba, Anuario Galego de Filoloxía*, 67-100 (Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela).
- Pichel, A. (1987): *Ficción poética e vocabulario feudal na lírica trovadoresca galego-portuguesa* (A Coruña: Editorial Diputación Provincial).
- Ramos, M. A. (2001): “D. Dinis, *Cancioneiro*, edição, prefácio e notas de Nuno Júdice, Lisboa, Editorial Teorema, 1997 (impresso em 1998), 180 p.”, *Revue Critique de Philologie Romane* 2, 50-69.
- Río Riande, M. G. del (2008): “Lógica del texto medieval. Estudio del *Cancionero del Rey Don Denis de Portugal*”, en San José Lera, J. (dir.), *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, 383-396 (Salamanca: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas).

- Río Riande, M. G. del (2009): “Trovadores de la corte dionisina: poética nobiliaria y cancionero regio”, en Rodríguez González, O. / Mariño Sánchez, L. (eds.), *Novas achegas ao estudo da cultura galega: enfoques literarios e socio-históricos*, 41-54 (A Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña).
- Rodríguez, J. L. (1988): “Os nomes dos trovadores. Algunhas anotacións para unha fixación posíbel”, en Beltrán, V. (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 523-538 (Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias).
- Rodríguez, J. L. (1995): “O eco de Dom Denis na literatura posterior”, en Paredes, J. (ed.), *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 179-201 (Granada: Universidad de Granada. Servicio de Publicaciones).
- Sáez Durán, J. / Viñez Sánchez, A. (1995): “Expresiones fijas en las cantigas gallego-portuguesas”, en Paredes, J. (ed.), *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 261-271 (Granada: Universidad de Granada. Servicio de Publicaciones).
- Sansone, G. E. (1974): “Temi e tecnica delle «cantigas d’amor» di Johan Garcia de Guilhade”, en Sansone, G. E., *Saggi Iberici* (Bari: Adriatica Editrice).
- Sharrer, H. L. (1993): “Fragmentos de Sete *Cantigas d’Amor* de D. Dinis, Musicadas – uma Descoberta”, en Nascimento, A. / Ribeiro, C. (orgs.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispánica de Literatura Medieval*, 13-29 (Lisboa: Cosmos).
- Souto Cabo, J. A. (1988): “Aproximación ao motivo dos ollos nas cantigas de amor e de amigo”, *Agália. Revista da Associação Galega da Língua* 16, 401-420.
- Souto Cabo, J. A. (1993): “Do bom parecer à morte de amor; consideracións sobre a contemplación da «senhor» na cantiga de amor”, en Marco, A. (coord.), *Simpósio Internacional Mulher e Cultura*, 25-42 (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela).
- Spina, S. (1966): *Do formalismo estético trovadoresco* (São Paulo: Universidade de São Paulo).
- Tavani, G. (1962): “Appunti sulla grafia e la pronuncia del portoghese medievale. I. moirer-morrer”, *Convivium* 31, 214-216.



- Tavani, G. (1967): *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese* (Roma: Edizioni dell'Ateneo) [Tavani].
- Tavani, G. (1991) [1986]: *A poesía lírica galego-portuguesa* (Vigo: Galaxia).
- Vasconcelos, C. Michaëlis de (1895): “Zum Liëderbuch des Königs Denis von Portugal”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* XIX, 513-541 / 578-615.
- Vieira, Y. F. (2000): “A soidade / suidade na lírica galego-portuguesa”, en Rodríguez, J. L. (ed.), *Estudos dedicados a Ricardo Carvalho Calero, II*, 807-824 (Santiago de Compostela: Parlamento de Galicia / Universidade de Santiago de Compostela).
- Vieira, Y. F. (2009): “Alguns sentidos do termo «coraçõ» na lírica galego-portuguesa”, en Cañas Murillo, J. / Grande Quejigo, F. J. / Roso Díaz, J. (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Vol. II, 673-683 (Cáceres: Universidad de Extremadura).
- Vieira, Y. F. (2010): “Os olhos e o coração na lírica galego-portuguesa”, en Brea, M. (coord.), *Aproximacións ao estudo do Vocabulario trobadoresco*, 193-208 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades).
- Vilhena, M. C. (1977): “A «morte-por-amor» na lírica galego-portuguesa. Reabilitação de Rui Queimado”, *Cahiers d'Études Romanes* 3, 1-20.

### 3

#### ESTUDOS E TEXTOS HISTÓRICOS E HISTORIOGRÁFICOS

- Almeida, F. Pinto de (2011): “Um génio político na Idade Média”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias* 1067, 7-8.
- Almeida, M. Lopes de (1975): *Crónicas dos Reis de Portugal reformadas pelo Licenciado Duarte Nunes de Leão* (Porto: Lello & Irmão Editores).
- Cintra, L. F. Lindley (1990): *Crónica Geral de Espanha de 1344. Vol. IV* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Domingues, M. (2005): *D. Dinis e Santa Isabel* (Lisboa: Prefácio).
- Fernández, J. C. / Loução, P. A. (coord.) (2009): *Dinis. O Rei Civilizador* (Lisboa: Ésquilo).

- Gomes, R. Costa (2003): *The Making of a Court Society: Kings and Nobles in Late Medieval Portugal* (New York: Cambridge University Press).
- González Jiménez, M. (2008): “Las relaciones entre Portugal y Castilla durante el siglo XIII”, en *IV Jornadas Luso-Espanholas de História Medieval. As Relações de Fronteira no Século de Alcañices. Actas*, Vol. I, 1-24 (Porto).
- Martins, M. J. (2011): “O Rei no imaginário. Plantador de naus a haver”, *Jornal de Letras, Artes e Ideias* 1067, 10.
- Mattoso, J. (1980): *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro. Portugaliae Monumenta Historica. Nova Série* (Lisboa: Academia das Ciências).
- Mattoso, J. (1994): *A Nobreza Medieval Portuguesa. A Família e o Poder* (Lisboa: Estampa).
- Mattoso, J. (2001-2002): “A Guerra Civil de 1319-1324”, en *Obras Completas Vol. 8*, 217-227 (Lisboa: Círculo de Leitores).
- Nemésio, V. (2002) [1936]: *Isabel de Aragão. Rainha Santa* (Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda).
- Oliveira, A. Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV* (Lisboa: Edições Colibri).
- Pina, R. de (1912): *Chronica d’El-Rei D. Diniz* (Lisboa).
- Pinto, A. Cortez (1982): *Diónisos. Poeta e Rey* (Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa).
- Pizarro, J. A. de Sotto Mayor (2008): *D. Dinis* (Lisboa: Temas e Debates).
- Torrão, C. (2010): *D. Dinis, a quem chamaram o Lavrador* (Lisboa: Ésquilo).
- Viana, M. Gonçalves (1937): *Rei D. Deniz* (Pôrto: Editora Educação Nacional).

#### DICIONARIOS E ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

- Ferreiro, M. (1999) [1995]: *Gramática histórica galega Vol. I. Fonética e morfosintaxe* (Santiago de Compostela: Laiovento).
- Lorenzo, R. (1977): *La Traducción Gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla. Edición crítica anotada, con introducción, índice onomástico y*

*glosario. Vol. II. Glosario* (Orense: Instituto de Estudios Orensanos ‘Padre Feijoo’).

Williams, E. B. (1986): *Do latim ao português. Fonologia e morfologia históricas da língua portuguesa* (Rio de Janeiro: Tempo brasileiro).